

# [SCRIPT]UM

REVUE DE L'ÉDITION 2016 DE VOCUM

## LE LANGAGE SOUS LA LOUPE : TECHNOLOGIES ET CORPUS

la revue de

[VOC]UM

Dirigé par : **Hugues Lacroix**



# ScriptUM

## La revue du colloque VocUM

La revue *ScriptUM* a été créée par l'équipe du colloque VocUM afin d'y publier les articles découlant de ce colloque multidisciplinaire sur le langage tenu annuellement à l'Université de Montréal. Le premier colloque VocUM s'est tenu les 20 et 21 novembre 2014.

Le nom de la revue reprend l'idée derrière le nom VocUM, qui vient du génitif pluriel de vox en latin. *ScriptUM* est le neutre de *scriptus*, qui signifie «écrit». Le «UM» majuscule fait référence à l'Université de Montréal.

Les articles publiés dans *ScriptUM* sont évalués à double aveugle par des pairs, par une ou un membre du corps professoral ou de la communauté scientifique et une personne inscrite aux cycles supérieurs de différentes universités du Québec.

Les textes publiés n'engagent que leurs auteures et auteurs.

**Directeur :** *Hugues Lacroix*, études hispaniques et linguistique

#### Consultation

*Georges L. Bastin*, professeur, traduction  
*Sylvie Vandaele*, professeure, traduction

#### Comité éditorial

*Eve-Marie Gendron-Pontbriand*, traduction  
*Etienne Lehoux-Jobin*, traduction  
*Stéphanie Luna*, sciences biomédicales  
*Gabriel Tétrault*, littérature comparée

#### Évaluation et vérification

Les articles publiés dans ce numéro ont été évalués et vérifiés par les personnes suivantes, ainsi que par les membres du comité éditorial :

*Geneviève Bernard Barbeau*, professeure, communication  
*Patrick Drouin*, professeur, linguistique  
*Cecilia Foglia*, diplômée (PhD), traduction  
*Juan Carlos Godenzzi*, professeur, littérature  
*Annie Houle*, étudiante, communication  
*Amélia Lambelet*, professeure, acquisition des langues  
*Guy Lapalme*, professeur, traitement informatique du langage  
*William Léchelle*, diplômé (PhD), traitement informatique du langage  
*Marie-Thérèse Le Normand*, chercheure, troubles du langage  
*Tatiana Molokopeeva*, étudiante (3e cycle), acquisition des langues  
*Sébastien Poirier*, diplômé (M.A.), communication  
*Olivier Turbide*, professeur, communication  
*Julie-Anne Veilleux*, diplômée (M.A.), orthophonie

#### Révision et mise en page

*Vicky Beaudette*, étudiante, traduction  
*Amélie Clermont-Trottier*, étudiante, études hispaniques  
*Laura Gauthier-Hinton*, étudiante, anthropologie  
*Etienne Lehoux-Jobin*, étudiant, traduction  
*Gabrielle Pannetier Leboeuf*, étudiante, études hispaniques  
*Stéphanie Plante*, étudiante, littératures de langue française  
*Julien Plante-Hébert*, étudiant, linguistique  
*Josiane Riverin-Coutlée*, étudiante, linguistique  
*Stéphane Térosier*, étudiant, linguistique  
*George Wayne*, diplômé (M.A.), linguistique

#### Conception graphique

*Myriam Peixeiro*

#### Éditeur

Colloque VocUM

VocUM et *ScriptUM* comptent sur le soutien matériel et logistique de *Meta* et du Laboratoire de sciences phonétiques du Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal.

La revue *ScriptUM* est publiée sur *Open Journal Systems* (OJS) et dans Papyrus, la plateforme numérique de l'Université de Montréal.

OJS : <http://scriptum.umontreal.ca>  
Papyrus : <https://papyrus.bib.umontreal.ca>



#### ADRESSE POSTALE :

**Colloque VocUM**  
Université de Montréal  
Action humanitaire et communautaire  
Services aux étudiants  
C.P. 6128, succursale Centre-Ville  
Montréal (Québec) H3C 3J7

514-343-6111, poste 3998  
[scriptum@vocum.ca](mailto:scriptum@vocum.ca)  
[www.vocum.ca](http://www.vocum.ca)

ColloqueVocUM

ISSN 2371-0497

© ScriptUM

La revue *ScriptUM* et son contenu sont protégés par une licence Creative Commons 4.0 International (attribution, pas d'utilisation commerciale, partage dans les mêmes conditions).

Il est permis de copier et de distribuer le contenu de la revue *ScriptUM* par tous moyens et sous tous formats à des fins non commerciales.

Vous devez créditer *ScriptUM* et l'auteur ou auteur de tout article publié dans ses pages et indiquer si des modifications ont été effectuées à l'œuvre. Toute traduction doit être autorisée par *ScriptUM* et par l'auteur ou auteur de l'article traduit.

Toute reproduction d'image ou autre contenu dont les droits n'appartiennent pas à *ScriptUM* doit être autorisée auprès de la personne détenant les droits.

Les logos et les marques VocUM et *ScriptUM* sont la propriété de leurs détentrices et détenteurs.





## Ce numéro est publié avec l'aide de :

Action humanitaire et communautaire – Services aux étudiants  
 Association des étudiants en linguistique de l'Université de Montréal  
 Association des étudiants en traduction de l'Université de Montréal  
 Association étudiante de littérature comparée de l'Université de Montréal  
 Association étudiante de littératures et langues modernes de l'Université de Montréal  
 Carrefour des Arts et des Sciences  
 Antidote 9  
 Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal  
 Département de littératures et de langues du monde de l'Université de Montréal  
 Faculté des arts et des sciences  
 Faculté des études supérieures et postdoctorales  
 Fonds d'investissement des cycles supérieurs de l'Université de Montréal  
 Fédération des associations étudiantes du campus de l'Université de Montréal  
 La librairie de l'Université de Montréal  
 Myriam Peixeiro – Designer  
 Revue Meta





# Table des matières

|     |                                                                                                                                                                        |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| iii | <b>Éditorial</b><br>Hugues Lacroix                                                                                                                                     |
| 1   | <b>FrameNet annotation as a means to identify genre-relevant linguistic structures</b><br>Natália Sigiliano, Tiago Torrent                                             |
| 21  | <b>La manipulation idéologique dans l'édition et deux traductions de la <i>Description de l'Afrique</i> de Hassan El Wazzan / Jean-Léon l'Africain</b><br>Nabila Chaib |
| 36  | <b>Évaluation du lexique et de la flexion verbale dans le trouble primaire du langage</b><br>Marie Pourquoié                                                           |
| 55  | <b>Constitution, terminologie et problématiques d'un corpus hétérogène en traductologie</b><br>Marc Pomerleau                                                          |
| 86  | <b>La spontanéité du discours, un facteur déterminant la crédibilité des témoins</b><br>Vincent Denault, Jessica Rioux-Turcotte, Frédéric Tomas                        |



## Éditorial

*ScriptUM* : la revue du colloque VocUM est une revue savante multidisciplinaire née en 2014 d'une initiative étudiante et ayant pour vocation de partager le fruit de recherches liées de près ou de loin au langage. Après ses deux premiers numéros, le nom et la réputation de la revue commencent à s'imposer, mais il faut désormais en assurer la pérennité et la publication ponctuelle, une tâche assumée chaque année par un nouveau comité éditorial de taille et de composition variables. Heureusement, le comité éditorial de cette troisième édition a pu compter sur l'expérience des éditions antérieures et a déjà passé le flambeau à une nouvelle équipe pour la suite.

Ce troisième numéro propose de suivre la ligne éditoriale tracée par les numéros précédents, soit d'aborder la recherche au sein de différentes disciplines liées au langage : linguistique, traduction, littérature, langues modernes, et autres. La vocation de la revue n'est pas simplement de publier des articles scientifiques de qualité, mais aussi de guider les auteures et auteurs à travers les différentes étapes du processus de publication d'un article scientifique : respect d'une feuille de style détaillée, exposition à l'évaluation à l'aveugle par les pairs, vérification des modifications, révision stylistique, mise en page, graphisme professionnel, lecture d'épreuves, etc.

La présente édition de *ScriptUM* comprend cinq articles, dont un en anglais et quatre en français, rédigés par dix auteures et auteurs parmi les 29 présentatrices et présentateurs ayant participé à la troisième édition du colloque VocUM qui s'est tenu les 17 et 18 novembre 2016 au Carrefour des arts et des sciences de l'Université de Montréal. Les sujets couverts par les articles du présent numéro sont variés, et certains sont plus étroitement liés au thème de l'édition 2016 « Le langage sous la loupe : technologies et corpus ». Ainsi, un article (Sigiliano et Torrent) porte sur les annotations de textes en portugais brésilien en suivant les règles de FrameNet, un système d'annotations largement utilisé en linguistique computationnelle. Un autre texte (Pourquié) aborde la technologie comme outil dans le cadre de la recherche expérimentale. En effet, dans cet article, il est question de l'utilisation d'une application pour tablette spécialement développée pour évaluer le lexique et la flexion verbale chez des enfants atteints de trouble primaire du langage. D'autres textes s'organisent plutôt autour

de la partie « corpus » de la thématique, avec un article (Pomerleau) portant sur l'élaboration d'un corpus en traductologie, puis un autre (Denault, Rioux-Turcotte et Tomas) portant sur un ensemble de 47 jugements scrutés afin d'y analyser la spontanéité du discours. Les deux autres articles s'éloignent de la thématique annuelle, mais demeurent bien ancrés l'approche multidisciplinaire du colloque VocUM. L'autre article (Chaib) s'éloigne de la thématique annuelle, mais demeure bien ancrés dans l'approche multidisciplinaire du colloque VocUM. L'auteure nous parle de la manipulation des idées dans les traductions d'une œuvre datant de 1526 et originalement rédigée par Jean-Léon L'Africain.

Encore une fois cette année, nous vous offrons un numéro qui représente bien la variété et l'excellence de la relève en recherche. Le conseil d'administration ainsi que le comité organisateur du colloque VocUM se joignent au comité éditorial de *ScriptUM* pour vous souhaiter une agréable lecture.

**Hugues Lacroix**



# FrameNet annotation as a means to identify genre-relevant linguistic structures

**NATÁLIA SIGILIANO**

Federal University of Juiz de Fora  
natalia.sigiliano@ufjf.edu.br

**TIAGO TORRENT**

Federal University of Juiz de Fora  
tiago.torrent@ufjf.edu.br

## — RÉSUMÉ

Dans la recherche sur l'enseignement du portugais brésilien comme L1, on préconise depuis longtemps de fonder l'étude de la grammaire sur des textes qui présentent une structure linguistique donnée de manière particulièrement saillante. Parmi les exemples d'application de cette approche, on retrouve notamment l'enseignement de l'impératif par le truchement de recettes de cuisine. Cela dit, dans les faits, l'application de cette approche demeure rare ; en effet, les manuels abordent la plupart des notions de grammaire en recourant à des phrases retirées de leur contexte d'usage réel. L'une des raisons qui expliquent cette réalité réside dans le difficile accès à des descriptions systématiques des propriétés grammaticales de textes entiers en portugais brésilien. Cela étant, cette recherche vise à créer un logiciel en accès libre grâce auquel il serait possible de rechercher des structures grammaticales dans des textes annotés pour les extraire à des fins d'enseignement des langues. Le protocole d'annotation employé respecte les directives d'annotation lexicographique et constructionnelle de FrameNet Brasil. Dans cet article, nous présentons une étude pilote basée sur l'annotation d'un guide de voyage et d'un TED Talk. Le résultat ainsi obtenu permet de découvrir les types de structures grammaticales les plus pertinentes chez ces deux genres textuels. En outre, nous considérons l'opportunité de FrameNet pour repérer des structures grammaticales intrinsèquement liées à des genres textuels précis, de même que pour montrer de quelle manière ces dernières correspondent à la structure sémantique du texte.

## MOTS-CLÉS

**annotation dans FrameNet, enseignement des langues, analyse linguistique, genres textuels**

## — ABSTRACT

Research on the teaching of Brazilian Portuguese as L1 has long advocated basing the study of grammar on texts in which a given linguistic structure is highly prevalent. One example of an application of this type is the use of recipes as a means of teaching the imperative mood. However, these kinds of applications are still rare, since manuals approach most grammatical structures using sentences removed from their context of actual usage. One of the factors which contribute to this scenario is the lack of easily accessible systematic descriptions of the grammatical properties of full texts in Brazilian Portuguese. This research, therefore aims to build a freely available computational resource in which texts annotated for the grammatical structures instantiated in them can be searched and extracted for language teaching purposes. Annotation follows the lexicographic and constructional annotation guidelines of FrameNet Brasil. In this paper, we present a pilot study based on the annotation of a travel guide and a TED Talk, showing which kinds of grammatical structures are more relevant to these genres. We also discuss the potential of FrameNet to identify genre-relevant grammatical structures and to show how they pair to the semantic structure of the text.

## KEYWORDS

**FrameNet annotation, language teaching, linguistic analysis, textual genres**

## 1. Introduction

Since the 1980s, strategies for teaching Brazilian Portuguese as a first language for school children have changed significantly. Due to contributions from academic research, changes in the official documentation defining the parameters of the basic school curriculum, and students' lack of interest in studying their language, teachers have put a considerable amount of effort into changing their perspective towards work with Brazilian Portuguese in their classes (Neves 2002; Antunes 2003).

According to Neves (2002: 231), schools are expected to support children in the accumulation of experience and in mastering skills that will provide them with the competence to produce appropriate texts in diverse communicative situations. That is to say that schools, mainly during language classes, should contribute to the students' growing ability to interact in different social contexts.

Until the 1980s, language pedagogy in Brazil was predominantly prescriptive and normative. The focus of classes was on the analysis of sentences isolated from their context, and extracted from literary texts by famous Brazilian and Portuguese authors. These sentences were used as parameters and examples for proposing grammar rules. Such a methodology imposed a great disparity between the language that students were used to in their everyday interactions, and that which was taught in school. After the 1980s, the above mentioned changes led teachers to understand that grammar could be better understood by students if taught based on everyday texts, both written and spoken. This is because, instead of extracting rules from isolated sentences, students are invited to approach the text from the perspective of its communicative purpose. Therefore, studying language structure equates to studying the means to convey ideas and to talk about real issues in society.

Nevertheless, this perspective is still not incorporated into teachers' practices. Many of them report feeling insecure when teaching grammar in a non-prescriptive way, since they were neither trained to do it differently, nor to find alternative teaching methods in the pedagogical materials made available to them. Put differently, although teachers already recognize the importance of the change in methodological perspective suggested by the National Curricula Parameters (Brasil 1998) and by relevant research, they are not capable of implementing it. This is mainly because they do not find support in the teaching materials distributed to schools by the Brazilian

Government. Although such materials sometimes bring innovative strategies for language teaching, they are mostly based on a normative perspective of grammar.

To contribute to the development and distribution of grammar teaching materials grounded on real everyday texts, the research project, which includes this work, aims to develop a freely available computational resource in which texts annotated for the grammatical structures instantiated in them can be searched and extracted for language teaching purposes. Annotation follows the guidelines of FrameNet Brasil. In this paper, we present, in section 2, the theoretical grounding of the work, discussing how the theories of Linguistic Analysis and Genre interrelate. In section 3, we describe FrameNet annotation, and in section 4, we present the materials and methods used in a pilot study based on the annotation of a travel guide, whose results were then compared with those obtained from the annotation of a TED Talk. Section 5 shows which kinds of grammatical structures are more relevant to these genres, and, in section 6, we discuss the potential of FrameNet to identify genre-relevant grammatical structures and to show how they pair to the semantic structure of the text.

## **2. Linguistic Analysis meets Genre Theory**

Grammar teaching is one of the main purposes of Portuguese classes in Brazil. However, teachers have been recognizing the importance of investing time in reading and writing practices, due to the unsatisfactory results of Brazilian students in reading and writing evaluations, and to the inconsistencies present in normative grammars of the language, as pointed out by substantial research in linguistics (Mendonça 2016).

According to Antunes (2007), because language is made of a lexicon and a grammar which materialize in texts shaped by rules of social interaction, to study the grammar of a language, students need to engage in reading and writing practices effectively. This means that learners need to use grammar rules while speaking, reading and writing different textual genres with the adequate level of formality. However, some teachers and the manuals they adopt tend to categorize text comprehension and writing, on one side, and grammar, on the other, as opposing teaching perspectives, hence abandoning work with grammar in classrooms. Nevertheless, as Barbosa (2008) points out, linguistic analysis practices are strongly related to text comprehension and writing practices, and teachers may use a grammar study class to demonstrate

how a given grammar rule or linguistic structure is relevant to a given text (Geraldi 2013). Therefore, the relevance of work with grammar is grounded in the context of production and comprehension of texts.

Bronckart (1999) claims that the appropriation of textual genres is a key mechanism for socialization and participation of the individual in communication activities. In this perspective, genres are defined as socially stable discursive activities that may be used for different kinds of social interaction, including those involving power. It is then essential to recognize the relevance of working with textual genres in school to give students the opportunity to become proficient in comprehending and in producing the texts that regulate life in society.

Schneuwly and Dolz (2004) propose a key for grouping textual genres according to different levels of education. They argue that such a grouping is important because it provides students with (i) different ways to achieve proficiency in writing, (ii) the possibility of defining how different genres operate, (iii) knowledge of the variety of language operations that are deeply connected to a group of genres, and (iv) the possibility of practicing everyday actions mimetically. Although these aspects are equally important for the student to become a proficient user of the language, in this paper we focus on the third aspect, that is, on how the relation between language operations and textual genre groupings can be a valid tool for language teaching.

As pointed out by Bakthin (2000: 302)

we learn how to fit our speech into genre forms, and, when we listen to someone speaking, we can from the beginning, from the very first words, predict the genre, guess how long it will take for her to speak and to finish. (our translation)<sup>1</sup>

In this learning process, learners take into consideration not only the format of the genre or their own interpretation, but also the intrinsic linguistic relationships within the genre, which may be altered to meet reader, media or production requirements. In principle, teaching materials for Brazilian Portuguese should provide students with activities focusing on the recognition of such linguistic aspects of textual genres. Even so, the separation between the study of grammar and text-based study is still very common in such manuals.

Consequently, the association between textual genres and language analysis practices has been a promising and necessary area of study if one aims to positively and effectively change Brazilian Portuguese language pedagogy. Some important, although unsystematic, work in this direction has been done both in academia and in the editorial industry. As a result, some language structures are commonly associated with textual genres in teaching manuals. Table 1 shows the most frequently exploited correspondences.

**Table 1**  
Language Structures vs. Textual Genres

| Language Structures | Textual Genres                      |
|---------------------|-------------------------------------|
| Imperative Mood     | Manuals, cooking recipes, ads       |
| Verbal Tenses       | Short stories, chronicles, romances |
| Adjectives          | Reviews, biographies                |
| Passive Voice       | Science news, signs, ads            |

Language structures most commonly associated with textual genres

Although these associations are found in some teaching manuals, they are still very scarce, as most language structures that are relevant for the development of linguistic skills are still studied separately from textual genres in schools. Thus, it is usually the case that teachers and authors of teaching manuals first choose which language structure they want to teach and then associate it with example sentences extracted from aleatory textual genres. For instance, when teaching the indicative mood, manuals tend to show random sentences from any textual genre or grouping that has previously been studied. The same holds true for other structures, such as parts of speech, noun and verbal agreement, and so on: any piece of text may be taken as an example of how the structure functions. However, there is generally no consideration about how this structure particularly contributes to that textual genre.

In a recent study, Sigiliano and Silva (2017) analyzed the grammar study sections of all six teaching manuals approved by the Brazilian Government Program for Teaching Manuals (PNLD) to be used in Junior High classes in 2017.<sup>2</sup> One of the criteria in the analysis aimed to investigate whether the work in grammar sections was based on the analysis of isolated words, sentences or whole texts. Authors found that in 6% of cases, the work was

based on words, in 46% it was based on sentences and in 48% it was based on texts. Although the high percentage of sections in which the work was based on texts might point to the fact that textual genres are taken into consideration for the study of grammar, further analyses demonstrated it is still not the case. The same study showed that, of the sections including texts, in 4% of cases there was not a single activity related to reading and comprehension of a text, and in 21% of cases, text comprehension was only marginally explored. In the end, it is only in 41% of the sections in which texts appear that authors propose any—even marginal—correlation between the grammatical structure being taught and the formal characteristics of textual genres or types (argumentation, description, injunction, narrative). Finally, the research showed that the work involving the reading and comprehension of a text as a means of inviting students to think about grammar usage—the so-called reflexive methodology—tends to appear in the study of morphology and language variation, while the study of syntax tends to adopt a more transmissive methodology.

In light of this, in the next sections, we propose a methodology in which FrameNet annotation is used to build a database of textual genres which are annotated for relevant linguistic structures. In doing so, teachers interested in extending the reflexive methodology into work with other aspects of grammar can extract relevant textual genres for their classes.

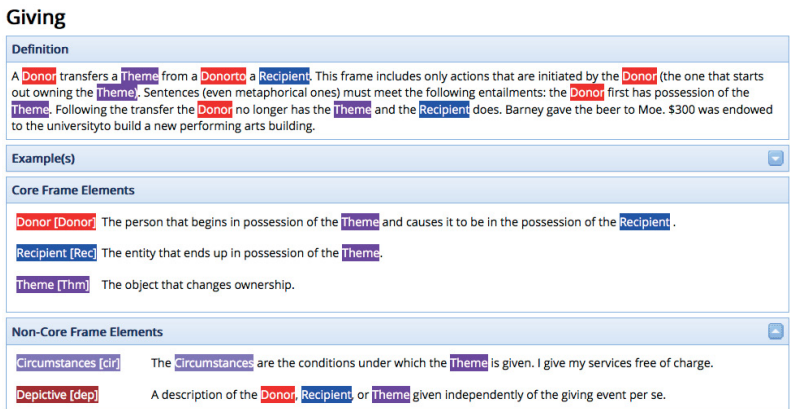
### 3. FrameNet Annotation

FrameNet (Fillmore *et al.* 2003) was created in 1997 at the International Computer Science Institute, at Berkeley, as a lexical resource for English. It is based on Frame Semantics (Fillmore 1982) and relies on annotated corpus evidence. Multiple FrameNets have now been founded for other languages such as Spanish, Japanese, German, Swedish, Chinese, Korean, Latvian and Brazilian Portuguese.

In Frame Semantics (and therefore in FrameNet), a frame is defined as a system of interrelated concepts. Each concept in the system is a Frame Element (FE) and its relation to the other concepts in the same system is such that, if one FE is made present, the whole system is also made present (Fillmore 1982: 111). Frames are the background against which meaning is to be construed, and, therefore, according to Frame Semantics, “meanings are relativized to scenes” (Fillmore 1977: 59). That is to say, to understand the meaning of a word, one must access the system on which it is based, or,

in FrameNet terminology, the frame *evoked* by the word. As an example, consider the Giving frame<sup>3</sup>, shown in Figure 1.

Figure 1  
The Giving Frame



Frame report extracted from the FrameNet Brasil website. Available at <http://www.framenetbr.ufjf.br>.

As Figure 1 demonstrates, as well as a prose definition, each frame is defined in terms of the core and non-core frame elements (FEs) within it. Core FEs are mandatory for the instantiation of the frame, while non-core FEs may or may not be present. In the case of the Giving frame, in Figure 1, a DONOR, a THEME and a RECIPIENT must be conceptually present for the frame to be instantiated, while additional CIRCUMSTANCES may also be provided. Verbs like give, in English, and its equivalent *dar* in Brazilian Portuguese, evoke the Giving frame. Once frames are modeled in FrameNet, sentences containing the words evoking them can be annotated for the FEs in the relevant frame. As an example, consider sentence (1).

(1) Ela        deu                    dinheiro   pra        mim        viajar<sup>4</sup>  
She        give.PST.3SG   money        for        me.DAT        travel.INF  
« She gave the money for me to travel »

Since *dar.v* evokes the Giving frame, (1) could be annotated in FrameNet Brasil as shown in Figure 2.

Figure 2  
FrameNet Brasil Annotation for the verb dar evoking the Giving frame

|                                                        |            |    |   |   |   |   |   |   |   |
|--------------------------------------------------------|------------|----|---|---|---|---|---|---|---|
| Save Approve Disapprove Ignore Release Hide AS Add Cxn |            |    |   |   |   |   |   |   |   |
| [13657]                                                | AST_MS_APP | NI | E | l | a | d | e | u | d |
| Dar.dar.v                                              |            |    |   |   |   |   |   |   |   |
| FE                                                     |            |    |   |   |   |   |   |   |   |
| GF                                                     |            |    |   |   |   |   |   |   |   |
| PT                                                     |            |    |   |   |   |   |   |   |   |

Annotation of sentence (1) in FrameNet Brasil

Usually, sentences containing the lexical units (LUs) evoking frames are annotated over three layers: one for the FE materializing in the constituents within the syntactic environment of the LU, one for the Grammatical Function (GF) of such constituents in the sentence, and one for their Phrase Types (PTs). In Figure 2, we see that the subject, or the External Argument (Ext), noun phrase (NP) *Ela* ‘she’ instantiates the DONOR FE, while the Direct Object (ObjD) NP *dinheiro* ‘money’ is the THEME, and Indirect Object (ObjInd) prepositional phrase *para mim* ‘for me’, the RECIPIENT.

Because a single sentence can be composed of several LUs, each one of them evoking a different frame, sentence (1) can be further annotated for the noun *dinheiro* ‘money’, the preposition *para* ‘for’ and the verb *viajar* ‘travel’, which evoke, respectively, the Money, Purpose and Travel frames. For each LU an Annotation Set is created. The Annotation Sets for (1) are shown in Figure 3.

Figure 3  
FrameNet Brasil Annotation for multiple LUs

Save

Approve

Disapprove

Ignore

Release

Hide AS

Add Cxn

[13657]

AST\_MS\_APP

NI

E

l

a

d

e

u

d

i

n

h

e

i

r

o

p

a

r

a

m

i

m

v

i

a

j

a

r

.

Dar.dar.v

d

e

u

FE

D

o

a

T

e

m

a

R

e

c

i

p

i

e

n

t

e

GF

E

x

t

O

b

j

D

O

b

j

I

n

d

PT

N

P

N

P

P

P

Dinheiro.dinheiro.n

d

i

n

h

e

i

r

o

FE

U

s

o

GF

D

e

p

PT

P

P

Finalidade.para.prep

p

a

r

a

FE

F

i

n

a

l

i

d

a

d

a

d

e

GF

D

e

p

PT

S

i

n

f

Viagem.viajar

v

i

a

j

a

r

FE

V

i

a

GF

E

x

t

PT

N

P

Annotation of sentence (1) in FrameNet Brasil for all its LUs

It might be the case that a FE is conceptually but not linguistically present in a sentence. Argument ellipsis, context-based inference and certain constructions, such as imperatives and passives, may lead to a situation in which no linguistic material instantiating such an element will be present, even if it is possible to bring to mind a core FE while reading the sentence. To account for these phenomena, FrameNet Brasil, following FrameNet, includes the annotation of Null Instantiations (NIs) in its methodology (Torrent and Ellsworth 2013). There are three types of NIs in FrameNet:

- a) Definite Null Instantiations, which occur when a core FE is not present in the annotated sentence, but can be found in the immediate context. DNIs represent elliptical anaphors in FrameNet annotation.
- b) Indefinite Null Instantiations, which occur when a core FE is not present in the annotated sentence and a specific referent cannot be assigned to it. INIs point to categorical rather than individual grounding of the referent.

- c) Constructionally Null Instantiations, which occur when a given FE is not present due to a construction licensing its omission. CNIs are usually related to constructions such as Imperatives, Passives and Desinential Subjects.

Finally, it might also be the case that a core FE is incorporated by the LU itself, as opposed to manifesting as one of its arguments. Typical cases of Incorporation (INC) occur either with denominal verbs such as *encaixotar* ‘to box’, a verb which evokes the **Placing** frame and incorporates the FE **GOAL**, in which the **THEME** is placed by the **AGENT**. Such cases also occur with nouns denoting entities, in which case the FE representing the entity is incorporated. Sentences (2–4) exemplify cases of CNI, DNI, INI and INC respectively.

- (2) A cidade convida a um belo passeio: <sup>LU</sup>comece [pela Praça da Liberdade<sub>PLACE/Dep/PP</sub>]. **AGENT** = CNI | **ACTIVITY** = DNI  
The city invites you to take a beautiful stroll: start at Liberty Square.

- (3) [O museu<sub>PLACE/Ext/NP</sub>] <sup>LU</sup>oferece [um espetáculo permanente com efeitos especiais de luz e som<sub>ATTRACTION/ObjD/NP</sub>]. **TOURIST** = INI  
The museum offers a permanent show featuring special light and sound effects.

- (4) A região do Araguaia oferece aos <sup>LU</sup>turistas a oportunidade de observarem dezenas de espécies de pássaros muito raras.  
**PEOPLE** = INC  
The Araguaia region offers tourists the opportunity to watch dozens of very rare bird species

In (2), the LU *começar.v* ‘start’ evokes the **Activity\_start** frame. In this frame, an **AGENT** starts performing a given **ACTIVITY**. Note that in the example, neither the **AGENT** nor the **ACTIVITY** is explicitly mentioned in the clause headed by *começar.v*. Because the verb is in its imperative form, the omission of the **AGENT** is licensed by the Imperative Construction. Hence, the **AGENT** is labeled CNI in (2). As for the **ACTIVITY** FE, it refers to the stroll mentioned in the previous clause and, thus, is labeled DNI.

Sentence (3), in turn, shows an example of INI. The verbal LU *oferecer.v* ‘offer’ evokes the **Tourist\_potential** frame, in which a **PLACE** offers some **ATTRACTION** to a **TOURIST**. Note that both the **PLACE** and the

ATTRACTION are instantiated in the sentence, but the TOURIST FE is inferred, since the text is a travel guide.

In (4), the FE PEOPLE in the *People\_by\_leisure\_activity* frame is incorporated by the noun *turista.n* ‘tourist’, which denotes a kind of person.

The original purpose of FrameNet annotation was the provision of corpus evidence supporting the descriptions and structure modeled in frames. Because of its multifaceted nature, however, it has been applied to other tasks in Computational Linguistics, such as question answering (Shen and Lapata 2007) and sentiment analysis (Maks and Vossen 2012).

FrameNet has also been applied to language pedagogy efforts, such as the German Frame-Semantics Online Lexicon—G-FOL—(Boas and Dux 2013) and the Language Acquisition Reusing KORP project—Lark—(Pilán and Volodina 2014). In the former, frames are used to organize the lexica of German and English, building semantically informed correspondences between them, while, in the latter, a semantic role identification exercise generator was built based on Swedish FrameNet data.

Our aim here, however, is to investigate a different use of FrameNet in language pedagogy. Because FrameNet annotation is not only about semantics—that is, the FEs—but also about morphology and syntax—PTs and GFs— we hypothesize that annotating full instances of textual genres will result in a collection of information about the linguistic structures that manifest most commonly in a given textual genre. A freely available and searchable online resource featuring all the annotated texts could then provide teachers with relevant information about which textual genres to use when teaching a given linguistic structure, or, alternatively, which language structures to explore when working with a given genre or genre grouping.

To initially assess the outcome of such an initiative, we conducted a pilot annotation experiment of one travel guide, and then contrasted the results of this annotation with those of a different genre. The experiment’s methods are reported in the following section.

## 4. Material and Methods

To conduct the pilot annotation experiment we selected one travel guide

produced by the Brazilian Government Agency for Tourism—Embratur—for the major international sports events held in Brazil in 2014 and 2016 (Brasil 2012). The guide features 28 chapters: the first is an introduction to Brazil, and each subsequent chapter is dedicated to a Brazilian State and the Federal District of Brasília. The total number of sentences in the guide is around 4 900.

The FrameNet Brasil WebTool was used in the annotation task. A group of four annotators were given the task of annotating the verbal, nominal, adjectival and adverbial LUs in the sentences. Because annotators could not create new frames, annotation was restricted to the LUs evoking a pre-existing frame in the FrameNet Brasil database.

For the first round of annotations, the round reported in this paper, annotators were given the goal of annotating a total of 100 sentences each, during a four-week period. Weekly group meetings were held so that doubts and questions could be shared and answered.

Because the travel guide genre is usually categorized as being part of the injunctive type (Calvi 2010: 18; Costa 2008: 108–109), we anticipated that Imperatives and other instruction-giving strategies—such as instructional infinitives—would have a strong presence in the annotation.

To compare the results obtained in this annotation effort to those from a different genre, we used data from the shared annotation task of the Multilingual FrameNet Project (Baker and Ellsworth 2017). In this task, each FrameNet team was asked to annotate a transcript of the TED Talk “Do schools kill creativity”, which had been translated into Brazilian Portuguese. Annotators were instructed to use only the frames from FrameNet Data Release 1.7, so, once again, no new frames could be created. The Brazilian Portuguese version of the TED Talk features 271 sentences, seven of which had no frame-evoking elements. Hence, 264 sentences were annotated.

Results of the first annotation round are presented and discussed in the following section.

## **5. Results and Discussion**

In the first round of annotation of the travel guide, a total of 380 sentences were annotated for 276 different LUs, evoking 175 different frames. The remaining 20 sentences did not feature any LU evoking an already

existing frame in FrameNet Brasil and therefore were not annotated. Because each sentence is usually annotated for more than one LU (see Figure 3), and because LUs can occur more than once in the text, the total number of Annotation Sets for the travel guide was 628.<sup>5</sup>

For the sake of comparison, the 264 sentences in the TED Talk were annotated for 282 different LUs, evoking 171 different frames, and yielded 526 Annotation Sets.

The results indicate that the TED Talk transcript serves as a good point of comparison for the annotation of the travel guide, since the variation in the number of frames and LUs annotated was minimal, while the difference in the number of Annotation Sets (102) is compatible with the difference in the number of sentences for each genre (116).

The first criterion to be analyzed was the distribution of verbal, nominal, adjectival and adverbial LUs in both texts. Table 2 shows the number and percentage of LUs per part of speech in the annotated sentences in the travel guide, compared to the TED Talk.

**Table 2**  
Lexical Units per POS

|           | Travel Guide |            | TED Talk |            |
|-----------|--------------|------------|----------|------------|
| POS       | Quantity     | Percentage | Quantity | Percentage |
| Verb      | 182          | 65.9%      | 92       | 32.6%      |
| Noun      | 78           | 28.4%      | 102      | 36.2%      |
| Adjective | 12           | 4.3%       | 39       | 13.8%      |
| Adverb    | 4            | 1.4%       | 49       | 17.4%      |
| TOTAL     | 276          | 100%       | 282      | 100%       |

Number of LUs annotated per POS

Note that 65.9% of LUs in the travel guide are verbs, compared to only 32.6% in the TED Talk. Moreover, among the 78 noun LUs in the travel guide, 15 represent events and are deverbal nouns. In the TED Talk, the number of deverbal nouns is 11. Hence, the travel guide features a total of 197 eventive

LUs (71.4%), in comparison with just 103 (36.5%) in the TED Talk. This is because the main communicative purpose of a travel guide is to provide tourists with information on places they can visit or things they can do. On the other hand, the TED Talk aims to convey an idea, which is supported by a higher number of nouns denoting entities. Sentences (5–7) illustrate this difference. The first two, from the travel guide, are typical descriptions of tourist attractions (5) and service providers (6); the third, from the TED Talk, presents one of the speaker’s remarks (7).

- (5) A praia é ideal para famílias e para quem quer descansar e nadar nas suas piscinas naturais.

*The beach is ideal for families and for those who want to rest and swim in its natural pools.*

- (6) A pousada localizada no seringal também oferece visitas guiadas.

*The bed and breakfast located in the rubber tree forest also offers guided tours.*

- (7) Se você for pensar, todo o sistema de educação pública ao redor do mundo é uma extensão do processo de ingresso à universidade.

*If you think of it, the whole system of public education around the world is a protracted process of university entrance.*

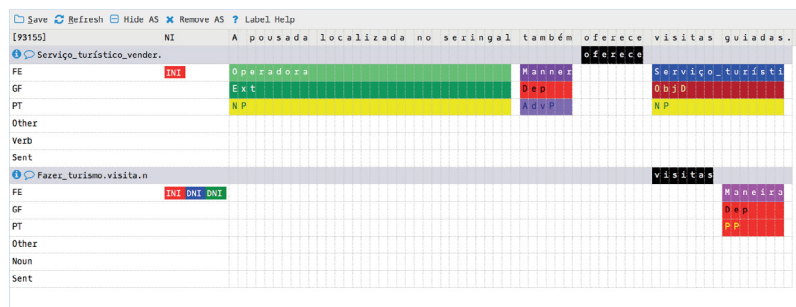
Note that (5) and (6) feature a greater number of verbs (descansar ‘rest’, nadar ‘swim’, oferecer ‘offer’) and an eventive noun (visitas ‘tours’), while the focus of (7) is on the NP sistema de educação pública ‘system of public education’.

Put in typological terms (Bronckart 1999), (5) and (6) are mainly injunctive, since the description of the beach is written with the purpose of suggesting it as a tourist destination for families with children, and that of the bed and breakfast to suggest the guided tours as something visitors can engage in. Example (6) is also explicative, however. Sentences like (5) and (6) are abundant in the travel guide and exemplify Calvi’s (2010: 25) definition of descriptive travel guides as a genre whose purpose is to inform and give advice on what to do.

Sentence (6) exemplifies a second distinctive property of travel guides, which relates to how the injunctive communicative purpose of this genre manifests grammatically. Our intuition was that imperatives would be very

frequent in this genre, and, therefore, the number of CNI labels applied to the TOURIST or other agentive FEs—such as the one shown in (2)—would be high. However, the most frequent NI-type structures found in the text were precisely the ones exemplified in (6). In the first type, a given PLACE, BUSINESS or TRAVEL INFRASTRUCTURE offers some ATTRACTION or SERVICE to the TOURIST. Because the text being annotated is a travel guide and, therefore, meant to be read by tourists, the TOURIST FE was neither overtly expressed in the sentence, nor could it be identified with some specific referent in the preceding context. It was therefore labeled as INI, as shown by the red label in the FE layer of the first Annotation Set of Figure 4. In the second type, an eventive noun indicates some ACTIVITY in which the TOURIST can engage. The ACTIVITY FE is incorporated by the LU, while the TOURIST FE is also labeled as INI, as in the second Annotation Set of the same figure. The total number of INIs in the travel guide was 7 times higher than that of CNIs.

**Figure 4**  
FrameNet Brasil Annotation for Sentence (6)



This analysis corroborates that of Calvi (2010: 18), to the extent that this author claims that “in fact, the production of a travel guide presupposes the travel experience, which, nevertheless, is hidden, allowing the infinite repetition of the same itinerary.”<sup>6</sup> In FrameNet terms, the hidden nature of the travel experience is manifested in the null instantiation of the tourist and, moreover, in its promotion from one specific traveler—the one who wrote the guide—to a generic traveler, who will be conceptually instantiated by every reader of the travel guide.

In summary, at least for the first round of annotation, the omission of referentially generic arguments was considerably more frequent in the travel guide than that of imperative subjects. This finding provides initial evidence

to the claims that (a) a thorough syntactic-semantic analysis of each textual genre can reveal their most relevant grammatical properties, and (b) that a freely available online resource in which users can browse genres and their relevant linguistic structures may be useful for helping teachers choose texts for preparing language study activities for their classes.

## **6. Conclusions and Outlook**

In this paper, we presented a preliminary experiment deploying FrameNet annotation as a means of identifying genre-relevant linguistic structures. Approximately 400 sentences from a travel guide to Brazilian cities produced by Embratur were annotated by four annotators. Annotation was compared to that of a TED Talk.

Initial findings show that, contrary to our assumptions, the ellipsis of semantically generic arguments seems to be the most relevant linguistic structure found in the travel guide annotated, with the number of INIs being approximately 7 times more frequent than the number of CNIs, which stand for constructionally null arguments, such as those licensed by imperatives.

Our findings point to the fact that the long-term goal of the project to which this experiment is circumscribed—that of creating an online resource of annotated textual genres—may prove to be pertinent in helping teachers find relevant textual material for preparation of language classes.

The next steps in the project include annotating at least one full text of different textual genres belonging to different types, as well as making the texts and the annotations available and searchable online.

## NOTES

1. Aprendemos a moldar nossa fala às formas de gênero e, ao ouvir a fala do outro, sabemos de imediato, bem nas primeiras palavras, pressentir-lhe o gênero, adivinhar-lhe o volume (extensão) e prever-lhe o fim.
2. PNLD is a program run by the Ministry of Education through which course books and teaching manuals produced by Brazilian authors and publishers are evaluated and, if approved, purchased by and distributed to public schools and their students. Every two years, PNLD publishes a call for proposals in which evaluation criteria and content parameters are defined.
3. For notational purposes, frame names will be typed in *Courier* font, while frame element names will be shown in *SMALLCAPS*. All frames mentioned in this paper can be consulted at the FrameNet Brasil website at <http://www.ufjf.br/framenetbr/dados/vocabulario-generico/>.
4. All example sentences provided in this paper were extracted from the FrameNet Brasil corpus.
5. All annotations produced by FrameNet Brasil can be found at <http://webtool.framenetbr.ufjf.br/index.php/webtool/report/frame/main>
6. En efecto, la elaboración de la guía presupone la experiencia del viaje, que sin embargo permanece oculta, permitiendo la infinita repetición del mismo itinerario.

## RÉFÉRENCES

- ANTUNES, Irandé (2007): *Muito além da gramática: por um ensino de línguas sem pedras no caminho*. São Paulo: Parábola Editorial.
- BAKER, Collin and ELLSWORTH, Michael (2017): Graph Methods for Multilingual FrameNets. In *Proceedings of ACL 2017—Workshop on Text Graphs*. Vancouver, Canada.
- BARBOSA, Jacqueline (2008): *O lugar da gramática no currículo de língua materna*. Santa Fé: Ediciones UNL.
- BOAS, Hans Christian and DUX, Ryan (2013): Semantic frames for foreign-language education: Towards a German frame-based dictionary. *Veredas On-Line*. 17(1):81-100.
- BRASIL (1998): *Parâmetros curriculares nacionais*. Ensino Fundamental II. Brasília: MEC.
- BRASIL (2012): *Guia de Cidades 2012*. São Paulo: Empresa Brasileira de Comunicações e Produções.
- BRONCKART, Jean Paul (1999): *Atividades de linguagens, textos e discursos: por um interacionismo sócio-discursivo*. Traduit par MACHADO, Anna Rachel et CUNHA, Pérciles da. São Paulo: Educ.
- CALVI, Maria Vittoria (2010): Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos* (AELFE). 19:9-32.
- COSTA, Sérgio Roberto (2008): *Dicionário de Gêneros Textuais*. Belo Horizonte: Autêntica Editora.
- FILLMORE, Charles J. (1977): The case for case reopened. *Syntax and semantics*. 8:59-82.
- FILLMORE, Charles J. (1982): Frame Semantics. In *The Linguistic Society of Korea, ed. Linguistics in The Morning Calm*. Seoul: Hanshin.
- FILLMORE, Charles J., PETRUCK, Miriam Rachel-Lea, RUPPENHOFER, Joseph, et al. (2003): FrameNet in action: The case of attaching. *International Journal of Lexicography*. 16(3):297-332.
- GERALDI, João Wanderlei (2013): *Portos de passagem*. São Paulo: WMF Martins Fontes.
- MAKS, Isa et VOSSEN, Piek (2012): A lexicon model for deep sentiment analysis and opinion mining applications. *Decision Support Systems*. 53(4):680-688.
- MARCUSCHI, Luiz Antônio (2008): Gêneros textuais: configuração, dinamicidade e circulação. In *KARWOSKI, Acir Mário, GAYDECZKA, Beatriz and BRITO, Karim Siebeneicher, ed. Gêneros textuais: reflexões e ensino*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- NEVES, Maria Helena de Moura (2002): *A gramática: história, teoria e análise, ensino*. São Paulo: Editora da UNESP.

MENDONÇA, Márcia (2006): Análise lingüística no ensino médio: um novo olhar, um outro objeto. In BUNZEN, Clécio and MENDONÇA, Márcia, ed. *Português no ensino médio e formação de professores*. São Paulo: Parábola Editorial.

PILÁN, Ildikó and VOLODINA, Elena (2014): Reusing Swedish FrameNet for training semantic roles. In *Proceedings of LREC 2014*. Reykjavik, Iceland.

SCHNEUWLY, Bernard. and DOLZ, Joaquim (2004): *Gêneros orais e escritos na escola*. Traduit par ROJO, Roxane Helena Rodrigues and SALES CORDEIRO, Gláís. Campinas: Mercado de Letras.

SHEN, Dan et LAPATA, Mirella (2007): Using Semantic Roles to Improve Question Answering. In *Proceedings of EMNLP-CoNLL 2007*. Prague, Czech Republic.

SIGILIANO, Natália Sathler and SILVA, Wagner Rodrigues (2017): Diagnóstico de propostas de análise linguística em livros didáticos aprovados em programa oficial. In Magalhães, Tânia, Garcia Reis, Andreia Rezende et Ferreira, Helena, ed. *Concepção discursiva de linguagem: formação e ensino*. Campinas: Pontes Editora

TORRENT, Tiago Timponi and ELLSWORTH, Michael Justin (2013): Behind the Labels: Criteria for defining analytical categories in FrameNet Brasil. *Veredas*. 17(1):44-65.



## La manipulation idéologique dans l'édition et deux traductions de la *Description de l'Afrique* de Hassan El Wazzan / Jean-Léon l'Africain

**NABILA CHAIB**

Université de Montréal  
nabila.chaib@umontreal.ca

### — RÉSUMÉ

Le présent article s'inspire fortement de notre mémoire de maîtrise (Chaib 2015). Il porte sur les changements visibles relevés dans la première édition et dans les deux traductions françaises de l'ouvrage la *Description de l'Afrique* rédigé par Hassan el Wazzan / Jean-Léon l'Africain en 1526. En 1550, un savant vénitien du nom de Jean-Baptiste Ramusio publie le texte italien de Jean-Léon dans un recueil de récits de voyages. Cette édition, qui diffère significativement du manuscrit original, a servi de texte de départ aux nombreuses traductions qui ont suivi. La première traduction française, datant de 1556, est réalisée par Jean Temporal, éditeur et imprimeur lyonnais. La deuxième, parue en 1956 et rééditée en 1980, est l'œuvre d'Alexis Épaulard. Notre recherche vise à démontrer que les deux traducteurs français sont lourdement intervenus dans le texte traduit, et ce afin de servir des desseins expansionnistes et colonialistes. Nous mettrons en évidence la prise de position des traducteurs et les idéologies qui affectent l'appréciation du livre.

### MOTS-CLÉS

*description de l'Afrique*, Temporal, Épaulard, traduction, idéologie

## — ABSTRACT

This paper draws mainly on our Master's thesis (Chaib 2015). It deals with the visible changes noted in the first edition and in the two French translations of the *Description of Africa* written by Hassan el Wazzan / Ioannes Leo Africanus in 1526. In 1550, a Venetian scholar named Giovanni Battista Ramusio published an Italian version of Leo's work in a collection of travel narratives. This version, which differs considerably from Leo's original manuscript, has served as a source text for many of the translations that followed. The first French translation was by Jean Temporal in 1556, a publisher and printer based in Lyon. A second translation, completed by Alexis Épaulard, was first published in 1956 and then reissued in 1980. The article aims to show that the two French translators heavily intervened in the translated text in order to serve colonialist and expansionist goals. It highlights the translators' position as well as the ideologies conveyed by their interventions.

## KEYWORDS

*description of Africa*, Temporal, Épaulard, translation, ideology

La *Description de l'Afrique* (DA) ou le *Libro della Cosmographia dell'Africa* (*Cosmographia*), le titre du manuscrit original de 1526, a connu un destin des plus fascinants. Cette œuvre a survécu au temps et à la distance, au prix de maintes modifications, de divers changements et de moult altérations. Le présent article s'attache à cerner, au fil des traductions, la fortune de ce livre et les manipulations idéologiques dont il a fait l'objet. Le but étant de mettre en évidence l'image de l'Afrique construite dans les traductions françaises, pour mieux mettre en lumière l'idéologie expansionniste et colonialiste qui les sous-tend.

De la première édition imprimée de Ramusio découle la première traduction française de Jean Temporal, en 1556. Cette traduction se distingue par son style hautement littéraire, mais aussi par sa représentation négative des Africains et des musulmans. Temporal participe, par son œuvre, à la construction de l'idéologie orientaliste à la Renaissance. La retraduction d'Épaulard, qui date de 1956, a été mise en œuvre dans un contexte marqué par la présence française en Afrique du Nord. L'article s'attachera à démontrer que cette édition, renforcée de commentaires rédigés par d'importants spécialistes français du continent africain, est à la fois reflet et vecteur d'une idéologie colonialiste.

## 1. Qui est Hassan El Wazzan / Jean-Léon l'Africain

De nombreux auteurs ont retracé le parcours biographique de Hassan El Wazzan. Bien que sa vie soit entourée de zones d'ombre, nous tentons ici de résumer ce que nous savons de lui. Ce grand voyageur et homme d'exil est né Hassan Ibn Mohammed El Wazzan El Ziyati, à Grenade, à une date indéterminée entre 1489 et 1495. Sa famille se réfugie au Maroc après la prise de Grenade par les Rois catholiques. À l'âge de 20 ans, Hassan El Wazzan, initié par son oncle à la vie de diplomate, entreprend de longs voyages qui le mènent partout en Afrique du Nord, ainsi qu'à Tombouctou, la Mecque et jusque dans certaines contrées asiatiques. Au retour d'une de ses missions, entre 1518 et 1520, son embarcation est arraisonnée par des pirates italiens au large de Naples. Il est amené à Rome où il est offert en cadeau au Pape Léon X. Il se convertit au christianisme en 1520. Le pape Léon X lui-même le fait catéchiser puis baptiser sous ses propres noms. Hassan El Wazzan devient donc Jean-Léon de Médicis, dit Léon l'Africain (Hajji 2003 : 391-392).

C'est pour ce pape qu'El Wazzan écrit en italien la *Cosmographia dell'Africa* (Cosmographie de l'Afrique) en 1526. Cet ouvrage a été publié

pour la première fois à Venise en 1550 par Jean Baptiste Ramusio sous le titre de la *Descrizione dell' Africa* (Description de l'Afrique), et c'est cette édition qui a servi de texte de départ aux nombreuses traductions qui ont suivi.

Dans cet ouvrage, El Wazzan offre au monde chrétien une des sources principales de la connaissance de l'histoire et de la sociologie de l'Afrique du Nord (appelée Berbérie à l'époque). Très peu d'informations nous sont parvenues sur la fin de la vie d'El Wazzan. Ramusio affirme qu'il serait mort à Rome peu avant 1550. Toutefois, selon certains, à l'instar de Hajji (2003) et Zemon Davis (2007), El Wazzan aurait quitté l'Italie après le sac de Rome de 1527 et serait allé vivre à Tunis où il serait revenu à la foi musulmane.

C'est grâce au célèbre roman *Léon l'Africain* de l'auteur franco-libanais Amin Maalouf (1987) que ce personnage est rendu célèbre. El Wazzan / Léon l'Africain a inspiré également de grands noms de la littérature européenne, notamment Shakespeare dans *Othello* (Andrea 2001 : 8) ou encore le poète irlandais Yeats.

## 2. La première édition de la *Descrizione dell'Africa*

La version imprimée de la *Cosmographia*, portant le titre de *Della descrizione dell'Africa e delle cose notabili che quivi sono* (Description de l'Afrique et des choses notables qui s'y trouvent), a été publiée la première fois à Venise en 1550 en tant que premier volume d'un recueil de récits de voyages et de textes géographiques intitulé *Navigazioni e Viaggi*. Son éditeur, Jean Baptiste Ramusio, érudit et géographe italien, est né à Venise en 1485. Il remplit diverses missions politiques, entre autres secrétaire du Conseil des Dix, l'un des principaux organes du gouvernement de la République de Venise chargé de veiller à la sûreté de l'État.

Oumelbanine Zhiri, professeure de littérature à l'Université de San Diego, a publié plusieurs ouvrages sur la vie et l'œuvre d'El Wazzan. Selon elle (2001 : 165), l'étude du manuscrit original rédigé par El Wazzan lui-même, retrouvé en 1931 et acquis par la Bibliothèque nationale de Rome, révèle le rôle et l'intervention de l'éditeur dans le texte imprimé. Elle note des différences considérables entre le manuscrit (la *Cosmographia*) et l'édition de Ramusio (*Descrizione dell'Africa*). Bien que bon nombre de ces différences obéissent à un souci stylistique de l'éditeur, certaines interventions revêtent une portée politique manifeste. Ramusio a retiré certaines allusions à l'histoire africaine ou à la culture arabe et musulmane, et a en contrepartie ajouté des

passages sur l'histoire des Européens en Afrique. Par exemple, dans la version originale du texte de la *Description*, Léon ne fait nullement mention de Saint Augustin lorsqu'il décrit la ville de Bône, alors que Ramusio ajoute un passage où il précise que l'ancien nom de la ville est Hippo, d'où est originaire Saint Augustin (« *Hippo, dove fu episcopo Santo Agostino* » [Ramusio, d'après l'Africain, 1550/1978 : 312]).

De plus, l'éditeur rappelle constamment l'héritage et le passé chrétiens de l'Afrique du Nord, le but étant de faire valoir que l'Afrique du Nord avait déjà été chrétienne et qu'elle pourrait le redevenir à la faveur d'une *reconquista* (Zhiri 2001 : 167).

Si on ignore les raisons pour lesquelles El Wazzan a entrepris le projet de décrire l'Afrique et donc de transmettre à l'Europe une bonne partie de la connaissance arabe sur le sujet, tout laisse supposer qu'il avait été encouragé à le faire afin de transmettre ses connaissances sur une région qui était hautement stratégique dans la politique de l'époque. L'Afrique du Nord était une région dont les deux superpuissances de l'époque, l'Empire espagnol des Habsbourg et l'Empire ottoman, se disputaient le contrôle (Zhiri 2006 : 177).

L'historien allemand Dietrich Rauchenberger est aussi l'un des premiers à avoir étudié le manuscrit original et à l'avoir comparé à l'édition de Ramusio. Rauchenberger est l'auteur d'un ouvrage intitulé *Johannes Leo der Afrikaner* (1999). Il soutient lui aussi que Ramusio est intervenu lourdement sur le texte édité. Une grande partie des modifications visait à corriger les erreurs de l'original, toutefois une bonne partie était subjective et orientée idéologiquement.

### 3. Cadre théorique et méthodologie de la recherche

Certains, à l'instar de Daoud-Brikci (1996 : 24), considèrent, à juste titre, la première traduction française de la DA par Temporal comme un ouvrage orientaliste. Il est donc tout à fait logique d'inscrire notre recherche dans le sillage des travaux d'Edward Saïd et dans le courant des études postcoloniales de manière générale.

Le postcolonialisme est un champ d'étude dont les principaux fondements se situent dans les travaux de Franz Fanon et d'Edward Saïd. Ce courant de pensée examine et critique la vision occidentale, notamment européenne, des cultures issues des anciennes colonies.

Dans son ouvrage majeur *L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident* (1980), Saïd étudie de manière approfondie le regard que porte l'Occident sur l'Orient et la façon dont les Occidentaux décrivent et caractérisent le musulman ou l'Arabe. Selon lui, l'orientalisme est un style de pensée fondé sur la distinction ontologique et épistémologique entre « l'Orient » et « l'Occident ». C'est également un style occidental de domination, de restructuration et d'autorité sur l'Orient (1980 : 15).

En nous appuyant sur les travaux de Saïd, nous tâcherons de faire ressortir les passages dans lesquels nous estimons la traduction orientée et empreinte de présupposés idéologiques.

De plus, les travaux de Maria Tymoczko sur la traduction et l'engagement politique fournissent un second cadre de référence théorique à notre recherche. Dans *Ideology and the Position of the Translator. In What Sense is a Translator 'In-Between'?* (2003), Tymoczko estime que la traduction est un parti-pris et que, de fait, elle est engagée. Elle rejette, dès lors, toute notion d'impartialité du traducteur.

Dans *Translation: Ethics, Ideology, Action*, Tymoczko (2006) souligne, par ailleurs, que la traduction est beaucoup plus qu'un simple exercice de transfert linguistique. C'est une activité éthique, politique et idéologique.

Pour ce qui est du volet méthodologique, notre analyse s'opèrera en trois niveaux : étude des traductions et en particulier des paratextes, étude des contextes (historique et politique) entourant ces traductions, et enfin la prise en compte de la position des traducteurs dans ce contexte. Notre objectif est de dégager le « projet » politico-idéologique qui sous-tend les deux traductions françaises de la DA.

#### 4. Analyse de la traduction de Jean Temporal

La traduction de Jean Temporal, imprimeur libraire lyonnais, date de 1556 et porte le titre *Historiale description de l'Afrique*. Son style hautement littéraire lui vaut d'être considérée comme excellente (Épaulard 1980 : v).

Pour mieux cerner le projet traductif de Temporal et les enjeux idéologiques de sa traduction, il convient de replacer celle-ci dans son contexte historique. Ce contexte est fortement marqué par la représentation eurocentrique de la Renaissance. Vision peu flatteuse au demeurant. Héritée

de l'Antiquité, cette perception de l'Afrique n'a pas beaucoup évolué même à l'époque de la Renaissance. Aussi, l'humaniste allemand Boëmus écrit qu'il y a « peu de différence en manière de vivre entre eux et les bestes » (cité dans Zhiri 1991 : 23).

Nous tenterons de mettre en lumière cette perception par quelques exemples relevés dans la première traduction française de Temporal.

#### 4.1. Représentation des habitants de l'Afrique dans la traduction de Temporal

Sur les bergers africains dont le portait dressé par El Wazzan était fort peu élogieux, Temporal ajoute un commentaire encore moins enviable.

Si, d'aventure, il s'en trouve un ayant un petit sentiment de dévotion, il se verra contraint de vivre comme les autres, faute de règles, de principes religieux et de prêtres. (Ramusio, d'après l'Africain, 1550/1978 : 64; notre traduction)<sup>1</sup>

Et si par cas fortuit ils avaient (**ce qui ne se voit guère souvent**) qu'il se trouve quelqu'un lequel soit le moins du monde touché de religion : à faute de reigle et de prestre, est contraint d'enfuire les autres en leur **brutale manière de vivre**. (Ramusio, d'après l'Africain, 1550/1556 : 45, traduit par Temporal; nous soulignons)

#### 4.2. L'image de l'islam et des musulmans dans la traduction de Temporal

Les chapitres traitant de la religion musulmane sont particulièrement édifiants. En effet, à ce sujet, El Wazzan semble chercher à concilier les religions musulmane et chrétienne, faisant preuve de pondération et d'équité quand il s'agissait de parler de l'une ou de l'autre (Zemon Davis 2007 : 177). Bien qu'empreint de culture musulmane, le texte d'El Wazzan ne transmet pas l'expression pleine d'une croyance. Or, nous remarquons que dans les passages traitant des croyances et des religions, Temporal ajoute bien souvent des commentaires de son cru, qui font apparaître une certaine aversion de sa part pour la religion musulmane.

À titre d'exemple, dans le chapitre concernant la religion des anciens Africains, il est écrit dans le texte italien que nous traduisons :

En l'an 268 de l'hégire, des disciples de Mahomet sont venus prêcher dans ces régions et ont amené par persuasion les âmes de ces Africains à leur foi. (Ramusio, d'après l'Africain, 1550/1978 : 43; notre traduction)<sup>2</sup>

Temporal traduit :

Jusques au temps que la **damnable** secte mahométane commença à se divulguer en l'an de l'Hégire deux cent soixante et huit. À cette heure-là, étant venus prêcher en les parties des disciples de Mahomet, firent tant par paroles **déceptives** et **fausses** exhortations qu'ils attirèrent les cœurs des Africains à leur **méchante satanique loi**. (Ramusio, d'après l'Africain, 1550/1556 : 29-30; traduit par Temporal; nous soulignons)

#### 4.3. Représentation de la femme dans la traduction de Temporal

La traduction de Temporal plonge le lecteur au cœur d'un univers exotique à souhait, renfermant tous les poncifs, stéréotypes et autres préjugés liés à la femme orientale, donnant ainsi l'image d'un univers où se mêlent sensualité et fantasmes.

Lorsqu'il décrit les femmes de Fez, Temporal effectue un ajout très éloquent par le biais d'une anecdote de son cru.

Il est écrit dans le texte de Ramusio que nous traduisons :

Quand elles sortent elles portent des pantalons tellement longs qu'ils leur couvrent toutes les jambes et un voile, à la manière des femmes de Syrie, qui les couvre de la tête au pied. (Ramusio, d'après l'Africain, 1550/1978 : 207; notre traduction)<sup>3</sup>

Temporal traduit en ajoutant tout un passage où il se met lui-même en scène.

Mais quand elles viennent à sortir dehors, elles se mettent des marines si longues, quelles leur couvrent toute la greve des jambes, puis avec un voile à la mode de Surie, se couvrent toute la teste et le corps : Et

entre autres j'en vis une qui estoit là venue cependant que on dansoit, bravement acoutrée, portant un acoutrement de diverses couleurs doré et argenté et ceinte au dessus des hanches : aussi portoit des marines fort belles, bordées et accoustrées d'une sorte qu'il la faisoit merveilleusement bon veoir, avec ce qu'elle portoit en teste un accoustrement fort brave, avec ses cheveux qui partie luy pendoyent en bas, et partie entortillez au tour avec quantités de perles, et à forces pierreries dont ceux qui estoyent en presence s'en ebaissoient aussi bien que moy. (Ramusio, d'après l'Africain, 1550/1556: 151-152; traduit par Temporal;)

Ainsi, Temporal se fait quelque peu le précurseur de l'orientalisme littéraire, avant même son expression consacrée dans la traduction des *Mille et une nuits* par Galland.

## 5. La retraduction d'Alexis Épaulard

Cette nouvelle traduction française annotée a été publiée pour la première fois en 1956, après la mort d'Épaulard, par ses trois collaborateurs Henri Lhote, Théodore Monod et Raymond Mauny. Ces africanistes l'ont augmentée de mises au point critiques. En outre, cette traduction a fait l'objet d'une réédition en 1980.

La traduction s'appuie essentiellement sur le texte de Ramusio. D'ailleurs, dans sa préface, Épaulard indique que sa traduction est presque littérale. Il écrit : « Nous avons constaté que ce dernier [le texte de Ramusio] est d'un italien très facile, s'adaptant à une traduction presque littérale en français » (1980: vi).

L'intervention et la subjectivité du traducteur se manifestent surtout dans le paratexte, notamment dans la préface et les annotations. Ainsi, pour mieux cerner le projet du traducteur et la portée idéologique de son travail, il est important de porter la focale sur certains éléments paratextuels.

Il est également opportun de noter qu'Épaulard était médecin et général de l'armée française, ce qui laisse penser qu'il était en partie imprégné de l'idéologie coloniale de son pays. À cet effet, l'historienne Natalie Zemon Davis (2007: 14) considère la traduction d'Épaulard comme la dernière présentation « coloniale » significative de Jean-Léon l'Africain.

En témoigne également un passage de son introduction, dans lequel il dévoile sa perception peu flatteuse des Arabes. Épaulard fait remarquer qu'El Wazzan est un observateur doué d'un esprit réellement moderne et d'une grande impartialité, et qu'il est donc peu concevable qu'il soit arabe. Il écrit : « Léon, même s'il était, ce qui est bien possible, de très lointaine descendance arabe, se fût certainement froissé d'être désigné sous ce nom et assimilé ainsi à ces gens, à moitié gendarmes, à moitié brigands, dont bon nombre infestaient les campagnes du Nord de l'Afrique » (Épaulard 1980 : x).

### 5.1. Le contexte politico-historique

Cette édition est publiée la première fois en 1956, année marquée par la décolonisation du Soudan, par l'indépendance des deux protectorats maghrébins (la Tunisie et le Maroc) et par la guerre d'indépendance de l'Algérie qui s'était déclenchée deux ans auparavant. En somme, la retraduction a vu le jour en plein mouvement de décolonisation du Maghreb. Ce contexte historique nous offre une lucarne privilégiée pour interpréter les commentaires d'Épaulard et ceux de ses collaborateurs et annotateurs. L'apport de ces trois historiens africanistes et hauts fonctionnaires de l'administration française que sont Henri Lhote, Theodore Monod et Raymond Mauny à la retraduction d'Épaulard est indéniable. Leurs mises au point critiques, que ce soit dans la description topographique, la classification ethnique ou l'histoire de l'Afrique ont fait de cette retraduction une œuvre majeure.

Deux des collaborateurs d'Épaulard, Théodore Monod et Raymond Mauny, ont d'ailleurs dirigé l'Institut français d'Afrique noire (IFAN) pendant de longues années. Selon l'historienne Marie-Albane de Suremain, cet institut créé en 1936 est considéré comme un instrument de politique coloniale, comme en témoigne l'extrait du discours inaugural d'Albert Charton en 1936 :

La science est auxiliaire de la colonisation. Il faut une science à l'Afrique [...] pour que la France connaisse son Afrique [...] dans ses ressources, dans sa réalité humaine. Il le faut pour que l'Afrique se révèle à elle-même, pour que les indigènes instruits acquièrent avec une meilleure connaissance de leurs pays, l'amour de leur sol, qui en fera davantage encore nos collaborateurs et nos associés. (Charton cité dans de Suremain 2007 : 153)

## 5.2. Les annotations

Riches en notes de bas de page, la dernière édition de la *Description* nous offre davantage de renseignements sur l'histoire des villes et leur localisation, mais apporte aussi de nombreuses corrections à certaines affirmations d'El Wazzan jugées erronées par Épaulard et ses collaborateurs.

Notons également qu'une grande partie de ces annotations est consacrée à l'évocation de l'Antiquité et de l'héritage romain de l'Afrique du Nord. Épaulard et ses trois collaborateurs ne cessent d'y faire référence.

Par exemple, au tout début du livre, El Wazzan évoque l'origine arabe du nom *Afrique* appelée *Ifrichia*, mais Épaulard le contredit dans l'une de ses notes en attribuant une origine romaine à ce nom. À ce jour, l'étymologie du mot *Afrique* reste toujours à déterminer. Certains lui attribuent une origine latine, d'autres une origine arabe ou encore berbère.

Concernant les origines des Berbères, El Wazzan indique qu'il existe diverses hypothèses sur ce sujet. Épaulard explique dans une note de bas de page que la science moderne se préoccupe des apports évidents de populations nordiques parmi les Berbères et il s'étonne que seules les migrations orientales aient été envisagées (Épaulard 1980 : 11-12).

Toujours dans ce souci de forger l'idée d'une Afrique romaine, Épaulard et ses collaborateurs ne se privent pas de rappeler l'antériorité romaine en Afrique du Nord en soulignant, à longueur de notes, l'étymologie latine des villes du Maghreb ou leur éventuelle appartenance à l'Empire romain. Ils ressuscitent le souvenir des cités romaines édifiées en terre nord-africaine, Bône (autrefois Hippone) ou encore Skikda, appelée autrefois Rusicade. Dans un contexte marqué par un vaste mouvement d'émancipation des colonies africaines, cette traduction vient légitimer la présence de la France, digne héritière de l'Empire romain, en Afrique du Nord (Chaib 2015 : 94). C'est dans le sillage des textes de Louis Bertrand que nous pouvons situer la retraduction d'Épaulard. L'œuvre de Bertrand se caractérise par l'exaltation des racines latines de l'Afrique du Nord pour justifier la présence française en Algérie et en Afrique du Nord.

## 6. Conclusion

Au fil de la lecture des deux versions et en étudiant les caractéristiques autant sur le plan formel que sur celui du fond de ces ouvrages, nous constatons que les traducteurs n'ont pas adopté les mêmes stratégies. Le texte de Temporal marque le début de la littérature orientaliste. Le texte, appuyé par un paratexte conséquent, contribue à forger le discours européen sur l'Africain, le Musulman, et l'Oriental *lato sensu*. Représentation de l'Autre qui a servi de base à la projection de la puissance occidentale en Afrique.

La traduction d'Épaulard se présente, quant à elle, comme une recontextualisation. Elle est remise au goût du jour à la faveur d'un appareil critique et paratextuel (notes et commentaires) qui prend aussi le pas sur le texte. La *Description* d'El Wazzan ne se suffit plus à elle-même, elle ne semble présenter d'intérêt qu'avec cet encadrement (Chaib 2015 : 94).

Il ressort de cette recherche que le destin de la *Description de l'Afrique* est étroitement associé à l'histoire des conquêtes européennes en Afrique, et plus particulièrement au Maghreb. Dans *L'histoire du Maghreb. Un essai de synthèse*, Abdallah Laroui (1970 : 213) qualifie la *Description* d'œuvre de premier plan. Et pour cause, cet ouvrage, dans lequel El Wazzan présente une description détaillée d'une bonne partie de l'Afrique du Nord, servira jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle à dresser les plans des conquêtes européennes en Afrique du Nord. En somme, la fortune de ce texte est de servir notamment à établir les avant-postes coloniaux. C'est la raison pour laquelle Daoud-Brikci (1996 : 38) estime qu'il faut libérer la *Description* de l'emprise de l'esprit de la Renaissance et de ses stratégies impérialistes. En d'autres termes, il convient, toujours selon Daoud-Brikci, de décoloniser la *Description*.

Pour ce faire, il est opportun, à notre sens, de procéder à une retraduction dépassant les frontières culturelles et religieuses et, surtout, s'appuyant sur le manuscrit original rédigé par Hassan El Wazzan lui-même.

## NOTES

1. E si pur si trova alcuno chi senta qualche poco di odore di divozione, non avendo né legge né sacerdote né regola alcuna è costretto a viveri come gli altri.
2. 268 di Legira. Allora, andati a predicare in quelle parti alcuni discepoli di Maumetto, con le loro persuasioni tirarono gli animi degli Africani a quelle legge.
3. [...] ma quando escono fuori portano braghese lunghe tanto che cuoprono tutte le loro gambe, e un drappo al costume di Soria, che cuopre loro il capo e tutta la persona.

## RÉFÉRENCES

ANDREA, Bernadette (2001): Assimilation or Dissimulation? Leo Africanus' Geographical Historie of Africa' and the Parable of Amphibia. *ARIEL: A Review of International English Literature*. 32(3):7-23. <https://journalhosting.ucalgary.ca/index.php/ariel/article/view/34538/28573>

CHAIB, Nabila (2015): *Manipulation idéologique dans l'édition et deux traductions de la Description de l'Afrique de Léon l'Africain*. Mémoire de maîtrise. Montréal: Université de Montréal. [https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/16184/Chaib\\_Nabila\\_2015\\_memoire.pdf?sequence=2&isAllowed=y](https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/16184/Chaib_Nabila_2015_memoire.pdf?sequence=2&isAllowed=y)

DAOUD-BRIKCI, Houria (1996): Présence et absence de la Description de l'Afrique de Léon l'Africain dans sa traduction. *TTR*. 9(2):13-46. <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1996-v9-n2-ttr1485/037257ar/>

DE SUREMAIN, Marie-Albin (2007): L'IFAN et la « mise en musée » des cultures africaines (1936-1961). *Outre-mers*. 94(356):151-172.

ÉPAULARD, Alexis (1980): Introduction. In: RAMUSIO, Jean-Baptiste [d'après Africain, Léon (l')] (1550/1980): *Description de l'Afrique*. Traduit de l'italien par ÉPAULARD, Alexis. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien Maisonneuve.

HAJJI, Abderaouf (2003): *Said Hajji: Naissance de la presse nationale marocaine*. Laval: Quebecor World Lebonfon.

LAROUÏ, Abdallah (1970): *L'histoire du Maghreb: un essai de synthèse*. Paris: Maspéro.

MAALOUF, Amin (1987): *Léon l'Africain*. Paris: Librairie Générale Française.

RAMUSIO, Jean-Baptiste (1550/1978): « Della descrizione dell'Africa e delle cose notabili che quivi sono ». Version révisée de *Libro della Cosmographia Dell'Africa* par AFRICAÏN, Jean-Léon (l') [1526, Rome]. In: RAMUSIO, Jean-Baptiste, dir. *Navigazioni e viaggi*. Texte moderne établi par MILANESI, Marica. Vol. 1. Turin: Einaudi.

RAMUSIO, Jean-Baptiste [d'après Africain, Léon (l')] (1550/1980): *Description de l'Afrique*. Traduit de l'italien par ÉPAULARD, Alexis. Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien Maisonneuve.

RAMUSIO, Jean-Baptiste [d'après Africain, Léon (l')] (1550/1556): Histoire et description de l'Afrique, et des choses memorables contenues en icelle. Traduit de l'italien par Temporal, Jean. In: TEMPORAL, Jean, dir. *Historiale description de l'Afrique, tierce partie du monde, contenant Ses Royaumes, Régions, Villes, Cités, Chateaux et forteresses: Iles, Fleuves, Animaux, tant aquatiques que terrestres: coutumes, loix, religion et façons de faire des habitants, avec pourtraicts de leurs habits: ensemble autres choses memorables, et singulieres nouveautés: escrite de nôtre tems par Jean Léon African, premièrement en langue Arabesque, puis en Toscane, et a present en François. Plus, Cinq Navigations au pays des Noirs, avec les discours fur scelles, comme verrés en la page suivante*. Lyon: Jean Temporal, 1-394.

RAMUSIO, Jean-Baptiste [d'après Africain, Léon (l')] (1550/1896) : « Description de l'Afrique, Tierce partie du monde ». Nouvelle édition annotée de *Histoire et description de l'Afrique, et des choses memorables contenues en icelle*. Traduit de l'italien par TEMPORAL, Jean [1556, Lyon]. Recueil de voyages et de documents pour servir à l'histoire de la géographie (collection dirigée par Charles SCHEFER). Paris : Leroux

RAUCHENBERGER, Dietrich (1999) : *Johannes Leo der Afrikaner. Seine Beschreibung des Raumes zwischen Nil und Niger nach dem Urtext*. Wiesbaden : Harrassowitz.

SAÏD, Edward. W. (1980) : *L'orientalisme : l'Orient créé par l'Occident*. Traduit de l'anglais par MALAMOUD, Catherine. Paris : Seuil.

TYMOCZKO, Maria (2003) : Ideology and the Position of the Translator. In : CALZADA PÉREZ, María, dir. *A Propos Ideology. Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester : St. Jerome.

TYMOCZKO, Maria (2006) : Translation : Ethics, ideology, action. *The Massachusetts Review*. 47(3):442-461.

ZEMON DAVIS, Natalie (2007) : *Léon l'Africain : un voyageur entre deux mondes*. Traduit de l'anglais par PETERS, Dominique. Paris : Payot & Rivages.

ZHIRI, Oumelbanine (1991) : *L'Afrique au miroir de l'Europe : fortunes de Jean-Léon l'Africain à la Renaissance*. Genève : Droz.

ZHIRI, Oumelbanine (2001) : Leo Africanus Translated and Betrayed. In : BLUMENFELD-KOSINSKI, Renate, VON FLOTOW, Louise et RUSSELL, Daniel, dir. *The Politics of Translation in the Middle Ages and the Renaissance*. Ottawa : University of Ottawa Press.

ZHIRI, Oumelbanine (2006) : Leo Africanus and the Limits of Translation. In : DI BIASE, C., dir. *Travel and Translation in the Early Modern Period*. Amstredam : Rodopi.



# Évaluation du lexique et de la flexion verbale dans le trouble primaire du langage<sup>1</sup>

**MARIE POURQUIÉ**

Basque Center on Cognition, Brain and Language  
Université de Pau et des Pays de l'Adour (UPPA), IKER (UMR 5478)  
mariepourquieweb@gmail.com

## — RÉSUMÉ

De récentes études soulignent que la structure argumentale des verbes (verbes intransitifs, transitifs, ditransitifs) devrait être prise en considération dans l'évaluation des troubles primaires du langage (TPL). Dans cette étude, 26 enfants francophones du Québec (10 enfants à développement typique et 16 enfants avec TPL, âgés entre 5 et 10 ans) ont été testés en français à l'aide d'une application multilingue qui vise à évaluer le processus de traitement lexical et morphosyntaxique de différents types de verbes, en production et en compréhension. Les résultats montrent que chez les enfants francophones avec TPL, les verbes ditransitifs augmentent les difficultés en production de phrases, mais non en dénomination d'action. De plus, des erreurs de flexion verbale s'observent en production et en compréhension. Ces résultats appuient l'hypothèse d'un déficit morphosyntaxique, et non lexical, dans le processus de traitement verbal chez les enfants ayant un TPL, et qui affecte les versants expressif et réceptif. Cette étude met en évidence la nécessité de prendre en compte les propriétés de la structure argumentale des verbes lors de l'évaluation du TPL. Enfin, ce travail souligne l'intérêt d'utiliser des outils multilingues pour étudier les troubles du langage d'un point de vue translinguistique.

## MOTS-CLÉS

**trouble primaire du langage, verbes, structure argumentale, lexique, flexion**

## — ABSTRACT

Recent studies have highlighted that verb argument structure (intransitive, transitive and ditransitive verbs) should be taken into account in Specific Language Impairment (SLI) assessment. In the current study, 26 French-speaking children from Quebec (10 typically developing children and 16 children with SLI, 5 to 10 years old) have been tested in French on a multilingual software designed for assessing lexical and morphosyntactic processing of different verb types, in production and comprehension. Results show that in French-speaking children with SLI, ditransitive verbs increase sentence production difficulties, but not action naming. In addition, verb inflectional errors are observed in both production and comprehension. These results support the hypothesis of morphosyntactic impairment, not lexical impairment, of verb processing in children with SLI, affecting both expressive and receptive abilities. This study emphasizes the need to take into account verb argument structure properties in SLI assessment. Finally, this work stresses the value of multilingual tools in the study of language disorders from a cross-language perspective.

## KEYWORDS

**Specific Language Impairment, verbs, argument structure, lexicon, inflection**

## 1. Trouble primaire du langage

Le trouble primaire du langage (désormais TPL), aussi appelé dysphasie, trouble spécifique du langage, ou encore trouble développemental du langage, ne résulte pas d'un accident cérébral, à l'inverse des troubles acquis. Son origine reste méconnue, bien que l'hypothèse génétique soit évoquée (Rice 2013). On reconnaît le TPL au développement atypique de certaines composantes du langage, par exemple la phonologie ou la morphosyntaxe (Royle et Stine 2013), en l'absence de déficits cognitifs, psycho-émotionnels ou articulatoires (Leonard 1998).

### 1.1. Flexion verbale

De nombreuses études rapportent que les enfants avec un TPL ont des difficultés à produire des verbes fléchis, c'est-à-dire des verbes conjugués. Les verbes sont généralement utilisés à la forme infinitive ou dans une forme non marquée (par exemple, la 3e personne du singulier en français). Des troubles dans la production de la flexion verbale (accord sujet-verbe, accord en temps) ont été rapportés dans de nombreuses langues et sont considérés dans la littérature comme un marqueur du TPL (Leonard 2014). Cependant, la majorité des études concernent exclusivement le versant expressif (production) et peu d'études concernent le versant réceptif (compréhension ; Blom, Vazic, *et al.* 2014).

### 1.2. Structure argumentale

Plus récemment et en nombre plus restreint, des études soulignent l'importance de considérer les propriétés de la structure argumentale des verbes (nombre et type de compléments requis) dans l'évaluation du TPL (Pizzioli et Schelstraete 2011). D'un point de vue psycholinguistique, selon certains modèles d'architecture fonctionnelle du langage (Bock et Levelt, 1994 ; Levelt, 1999), la structure argumentale des verbes est encodée à un niveau linguistique abstrait (lemme), où les informations grammaticales sont associées au lexique (par exemple, les informations sur la catégorie grammaticale, ou sur le genre grammatical dans les langues qui font une distinction entre le masculin et féminin, ou sur la grille thématique des verbes, c'est-à-dire le nombre et type d'arguments — agent, thème, bénéficiaire, etc. — requis par l'entrée lexicale de chaque verbe). Ces informations exercent alors des contraintes sur la réalisation morphosyntaxique du verbe en contexte phrastique (Levin et Rappaport Hovav 2005). Par exemple, le verbe *tomber* requiert

un seul argument qui apparaît comme sujet de la phrase (*L'enfant tombe*). Le verbe *cueillir* requiert deux arguments qui apparaissent comme sujet et objet de la phrase (*L'enfant cueille une fleur*). Le verbe *donner* requiert trois arguments qui apparaissent comme sujet, objet direct et objet indirect de la phrase (*L'enfant donne une fleur à son père*).

En fonction des exemples présentés ci-avant, les verbes peuvent ainsi être classés selon leur structure argumentale en trois grands groupes :

- les intransitifs, qui prennent un seul argument réalisé comme sujet de la phrase ;
- les transitifs, qui prennent deux arguments réalisés comme sujet et objet de la phrase ;
- les ditransitifs, qui prennent trois arguments réalisés comme sujet, objet direct et objet indirect de la phrase.

Des études issues du domaine de la linguistique clinique rapportent que dans certains syndromes langagiers caractérisés par des troubles morphosyntaxiques (trouble acquis : aphasie agrammatique ; trouble développemental : TPL), les difficultés de production verbale sont accrues par l'augmentation en complexité de la structure argumentale : plus le verbe comporte d'arguments, plus son utilisation est problématique (Thompson 2003). Cependant, concernant les enfants avec TPL, il n'est pas clair si la complexité de la structure argumentale augmente les difficultés d'accès au lexique mental, c'est-à-dire le fait de nommer l'action et de produire un verbe à l'infinitif (par exemple : *cueillir*), ou si elle augmente les erreurs de réalisation morphosyntaxique, c'est-à-dire l'utilisation du verbe en contexte phrastique (par exemple, produire ou comprendre la phrase *L'enfant cueille une fleur*) (Thordadotir et Weismer 2002 ; Van der Lely 1994 ; Ebbels 2007).

La présente étude a pour objectif de déterminer si chez les enfants francophones avec TPL, la complexité de la structure argumentale des verbes augmente les difficultés de production verbale aux niveaux lexical et morphosyntaxique et sur les versants expressif et réceptif, et si leurs difficultés les caractérisent par rapport aux enfants sans trouble développemental du langage. Deux hypothèses peuvent être formulées, l'une orientée sur le processus lexical et l'autre, sur le processus morphosyntaxique. L'hypothèse lexicale pose que la performance en dénomination d'action variera en fonction du type de verbe : les actions à dénommer qui élicitent des verbes ditransitifs poseront davantage de difficultés que celles qui élicitent des verbes transitifs ou intransitifs. Selon l'hypothèse morphosyntaxique, les difficultés varieront

en fonction du type de verbe dans la tâche de production de phrases, mais non dans la tâche de dénomination d'action : la construction d'une phrase ditransitive engendrera plus d'erreurs que celle impliquant l'utilisation de verbes transitifs ou intransitifs.

## 2. Méthodologie

### 2.1. Population

Vingt-six enfants francophones de la région de Montréal ont participé à cette étude : dix enfants à développement typique (groupe DT : 5 filles et 5 garçons âgés de 5,5 à 10,6 ans; moyenne : 6,8 ans) et seize enfants ayant reçu un diagnostic de trouble primaire du langage (groupe TPL : 8 filles et 8 garçons âgés de 5,5 à 9,1 ans; moyenne : 6,7 ans) (voir le tableau en Annexe 1).

### 2.2. Matériel

Le test « fLEX » (Pourquoié 2015), spécialement conçu pour cette étude, a été utilisé. L'évaluation des troubles du langage s'y fait en fonction du traitement, par les participants, de différents types de verbes (intransitifs, transitifs et ditransitifs), en tant que mots isolés ou placés en contexte phrastique, en termes de production et de compréhension, et en comparaison au processus nominal. Le test inclut un total de 160 stimuli. Ce test se présente comme une application pour tablette électronique, laquelle enregistre les réponses des participants. L'objectif général de l'outil est d'évaluer les troubles du langage d'un point de vue translinguistique et chez les enfants bilingues (Pourquoié, Lacroix, *et al.* 2018; Anderson, Giezen, *et al.* 2018). À l'heure actuelle, fLEX est disponible en français, en espagnol et en basque, et pour la présente étude, seule la version française a été utilisée.

Dans sa version actuelle, le test inclut cinq tâches : 1) dénomination d'objets (30 items); 2) dénomination d'actions (30 items); 3) production de phrases (35 items); 4) compréhension de phrases (35 items); 5) production de syntagmes prépositionnels (30 items). Dans le présent travail, seuls les résultats obtenus des tâches verbales (2 : dénomination d'actions; 3 et 4 : production et compréhension de phrases) sont rapportés (voir la liste des items en Annexe 2).

La tâche de dénomination d'actions est utilisée dans le but de tester la production de verbes isolés. Pour cette tâche, les stimuli ont été contrôlés en

fonction de la structure argumentale des verbes (10 verbes intransitifs; 10 verbes transitifs; 10 verbes ditransitifs) et de l'âge d'acquisition (tous acquis ou en émergence à 30 mois; Trudeau, Franck, *et al.* 2008). La moitié des verbes (5 intransitifs; 5 transitifs; 5 ditransitifs) est réutilisée en contexte phrastique, dans les tâches de production et de compréhension de phrases. Ces verbes ont été sélectionnés en fonction de leurs propriétés phonologiques et morphologiques. Par exemple, il était nécessaire que la distinction singulier/pluriel au présent soit audible et que les verbes aient une attaque consonantique (exemple: *lire*) pour éviter que la liaison avec le sujet n'ait lieu. En effet, le décodage de la flexion verbale en français impose de prendre en compte certaines contraintes morphophonologiques. Supposons par exemple une tâche qui consisterait à devoir distinguer, à l'oral, l'accord avec un sujet singulier et avec un sujet pluriel :

- 1) Ils lisent/il lit une lettre. [iliz/ili]
- 2) Ils écrivent/il écrit une lettre. [ilzekriv/ilekri]
- 3) Ils découpent/il découpe une lettre. [ildekup/ildekup]

À l'oral, dans l'exemple 1), seule la flexion verbale (en gras) est audible. Un tel verbe à consonne initiale et à flexion audible est adéquat pour un test ciblé sur le décodage de la flexion verbale en compréhension de phrases. Le second exemple serait en revanche inadéquat, car la liaison (en gras) entre le pronom pluriel et la voyelle initiale représente un indice grammatical externe à la flexion verbale (en gras). Enfin, en ce qui concerne les verbes du 1<sup>er</sup> groupe comme dans l'exemple 3), rien ne permet de distinguer à l'oral un accord verbal de 3<sup>es</sup> personne du singulier et du pluriel au présent de l'indicatif.

Ainsi, seuls des verbes à consonne initiale et à terminaison audible ont été sélectionnés pour construire les tâches de production et de compréhension de phrases (15 verbes : 5 intransitifs; 5 transitifs; 5 ditransitifs). Ces verbes sont conjugués au présent de l'indicatif, avec des sujets et des objets au singulier ou au pluriel, pour un total de 35 phrases. Ces mêmes phrases sont testées en production comme en compréhension. Dans la tâche de compréhension, des distracteurs lexicaux, morphosyntaxiques et mixtes ont été ajoutés pour identifier la nature des erreurs : lexicale, grammaticale ou variée (voir l'exemple en Annexe 3). Enfin, pour la tâche de dénomination d'actions, à ces 15 verbes lexicaux, 15 autres verbes ont été ajoutés pour obtenir un total de 30 actions à nommer (10 intransitifs; 10 transitifs et 10 ditransitifs).

### 2.3. Procédures

Étant donné que les mêmes verbes sont utilisés dans les trois tâches, il était crucial que la tâche de compréhension de phrases soit utilisée en dernier lieu, pour éviter un effet d'apprentissage. Au début de chaque tâche, une phase d'entraînement comportant trois items avait lieu, afin de nous assurer que le participant comprenait bien la tâche. Voici les procédures détaillées pour chacune des tâches :

*Procédure de la tâche de dénomination d'action* : L'examineur montre une image au participant et lui demande de nommer l'action qui est représentée. L'examineur dit : « Ici, tu vas voir une image, et tu dois dire ce que les personnages sont en train de faire. Ici, par exemple, c'est *patiner*. Ici, c'est *gronder* ou *chicaner*. Et ici, c'est *demander*. Tu as compris ? À toi maintenant. »

*Procédure de la tâche de production de phrases* : L'examineur montre une image au participant et lui demande de produire une phrase complète. L'examineur dit : « Ici aussi tu vas voir une image mais cette fois, tu dois dire toute la phrase. Par exemple, *Le monsieur patine* et pas simplement *patiner*. Ici, c'est *Les parents grondent* ou *chicanent l'enfant*. Et ici, c'est *Le garçon demande l'heure au monsieur*. Tu as compris ? À toi maintenant. »

*Procédure de la tâche de compréhension de phrases* : L'examineur montre un ensemble de quatre images au participant et lui demande de pointer celle qui correspond à la phrase entendue (voir Annexe 3). Par exemple, pour la phrase *Ils lisent le journal*, les images représentent : a) deux hommes lisant le journal (image cible); b) un homme lisant le journal (distracteur flexionnel, c'est-à-dire un accord grammatical différent); c) deux hommes découpant le journal (distracteur lexical, c'est-à-dire une action différente); d) un homme découpant le journal (distracteur mixte, c'est-à-dire une action différente et un accord grammatical différent). L'examineur dit : « Maintenant, tu vas voir quatre images. Tu vas entendre une phrase et toi, tu dois pointer la bonne image. Tu n'as pas besoin de parler, tu écoutes bien et tu montres la bonne image. Tu as compris ? À toi maintenant. »

La méthode appliquée est non invasive. Les images sont présentées sur une tablette électronique, laquelle enregistre les réponses audio en production, et tactiles en compréhension. Il s'agit d'images fixes, adaptées aux enfants comme aux adultes, en couleurs et d'une résolution de 2500 pixels par 2000. Le nombre total d'items relatifs au processus verbal est de 100 (dénomination

d'actions: 30 items; production et compréhension de phrases: 35 items chacune). Il n'y a pas de temps limite. Le temps de passation moyen a cependant été estimé à une vingtaine de minutes. Le protocole a été approuvé par le Comité d'Éthique de la Recherche en Santé de l'Université de Montréal.

## 2.4. Comptabilisation et analyse

Le résultat à la tâche de dénomination est calculé sur 30. Les verbes synonymes partageant les mêmes propriétés argumentales sont considérés corrects (exemple: *sortir* pour *partir*), sauf s'ils ne partagent pas les mêmes propriétés de structure argumentale (exemple: *ouvrir la porte* pour *partir*). Les verbes conjugués sont comptés comme corrects si le verbe lexical correspond à l'image (exemple: *il part* pour *partir*).

La tâche de production de phrases est comptabilisée sur 35. Les réponses sont considérées correctes lorsque le verbe est conjugué, correctement accordé avec le sujet, et s'il compte tous les compléments obligatoires. Par exemple, pour la cible *La maman donne le biberon au bébé*, si le verbe n'est pas conjugué (*donner le biberon au bébé*) ou si un complément est omis (*La maman donne le biberon*), alors la réponse est considérée incorrecte. Les variantes de phrases comportant un verbe correctement conjugué et le nombre attendu de compléments (*La dame donne du lait au petit garçon*) sont comptées comme correctes.

La tâche de compréhension de phrases compte pour 35 points. La tablette enregistre automatiquement les réponses tactiles du participant et les classe en quatre groupes de réponses. Par exemple, en réponse au stimulus « Ils lisent le journal », les quatre images présentées au participant étaient codées comme suit :

- 1) OK, réponse cible (image de *deux messieurs qui lisent* le journal)
- 2) DF, distracteur flexionnel (image d'*un seul monsieur* qui lit le journal)
- 3) DL, distracteur lexical (image de deux messieurs *qui découpent* le journal)
- 4) DM, distracteur mixte (image d'*un seul monsieur qui découpe* le journal)

Un pourcentage de réponses correctes a été calculé pour chaque tâche, et pour chaque type de verbe. Seules les phrases dont le sujet et l'objet sont au singulier ont été considérées (voir les stimuli en gras en Annexe 2), de façon

à isoler le facteur de transitivité et éviter que les erreurs de production soient liées à une autre source de difficulté comme l'accord du verbe avec un sujet pluriel. Ainsi l'hypothèse que la complexité de la structure argumentale des verbes augmente les difficultés de production et compréhension morpho-syntaxiques peut être testée directement.

### 3. Résultats et discussion

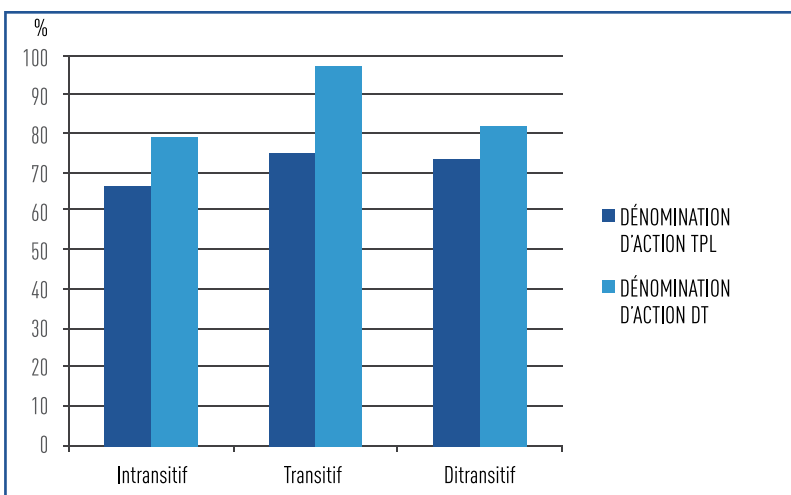
Rappelons que cette étude a pour but d'évaluer: 1) si le processus de production et de compréhension verbale en français est particulièrement affecté chez les enfants avec TPL, comparativement aux enfants à développement typique; 2) si les erreurs de traitement lexical (dénomination) et morphosyntaxique (production et compréhension de phrases) augmentent en fonction de la complexité de la structure argumentale des verbes (intransitif < transitifs < ditransitifs); 3) si les erreurs apparaissent uniquement sur le versant expressif, ou également sur le versant réceptif.

#### 3.1. Dénomination d'action et production de phrases en fonction du type de verbe (intransitif, transitif et ditransitif)

Les figures 1 et 2 illustrent les résultats obtenus par les enfants avec trouble primaire du langage (TPL) et à développement typique (DT) en fonction du type de verbes (intransitif, transitif et ditransitif) dans les tâches de dénomination d'action et de production de phrase.

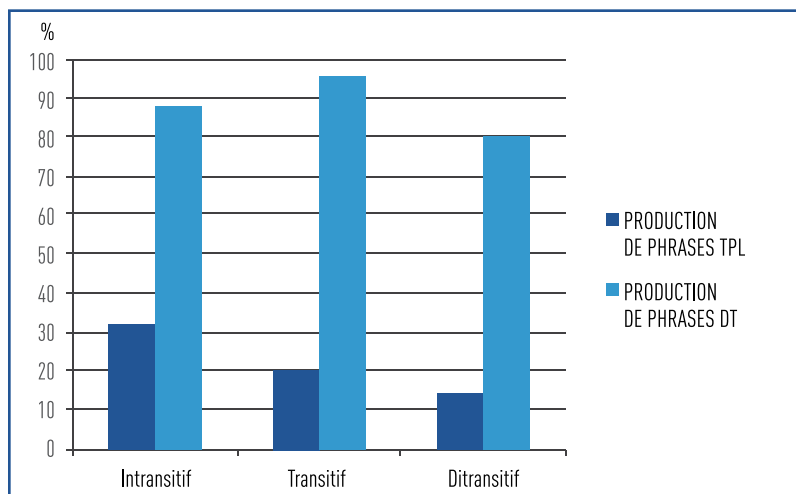
**Figure 1**

Pourcentage de réponses correctes à la tâche de dénomination d'actions en fonction du type de verbe chez les enfants des groupes TPL et DT



**Figure 2**

Pourcentage de réponses correctes à la tâche de production de phrases en fonction du type du verbe chez les enfants des groupes TPL et DT

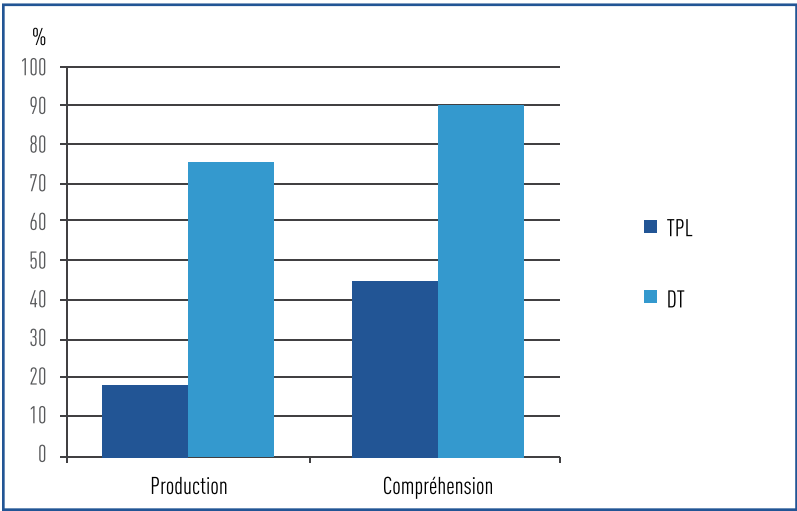


En dénomination d'action (Figure 1), bien que les résultats du groupe TPL soient inférieurs à ceux du groupe DT pour chaque type de verbes, les deux groupes d'enfants montrent une tendance semblable : les verbes transitifs (2 arguments) sont les mieux produits, suivis des ditransitifs (3 arguments), puis des intransitifs (1 argument). En production de phrases (Figure 2), les résultats du groupe TPL sont bien inférieurs à ceux du groupe DT, mais aussi à ceux de la tâche de dénomination. De plus, en production de phrases, tandis que les verbes transitifs sont encore les mieux produits dans le groupe DT, une légère tendance décroissante s'observe dans le groupe TPL à mesure que la complexité de la structure argumentale des verbes augmente : en contexte phrastique, les verbes intransitifs sont mieux produits que les verbes transitifs et ditransitifs.

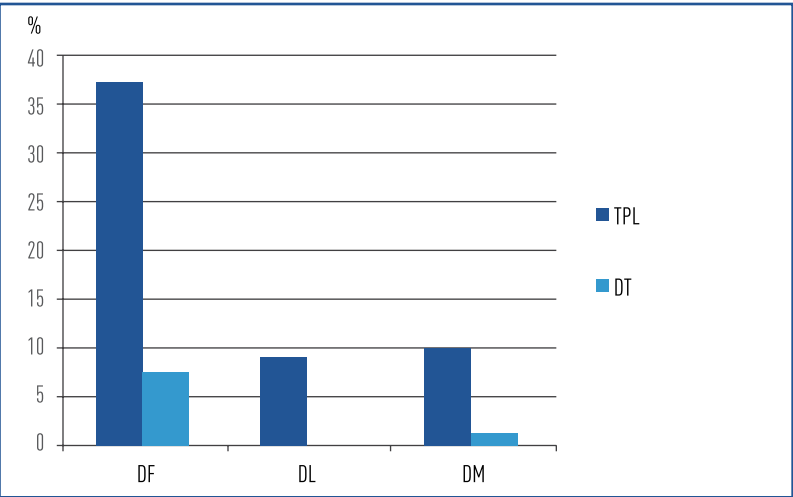
### 3.2. Production et compréhension de phrases

La figure 3 illustre les résultats des enfants à développement typique (DT) et avec trouble primaire du langage (TPL) en production et en compréhension de phrases, en pourcentage global de réponses correctes. Ce graphique montre de meilleurs résultats en compréhension qu'en production chez les deux groupes et des résultats nettement inférieurs chez les enfants TPL sur les versants expressif comme réceptif.

**Figure 3**  
Pourcentage de réponses correctes dans les tâches de production et compréhension de phrases, tous types de verbes confondus, chez les enfants des groupes TPL et DT



**Figure 4**  
Pourcentages d'erreurs en compréhension en fonction du type de distracteurs : flexionnel (DF), lexical (DL) ou mixte (DM)



La figure 4 illustre que les deux groupes commettent plus d'erreurs flexionnelles que lexicales (TPL : 38 % vs 9 % ; DT : 8 % vs 0 %) ou mixtes (TPL : 38 % vs 10 % ; DT : 8 % vs 1 %) et que les erreurs de type flexionnel sont largement plus présentes dans le groupe TPL que dans le groupe DT (38 % > 8 %).

Les résultats recueillis dans la présente étude montrent que dans le groupe TPL, en dénomination d'action, c'est-à-dire au niveau lexical, les verbes les mieux produits sont les transitifs, suivis des ditransitifs, puis des intransitifs. En revanche, en production de phrases, c'est-à-dire sur le plan morphosyntaxique, les intransitifs sont les mieux produits, suivis des transitifs, puis des ditransitifs. Ces résultats ne penchent pas en faveur de l'hypothèse selon laquelle la complexité de la structure argumentale augmente les difficultés d'accès lexical chez les enfants avec un trouble primaire du langage. De plus, les données recueillies des tâches de production et de compréhension de phrases témoignent d'un déficit de la flexion verbale affectant les versants réceptif et expressif dans le groupe TPL.

En conclusion, ces données montrent que la structure argumentale des verbes et la morphologie verbale sont des domaines vulnérables chez les enfants TPL et devraient donc être pris en considération dans les tests d'évaluation, comme le suggèrent de récentes recherches (Spoelman et Bol 2012; de Jong et Fletcher 2014). Les résultats de la présente étude montrent que les troubles de production et de la compréhension flexionnelle verbale caractérisent les enfants TPL. Dans cette perspective, le test FLEX présente l'avantage de permettre l'évaluation du traitement de verbes de différentes structures argumentales, aux niveaux lexical (dénomination d'action) et morphosyntaxique (production de phrases), sur les versants expressif et réceptif. Plus de recherches sont cependant nécessaires pour affirmer que chez les enfants TPL les erreurs de production morphosyntaxique verbale augmentent à mesure que la complexité de la structure argumentale des verbes augmente, et que ceci est un marqueur du TPL.

Une prochaine étape consistera à comparer ces données avec celles provenant d'autres langues afin de vérifier si les tendances décrites dans le présent travail s'y observent également. En particulier, en ce qui concerne la tâche de compréhension de phrases, une comparaison translinguistique permettra de tester l'hypothèse morphophonologique des troubles de la flexion verbale sur le versant réceptif. En effet, en supposant que les enfants francophones avec TPL ne soient pas sensibles à la différence phonologique

qui oppose la terminaison d'un verbe accordé à la troisième personne du singulier ou du pluriel (exemple : Ø vs /z/ pour différencier *il lit* vs *ils lisent*), on pourra supposer un trouble phonologique à l'origine des difficultés de compréhension de phrases. Les propriétés phonologiques d'accord varient toutefois à travers les langues et ont une influence sur la performance des enfants en perception (Legendre, Culberston, *et al.* 2013). Par conséquent, la comparaison translinguistique est particulièrement pertinente pour tester l'hypothèse d'un déficit phonologique. Si les troubles du traitement de l'accord verbal sur le versant perceptif varient à travers les langues en fonction de leurs propriétés phonologiques, cette hypothèse sera appuyée. À l'inverse, si les enfants avec TPL présentent des difficultés à traiter la flexion verbale sur le versant réceptif indépendamment des propriétés phonologiques respectives à leur langue, alors l'hypothèse d'un déficit morphoflexionnel sera à considérer. Le test fLEX, disponible à ce jour en basque, en français et en espagnol, permettra de tester de telles prédictions.

L'application multilingue créée dans le cadre de ce projet présente plusieurs autres avantages. Par exemple, la tâche de compréhension de phrases pourra être adéquatement adaptée à des méthodes d'évaluation du langage en temps réel (potentiels évoqués<sup>2</sup>). L'application fait également usage d'une technologie non invasive parfaitement adaptée à l'évaluation d'enfants et d'adultes, avec ou sans troubles du langage, monolingues ou bilingues (Pourquoié, Lacroix, *et al.* 2018; Anderson, Giezen, *et al.* 2018). Enfin, en enregistrant des données provenant d'une utilisation du langage typique et atypique, et issues de langues typologiquement variées, cette application permettra de constituer un corpus précieux d'un point de vue interdisciplinaire : précieux pour la psycholinguistique expérimentale, mais aussi pour l'orthophonie, la linguistique et les neurosciences.

## NOTES

1. L'auteure remercie Phaedra Royle, Ariane St Denis, Roxane Verville, Karen Schomecker, Goizalde Galartza, Edith Lebel, Hugues Lacroix, l'École d'orthophonie et d'audiologie de l'Université de Montréal, la Fondation Marie Curie, et les participants pour leur contribution à la réalisation de cette étude.

2. Projet de Royle, Steihnauer et collaborateurs, 2015-2020, *Tracking Language Acquisition and Processing in Specific Language Impairment*, financé par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada.

## RÉFÉRENCES

ANDERSON, Rhiannon, GIEZEN, Marcel et POURQUIÉ, Marie (2018) : Basque-Spanish bilingual children's expressive and receptive grammatical abilities. *Linguistic Approaches to Bilingualism*.

BOCK, Kathryn, & LEVELT, Willem J. M. (1994) : Language production: grammatical encoding. In : GERNSBACHER Morton Ann, *Handbook of psycholinguistics*. San Diego, CA, US: Academic Press.

BLOM, Elma, VASIC, Nada et DE JONG, Jan (2014) : Production and processing of subject-verb agreement in monolingual Dutch children with specific language impairment. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 57(3): 952–965.

DE JONG, Jan et FLETCHER, Paul (2014) : Argument structure and specific language impairment: Retrospect and prospect. In : HOEKSEMA, Jack et GILBERS, Dicky, dir. *Black Book: A Festschrift in Honor of Frans Zwarts*. Groningen: University of Groningen.

EBBELS, Susan, VAN DER LELY, Heather et DOCKRELL, Julie (2007) : Intervention for verb argument structure in children with persistent SLI: A randomized control trial. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 50(5): 1330–1349.

LEGENDRE, Géraldine, CULBERTSON, Jennifer, ZAROUKIAN, Erin, et al. (2014) : Is children's comprehension of subject-verb agreement universally late? Comparative evidence from French, English, and Spanish. *Lingua*. 144: 21–39.

LEONARD, Laurence (1998) : *Children with Specific Language Impairment*. Cambridge: MIT Press.

LEONARD, Laurence (2014) : Children with specific language impairment and their contribution to the study of language development. *Journal of Child Language*. 41(1):38–47.

LEVELT, Willem J. M. (1999) : Producing spoken language: A blueprint of the speaker. In : HAGOORT, Peter et BROWN, Colin M., dir. *The Neurocognition of Language*. Oxford: Oxford University Press.

LEVIN, Beth et RAPPAPORT HOVAV, Malka (2005) : *Argument Realization: Research Surveys in Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

PIZZIOLI, Fabrizio et SCHELSTRAETE, Marie-Anne (2008) : The argument-structure complexity effect in children with specific language impairment: Evidence from the use of grammatical morphemes in French. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*. 51(3):706–721.

POURQUIÉ, Marie (2015) : fLEX: Multilingual assessment of inflectional and lexical processing. Application (version 1.00), Propriété intellectuelle 2016-01-88, Gouvernement basque. Disponible sur <<http://flexccvp.com>>

POURQUIÉ, Marie, LACROIX, Hugues et KARTUSHINA, Natalia (2018) : Investigating vulnerabilities in grammatical processing of bilinguals: Insights from Basque-Spanish adults and children. *Linguistic Approaches to Bilingualism*.

RICE, Mabel (2013) : Language growth and genetics of specific language impairment. *International Journal of Speech-Language Pathology*. 15(3):223–233.

ROYLE, Phaedra et STINE, Isabelle (2013) : The French noun phrase in preschool children with SLI: Morphosyntactic and error analyses. *Journal of Child Language*. 40(5):945–970.

SPOELMAN, Marian et BOL, Geral (2012) : The use of subject-verb agreement and verb argument structure in monolingual and bilingual children with specific language impairment. *Clinical Linguistics & Phonetics*. 26(4):357–79.

THOMPSON, Cynthia (2003) : Unaccusative verb production in agrammatic aphasia: The argument structure complexity hypothesis. *Journal of Neurolinguistics*. 16(2-3):151–167.

THORDARDOTTIR, Elin et WEISMER, Susan (2002) : Verb argument structure weakness in SLI in relation to age and utterance length. *Clinical Linguistics & Phonetics*. 16(4):233–250.

TRUDEAU, Natacha, FRANCK, Ilana et POULIN DUBOIS, Diane (2008). *Les inventaires MacArthur-Bates du développement de la communication (IMDC) : Manuel technique et guide de l'utilisateur*.

VAN DER LELY, Heather (1994) : Canonical linking rules: Forward versus reverse linking in normally developing and specifically language-impaired children. *Cognition*. 51(1):29–72.

Annexe 1

Tableau 1  
Caractéristiques générales des enfants ayant participé à l'étude

| N° | Statut  | Âge en mois | Genre (1:filles) | Monolingue (0) /bilingue (1) | Langues parlées   |
|----|---------|-------------|------------------|------------------------------|-------------------|
| 1  | TPL     | 66          | 1                | 0                            | français          |
| 2  | TPL     | 110         | 0                | 1                            | français-anglais  |
| 3  | TPL     | 66          | 1                | 0                            | français          |
| 4  | TPL     | 77          | 0                | 0                            | français          |
| 5  | TPL     | 91          | 0                | 0                            | français          |
| 6  | TPL     | 88          | 0                | 0                            | français          |
| 7  | TPL     | 88          | 0                | 0                            | français          |
| 8  | TPL     | 86          | 1                | 1                            | français-espagnol |
| 9  | TPL     | 80          | 0                | 0                            | français          |
| 10 | TPL     | 88          | 1                | 0                            | français          |
| 11 | TPL     | 76          | 0                | 0                            | français          |
| 12 | TPL     | 76          | 0                | 1                            | français -créole  |
| 13 | TPL     | 77          | 1                | 0                            | français          |
| 14 | TPL     | 78          | 1                | 0                            | français          |
| 15 | TPL     | 76          | 1                | 1                            | français-arabe    |
| 16 | TPL     | 75          | 1                | 0                            | français          |
|    | MOYENNE | 81,125      |                  |                              |                   |
|    | MIN     | 66          |                  |                              |                   |
|    | MAX     | 110         |                  |                              |                   |

| N° | Statut  | Âge en mois | Genre (1:filles) | Monolingue (0) /bilingue (1) | Langues parlées   |
|----|---------|-------------|------------------|------------------------------|-------------------|
| 1  | DT      | 91          | 0                | 0                            | français          |
| 2  | DT      | 61          | 0                | 0                            | français          |
| 3  | DT      | 90          | 1                | 0                            | français          |
| 4  | DT      | 67          | 0                | 0                            | français          |
| 5  | DT      | 66          | 1                | 0                            | français          |
| 6  | DT      | 86          | 1                | 1                            | français-espagnol |
| 7  | DT      | 88          | 0                | 0                            | français          |
| 8  | DT      | 70          | 0                | 0                            | français          |
| 9  | DT      | 128         | 1                | 0                            | français          |
| 10 | DT      | 76          | 1                | 0                            | français          |
|    | MOYENNE | 82,3        |                  |                              |                   |
|    | MIN     | 61          |                  |                              |                   |
|    | MAX     | 128         |                  |                              |                   |

Annexe 2

**Tableau 2**  
Liste de verbes sélectionnés pour la tâche de dénomination d'action (les verbes en gras sont réutilisés en production et en compréhension de phrases)

|    | Verbes intransitifs<br>(1 argument) | Verbes transitifs<br>(2 arguments) | Verbes ditransitifs<br>(3 arguments) |
|----|-------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|
| 1  | <b>cuire</b>                        | <b>mordre</b>                      | <b>donner</b>                        |
| 2  | <b>sortir</b>                       | <b>lire</b>                        | <b>vendre</b>                        |
| 3  | <b>rougir</b>                       | <b>remplir</b>                     | <b>raconter</b>                      |
| 4  | <b>grandir</b>                      | <b>construire</b>                  | <b>lancer</b>                        |
| 5  | <b>dormir</b>                       | <b>sentir</b>                      | <b>enlever</b>                       |
| 6  | tomber                              | détruire                           | dire                                 |
| 7  | nager                               | couper                             | couper                               |
| 8  | rire                                | enterrer                           | apporter                             |
| 9  | courir                              | manger                             | coiffer                              |
| 10 | pleurer                             | cueillir                           | offrir                               |

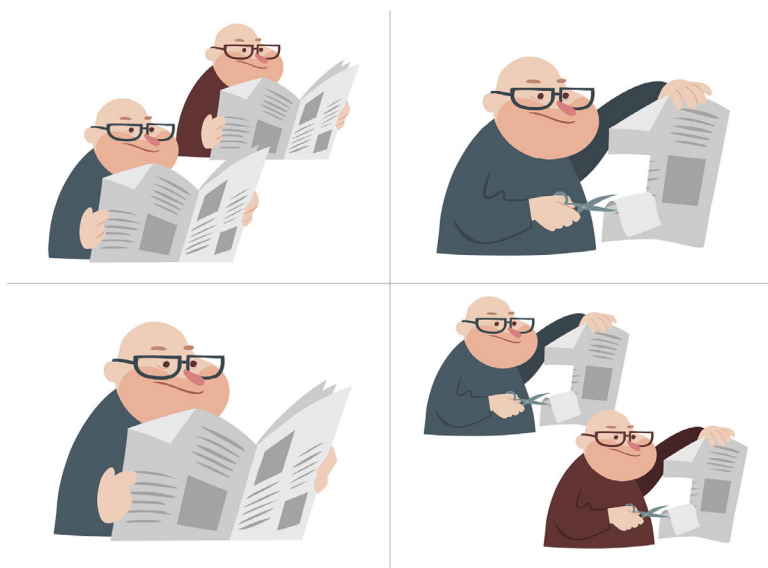
|                                     |     | Production               | Compréhension      |
|-------------------------------------|-----|--------------------------|--------------------|
| Verbes intransitifs<br>(1 argument) | SSG | <b>Le poulet cuit.</b>   | <b>Il cuit.</b>    |
|                                     | SSG | <b>L'enfant dort.</b>    | <b>Il dort.</b>    |
|                                     | SSG | <b>Le monsieur part.</b> | <b>Il part.</b>    |
|                                     | SSG | <b>L'enfant rougit.</b>  | <b>Il rougit.</b>  |
|                                     | SSG | <b>L'enfant grandit.</b> | <b>Il grandit.</b> |
|                                     | SPL | Les poulets cuisent.     | Ils cuisent.       |
|                                     | SPL | Les enfants dorment.     | Ils dorment.       |
|                                     | SPL | Les messieurs partent.   | Ils partent.       |
|                                     | SPL | Les enfants rougissent.  | Ils rougissent.    |
|                                     | SPL | Les enfants grandissent. | Ils grandissent.   |

|                                    |      | Production                            | Compréhension               |
|------------------------------------|------|---------------------------------------|-----------------------------|
| Verbes transitifs<br>(2 arguments) | SSG  | Le chien mord l'os.                   | Il mord l'os.               |
|                                    | SSG  | Le monsieur lit le journal.           | Il lit le journal.          |
|                                    | SSG  | Le monsieur remplit le verre.         | Il remplit le verre.        |
|                                    | SSG  | Le monsieur construit la maison.      | Il construit la maison.     |
|                                    | SSG  | Le garçon sent la fleur.              | Il sent la fleur.           |
|                                    | SPL  | Les chiens mordent l'os.              | Ils mordent l'os.           |
|                                    | SPL  | Les messieurs lisent le journal.      | Ils lisent le journal.      |
|                                    | SPL  | Les messieurs remplissent le verre.   | Ils remplissent le verre.   |
|                                    | SPL  | Les messieurs construisent la maison. | Ils construisent la maison. |
|                                    | SPL  | Les garçons sentent la fleur.         | Ils sentent la fleur.       |
|                                    | ODPL | Le chien mord les os.                 | Il les mord.                |
|                                    | ODPL | Le garçon prend les fleurs.           | Il les prend.               |
|                                    | ODPL | Le monsieur remplit les verres.       | Il les remplit.             |
|                                    | ODPL | Le monsieur construit les maisons.    | Il les construit.           |
|                                    | ODPL | Le garçon sent les fleurs.            | Il les sent.                |

|                                      |     | Production                                        | Compréhension                |
|--------------------------------------|-----|---------------------------------------------------|------------------------------|
| Verbes ditransitifs<br>(3 arguments) | SSG | La maman donne un biberon au bébé.                | Elle lui donne le biberon.   |
|                                      | SSG | Le monsieur donne une glace à l'enfant.           | Il lui donne une glace.      |
|                                      | SSG | La maman lit un livre à l'enfant.                 | Elle lui lit un livre.       |
|                                      | SSG | Le garçon lance une balle au chien.               | Il lui lance la balle.       |
|                                      | SSG | Le monsieur enlève la casquette à l'enfant.       | Il lui enlève la casquette.  |
|                                      | SPL | La maman donne un biberon aux deux bébés.         | Elle leur donne le biberon.  |
|                                      | SPL | Le monsieur donne une glace aux deux enfants.     | Il leur donne une glace.     |
|                                      | SPL | La maman lit un livre aux deux enfants.           | Elle leur lit un livre.      |
|                                      | SPL | Le garçon lance une balle aux deux chiens.        | Il leur lance la balle.      |
|                                      | SPL | Le monsieur enlève la casquette aux deux enfants. | Il leur enlève la casquette. |

### Annexe 3

Exemple de stimuli utilisés dans la tâche de compréhension de phrases correspondant à la phrase *Ils lisent le journal*. OK : réponse cible, en haut à gauche ; DF : distracteur flexionnel, en bas à gauche ; DL : distracteur lexical, en bas à droite ; DM : distracteur mixte, en haut à droite.





# Constitution, terminologie et problématiques d'un corpus hétérogène en traductologie

**MARC POMERLEAU**

Université de Montréal

marc.pomerleau@umontreal.ca

## — RÉSUMÉ

Depuis le rejet partiel du nouveau statut d'autonomie de la Catalogne par le Tribunal constitutionnel espagnol en 2010, de nombreux documents en faveur de l'indépendance ont été produits, traduits du catalan et publiés en de nombreuses langues, tout particulièrement en anglais, en espagnol, en allemand et en français, par la société civile catalane. Ces documents se présentent sous des types et formats variés : tract, dépliant, feuillet, supplément de journal et livre sur support papier ou électronique, ainsi que site Web. La somme de ces documents constitue ce que nous appelons la « campagne de traduction » pro-indépendance en Catalogne, d'où nous tirons un corpus composé de 21 documents. Nous explorons les critères de sélection de ce corpus et la méthodologie employée pour le repérage des documents, puis nous présentons le corpus ainsi constitué aux fins d'une recherche doctorale. Enfin, nous traitons des problématiques de l'absence de certains originaux et de la pérennité des documents qui ne sont disponibles qu'en ligne.

## MOTS-CLÉS

**Catalogne, corpus, document original, terminologie, traductologie**

## — ABSTRACT

The ruling by the Constitutional Court of Spain regarding the new Statute of Autonomy of Catalonia in 2010 has spurred the production, translation from Catalan—especially in English, Spanish, German and French—, and publishing of many pro-independence documents by the civil society of Catalonia. The documents are of different types and formats: tract, folder, leaflet, newspaper supplement, and book, on paper and/or electronic format, as well as website. The sum of those documents constitutes what we call the Catalan Pro-independence “Translation Campaign”, from which we draw a corpus composed of 21 documents. We will explore the selection criteria and the methodology used to identify the documents of the corpus, and expose the corpus constituted for a doctoral research. Finally, we will address the challenges posed by the absence of some original documents and the potential disappearance of online-only documents.

## KEYWORDS

**Catalonia, corpus, original document, terminology, translation studies**

## 1. Introduction

Nous exposerons ici la problématique de la constitution d'un corpus hétérogène, c'est-à-dire composé de documents en divers formats et sur divers supports, pour une recherche traductologique. Ce corpus est élaboré dans le cadre d'une recherche sur la traduction de documents indépendantistes catalans qui s'intéresse au choix des langues et publics cibles et au discours indépendantiste catalan en traduction. Le présent article se concentre sur la méthodologie utilisée pour la constitution du corpus et sur les résultats de la recherche documentaire. Pour des données approfondies sur les langues et publics cibles, de même que sur le discours véhiculé par cette campagne de traduction, nous référons le lecteur à la thèse (Pomerleau 2017). Ainsi, après avoir présenté le contexte, nous nous pencherons ici sur l'élaboration des critères de sélection des documents, le repérage de ces derniers, la constitution du corpus et le choix de la terminologie employée pour désigner ce corpus et ses éléments constitutifs. Nous traiterons ensuite du concept de « document original » en lien avec la problématique liée à l'absence de la version originale catalane de certains des documents qui figurent au corpus. Enfin, nous aborderons la question de la pérennité des documents électroniques, tout particulièrement celle des sites Web.

## 2. Contexte

Depuis 2010, année d'une importante crise juridico-politique en Catalogne, de nombreux documents pro-indépendance ont été produits, traduits et publiés par des organisations non gouvernementales catalanes, c'est-à-dire la société civile indépendantiste catalane. La parution de ces documents coïncide avec une montée de l'indépendantisme en Catalogne depuis 2006, tout particulièrement au cours de la période 2010-2014. Nous avons choisi d'utiliser le terme « campagne de traduction » pour nous référer à l'ensemble du phénomène. Cette campagne s'est d'abord amorcée en ligne, en 2009-2010, avec le lancement de plusieurs sites Web multilingues qui expliquent la situation politique dans laquelle se trouve la Catalogne du point de vue des indépendantistes.

À titre d'exemple, le Collectif Emma qui, à notre connaissance, constitue le premier site multilingue consacré à la promotion de l'indépendance de la Catalogne, a été mis en ligne en avril 2009. Ce site quadrilingue — anglais, allemand, italien et français — publie des éditoriaux et des articles sur la Catalogne tirés de la presse internationale. On y retrouve des articles dans

les quatre langues mentionnées, de même que dans 17 autres langues<sup>1</sup>. Créé à l'initiative de l'économiste catalan Salvador Garcia, le Collectif veille à ce que la communauté internationale se fasse « une idée juste de la réalité du pays aujourd'hui et à travers l'histoire<sup>2</sup> » (Col·lectiu Emma 2009) pour faire contrepoids à la « vision biaisée<sup>3</sup> » de la Catalogne véhiculée à l'étranger (El Debat 2009). Pour un aperçu de la page d'accueil du site du Collectif Emma et d'autres exemples de sites Web indépendantistes multilingues, voir l'Annexe 1.

Par ailleurs, à partir de 2013, on commence à voir apparaître des documents plus « classiques » de divers types : tract, supplément de journal et livre. Des publications sur l'indépendance de la Catalogne circulent depuis très longtemps, mais ce n'est qu'à partir de 2013 que commencent à paraître de nombreux documents traduits en plusieurs langues et destinés à la communauté internationale. À titre d'exemple, notons *Catalonia Calling: ce que le monde doit savoir* (Sàpiens 2013) publié simultanément en cinq langues en novembre 2013 et distribué dans le monde entier. Par ailleurs, l'Assemblée nationale catalane (ANC), une organisation civile pro-indépendance, s'est lancée à partir de 2013 dans la production de tracts en plusieurs langues distribués aux étrangers de passage en Catalogne. Des exemples sont présentés à l'Annexe 2.

### 3. Critères de sélection des documents

En raison de la grande quantité de documents qui traitent de l'indépendance de la Catalogne produits et traduits au cours des dernières années, de même que des circonstances particulières de production et de traduction de ceux-ci, nous avons établi trois critères de sélection pour la constitution du corpus, lesquels sont décrits ci-après : a) la période, qui fait référence aux années de parution « admissibles » d'un document ; b) les initiateurs, c'est-à-dire l'individu ou l'organisation à l'origine de la publication du document ; c) les langues et publics cibles.

#### 3.1. Période

La période étudiée s'amorce avec la décision prise en juin 2010 par le tribunal constitutionnel espagnol qui a invalidé ou réinterprété plusieurs dispositions du nouveau statut d'autonomie de la Catalogne, principalement en ce qui a trait à la langue, à la justice et à la politique fiscale. Cette décision constitue le principal déclencheur de la montée récente de l'indépendantisme catalan. Notons toutefois que le climat politique laissait transparaître cette

hausse depuis quelques années déjà : en effet, l'accession au pouvoir d'une coalition catalaniste en 2003 et la rédaction, en 2004-2005, du nouveau statut d'autonomie de la Catalogne pavaient déjà la voie aux revendications catalanes (Guinjoan, Rodon et Sanjaume 2013 : 34-35), d'où l'apparition de quelques documents avant 2010, dont le site du Collectif Emma en 2009. La décision de 2010 marque toutefois un tournant dans l'opinion publique, comme en fait foi la manifestation *Som una nació. Nosaltres decidim* [Nous sommes une nation. Nous décidons], organisée à Barcelone pour contester la décision du Tribunal et à laquelle ont participé plus de 1 100 000 personnes le 10 juillet 2010 (Belmonte 2010). Dans la foulée de ces événements, les publications pro-indépendance ont tranquillement commencé à se multiplier. En effet, selon le catalogue de la Bibliothèque de Catalogne<sup>4</sup>, seulement quatre documents sur le sujet (mots clés *Catalunya* et *Independència*) ont été publiés en 2005, année d'approbation de la réforme du Statut d'autonomie par la Generalitat de Catalogne. On remarque ensuite une hausse importante à partir de 2012, avec 31 documents, puis l'atteinte de sommets en 2013 et 2014 avec 63 et 79 documents respectivement (voir Figure 1 ci-dessous).

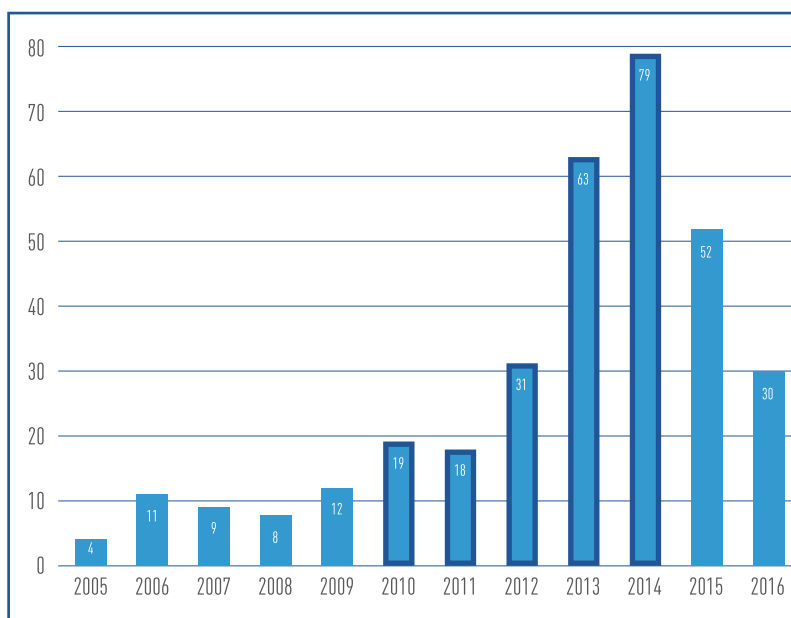
Enfin, la période étudiée se termine en 2014 avec le référendum — devenu « consultation » puis, finalement, « processus de participation citoyenne » — sur l'indépendance. Le choix de ce point de repère pour terminer la période étudiée découle du fait que bon nombre des documents du corpus ont été produits dans l'optique de mettre de l'avant les arguments en faveur du « droit de décider » et d'un vote positif à ce référendum annoncé pour le 9 novembre 2014. À titre d'exemple de cette visée, nous pouvons lire ce qui suit sur le tract *Que se passe-t-il en Catalogne?* produit en 2014 par l'Assemblée nationale catalane et traduit en anglais, allemand et français :

Le peuple catalan veut simplement voter pour décider de son propre avenir. Une large majorité au Parlement catalan veut organiser un référendum en 2014 afin de permettre aux Catalans de décider librement, pacifiquement et démocratiquement s'ils veulent que la Catalogne devienne un nouveau pays indépendant européen. (ANC 2014d)

Le site *Catalonia Votes*, quant à lui, a été spécifiquement mis en ligne afin de « présenter au monde le désir qu'à le peuple catalan de vouloir décider de son avenir politique, à travers [sic] d'un référendum pacifique et démocratique » (Diplocat 2014). Notre période se termine donc en 2014 dans le contexte de la tenue de ce référendum. On remarque d'ailleurs une baisse continue des publications sur l'indépendance après 2014 (voir Figure 1).

Figure 1

Documents sur l'indépendance publiés de 2005 à 2016



Documents portant sur l'indépendance de la Catalogne publiés de 2005 à 2016 selon le catalogue de la Bibliothèque de Catalogne. Recherche effectuée à l'aide des mots clés *Catalunya* et *Independència*. Les résultats pour les années dont nous avons tenu compte pour la constitution de notre corpus sont encadrés.

Remarque : il arrive que certains documents soient ajoutés a posteriori au Catalogue en raison des délais de publication, de distribution, de repérage, etc., tout particulièrement pour les années les plus récentes : les données présentées pourraient donc varier légèrement si nous effectuions une nouvelle recherche dans les prochains mois ou prochaines années (notre dernière consultation a été effectuée le 12 juin 2017).

### 3.2. Initiateurs

Nous avons déterminé que les documents qui figureraient au corpus doivent avoir été produits et traduits à l'initiative de la société civile. Nous avons donc écarté les publications gouvernementales. Ce choix est motivé par le constat que la montée de l'indépendantisme en Catalogne est grandement attribuable au fait que la société civile (ONG, médias, associations, individus, etc.) se soit mobilisée sous diverses formes et se soit donné comme objectif de promouvoir activement l'indépendance de la Catalogne. Selon Guinjoan, Rodon et Sanjaume (2013 : 138; italiques dans l'original), « [e]n premier lieu, et plus que tout autre facteur, ce mouvement a été *mis de l'avant*

*par la société civile*. Les événements [...] nous confirment que l'émergence du droit de décider est un mouvement *du bas vers le haut*<sup>5</sup>. Selon Gagnon et Sanjaume (2013), la société civile a été la « force », le « moteur » du mouvement indépendantiste en Catalogne :

D'abord, la force de la société civile souverainiste qui s'est mobilisée, avec la réforme du Statut en 2006, de façon massive en faveur du droit à décider et de l'indépendance<sup>6</sup>. (Gagnon et Sanjaume 2013 : 433)

Le moteur du processus souverainiste en Catalogne, nous l'avons dit, a été la société civile organisée pour diverses mobilisations et activités à caractère non officiel comme les consultations sur l'indépendance<sup>7</sup>. (Gagnon et Sanjaume 2013 : 444)

L'ancien président de la Catalogne Jordi Pujol (1980-2003) abonde dans le même sens. Selon lui, la société civile a été et est encore un « joueur clé » ou une « pièce maîtresse » pour la Catalogne : « Elle l'a été en raison du manque d'instruments politiques et institutionnels dont a souffert la nation. Cela a rendu absolument nécessaire l'existence d'une société civile très vigoureuse et constructive » (CEJP 2014). Enfin, selon le philosophe Francesc Torralba, de par son engagement envers l'indépendance de la Catalogne, la société civile poursuit ce qu'elle a entamé il y a plus d'un siècle : elle participe de façon dynamique à la construction de la Catalogne (De Laguérie 2014).

Bref, en raison du rôle central joué par la société civile dans la montée de l'indépendantisme catalan, il est pertinent, voire incontournable, de nous concentrer sur les documents qui émanent de celle-ci.

### 3.3. Langues et publics cibles

Nous avons décidé de sélectionner les documents qui ont été traduits du catalan vers un minimum de deux langues. Ce choix permet de vérifier si l'objectif de cette campagne de traduction consiste à obtenir des appuis au niveau international : le multilinguisme — qui se matérialise souvent par l'ajout de l'anglais au catalan et à l'espagnol — permet évidemment de toucher un public plus vaste. Par ailleurs, si nous avons décidé d'inclure les documents traduits dans une seule langue, le corpus aurait été beaucoup plus imposant, surtout du fait qu'une grande part des documents rédigés en catalan sont traduits en espagnol, une langue officielle de la Catalogne. D'ailleurs, bien

des ouvrages catalans sont distribués en Espagne et en Amérique latine, ce qui renforce le besoin quasi incontournable de traduire en espagnol.

Enfin, nous nous intéressons aux documents qui s'adressent *a priori* à un public étranger, c'est-à-dire non catalan et non espagnol. Le fait que les documents compilés soient traduits en un minimum de deux langues nous permet d'éliminer les documents qui s'adresseraient à un public d'un seul ensemble linguistique, qu'il s'agisse du public anglophone, hispanophone, francophone ou autre.

#### 4. Repérage des documents

Les documents qui figurent au corpus ont été repérés de diverses façons. À l'ère du numérique et des médias sociaux, nous avons pris connaissance de l'existence des premiers documents multilingues sur l'indépendance de la Catalogne par l'intermédiaire des principaux médias sociaux auxquels nous sommes abonné. En effet, les initiateurs de sites Web, les auteurs, les maisons d'édition et les directeurs de publications font grandement usage des plateformes et réseaux en ligne comme Facebook et Twitter pour diffuser l'information relative à leurs publications. Cette information est ensuite relayée par leurs abonnés, qui la diffusent à leurs propres abonnés et ainsi de suite. Notre intérêt pour les questions politiques et linguistiques catalanes, qui se matérialise notamment par des abonnements à des comptes qui diffusent de l'information sur ces questions et sur la Catalogne en général (par exemple des politologues, des institutions catalanes, des organisations civiles, des médias d'information, etc.<sup>8</sup>), nous a permis dans un premier temps de prendre connaissance de l'existence de plusieurs de ces documents, puis d'avoir accès à quelques-uns d'entre eux.

Internet et les médias sociaux contribuent également à l'interréférencement : les documents indépendantistes font référence l'un à l'autre, tout particulièrement pour ce qui est des sites Web. À titre d'exemple, le site du *Collectif Carlemany* inclut des liens vers de nombreux autres sites Web indépendantistes multilingues, dont celui de l'Assemblée nationale catalane, des *Catalan Foreign Assemblies*, *Aidez la Catalogne*, *Col·lectiu Wilson*, *ElClauer* et *The Catalan Project* (voir Annexe 3). Cet interréférencement dans les sites Web nous a donc permis de prendre connaissance de l'existence de certains sites et d'autres documents.

Pour vérifier la fiabilité des données obtenues, c'est-à-dire la liste de documents constituée à partir des médias sociaux et de l'interréférencement, nous avons consulté le Catalogue de la Bibliothèque de Catalogne. Nous avons effectué une recherche à l'aide des mots clés *independència* et *Catalunya* dans ce catalogue, en incluant tout type de matériel et toutes les langues.

## 5. Constitution du corpus (résultat)

En vertu des critères de sélection décrits ci-dessus, nous avons relevé des documents de divers types et formats, et offerts sur support papier et électronique : site Web, tract, supplément de journal et livre. L'hétérogénéité de ce corpus ne pose pas problème puisqu'il fait état de l'ampleur de la campagne de traduction. Tout comme dans le cas des concepts de « document » et de « campagne » que nous présentons à la section 6, la définition même de « corpus » sous-entend son caractère hétérogène, qu'il s'agisse de celle offerte par Jean-Claude Beacco dans le *Dictionnaire d'analyse du discours* de Charaudeau et Maingueneau (2002) ou bien de celle du Centre national de ressources textuelles et lexicales :

Dans le vocabulaire des sciences, corpus désigne un recueil large, et quelquefois exhaustif, de documents ou de données. [...] Dans les sciences humaines et sociales tout particulièrement, corpus désigne les données servant de base à la description et à l'analyse d'un phénomène. (Beacco 2002 : 148)

A. – *PHILOL., SC. HUM.* Recueil réunissant ou se proposant de réunir, en vue de leur étude scientifique, la totalité des documents disponibles d'un genre donné, par exemple épigraphiques, littéraires, etc.

– *LING.* Ensemble de textes établi selon un principe de documentation exhaustive, un critère thématique ou exemplaire en vue de leur étude linguistique. (CNRTL 2012b)

Nous sommes en effet en présence d'un recueil qui « se propos[e] de réunir [...] la totalité des documents disponibles » sur le sujet qui nous concerne et qui répondent à l'ensemble de nos critères de sélections. Ce recueil s'inscrit dans une campagne qui « [met] en œuvre un maximum de moyens » (CNRTL 2012a; voir section 6.3) et l'un de ces moyens consiste en la production et la traduction de documents de divers types et formats offerts sur divers supports. L'hétérogénéité du corpus constitue l'une des

caractéristiques intrinsèques et fondamentales de la campagne de traduction pro-indépendance qui nous intéresse.

Parmi les 21 documents recensés, nous retrouvons douze sites Web, cinq tracts, un supplément de journal et trois livres. Alors que les sites Web ne sont logiquement offerts que sur support électronique, huit des neuf autres documents sont offerts à la fois en version papier et en version électronique. De ces huit documents, sept sont offerts gratuitement en ligne; l'exception, *Catalonia Calling* (Sàpiens 2013), existe en version électronique, mais n'est pas à la disposition du public. Nous en avons obtenu une copie auprès de la maison d'édition<sup>9</sup>. Par ailleurs, seul le livre *Keys on the independence of Catalonia* (ElClauer 2013) n'existe que sur support papier. Notons toutefois que celui-ci reprend essentiellement le contenu du site *ElClauer*, qui fait également partie du corpus.

Par ailleurs, les cinq tracts de l'Assemblée nationale catalane ont été produits et traduits pour être distribués physiquement aux étrangers de passage en Catalogne, mais ils sont aussi offerts en téléchargement à la page « Documents » du site Web de l'ANC<sup>10</sup>. Cette page contient d'ailleurs tous les documents promotionnels produits par l'organisme, ce qui nous a permis de vérifier l'exhaustivité des documents de l'ANC figurant au corpus.

Nous présentons ci-dessous la liste des 21 documents constitutifs du corpus et l'année de parution de chacun, classés par type de document. Pour les sites Web, nous indiquons également l'adresse de la page d'accueil. Notons que lorsqu'un document a été publié en français, nous indiquons le titre dans cette langue. À défaut, nous indiquons le titre anglais, ou le titre original catalan (certains sites Web n'ont qu'un intitulé catalan). La liste complète figure également à l'Annexe 4, où nous indiquons aussi les langues dans lesquelles chacun des documents a été publié.

#### Sites Web<sup>11</sup>:

- Aidez la Catalogne – [www.helpcatalonia.cat](http://www.helpcatalonia.cat) (2011)
- Col·lectiu Wilson – [www.wilson.cat](http://www.wilson.cat) (2012)
- Diplocat – [www.diplocat.cat](http://www.diplocat.cat) (2012)
- Catalan Foreign Assemblies – [www.catalanassembly.org](http://www.catalanassembly.org) (2013)
- Col·lectiu Carlemany – [www.carlemany.eu](http://www.carlemany.eu) (2013)
- ElClauer – [www.elclauer.cat](http://www.elclauer.cat) (2013)
- The Catalan Project – [www.thecatalanproject.org](http://www.thecatalanproject.org) (2013)
- Catalonia Votes – [www.cataloniavotes.eu](http://www.cataloniavotes.eu) (2014)

- Les Catalans veulent voter – [www.verkami.com](http://www.verkami.com)<sup>12</sup> (2014)
- Que se passe-t-il en Catalogne? – [interactius.ara.cat/9n](http://interactius.ara.cat/9n)<sup>13</sup> (2014)
- Vote Catalonia – [www.votecatalonia.org](http://www.votecatalonia.org) (2014)
- World Meets Catalonia – [www.worldmeetscatalunya.cat](http://www.worldmeetscatalunya.cat) (2014)

Tracts:

- Bienvenue en Catalogne! (ANC 2014a)
- Connaissez-vous la Catalogne? (ANC 2014b)
- Do you enjoy watching Barça? (ANC 2014c)
- Que se passe-t-il en Catalogne? (ANC 2014d)
- Sant Jordi (ANC 2014e)

Supplément:

- The Moment of Truth (Ara 2013)

Livres:

- Catalonia Calling (Sàpiens 2013)
- Keys on the independence of Catalonia (ElClauer 2013)
- What's up with Catalonia? (Castro 2013)

## 6. Terminologie utilisée pour le corpus

En raison de la diversité des types de documents et supports relevés (site Web, tract, supplément et livre; papier et électronique) nous nous sommes penchés sur la terminologie à utiliser pour désigner les éléments qui figureraient au corpus, que ce soit individuellement ou à titre collectif. En effet, nous tenons généralement pour acquis le sens de termes comme « document », « publication » et « ouvrage », mais il importe de clarifier ces termes et d'autres termes pertinents en raison de la nature hétérogène du corpus, et ce, afin d'assurer la cohérence au moment de discuter des éléments constitutifs du corpus. Nous discutons ci-dessous de notre choix de préconiser, selon le cas, les termes « document », « tract », « supplément » et « campagne ».

### 6.1 Terme générique

Le terme générique « document » a été choisi pour désigner les sites Web et les ressources papier, quels qu'en soient le type, le format et le support. Le « document » est un concept central en sciences de l'information, lesquelles concernent la « gestion de l'information consignée et des connaissances » (EBSI 2016). Dans son ouvrage phare *Qu'est-ce que la documentation ?* (1951),

la théoricienne de la documentation Suzanne Briet (Buckland 1995; Day 2007), propose une définition de « document » qui fait toujours autorité. La définition de Briet a été élaborée en tenant compte des critiques formulées par des linguistes et philosophes « épris comme il se doit de minutie et de logique » (Briet 1951 : 7) en lien avec les définitions usuelles du terme « document », dont celle de Littré (1874 : 1205), qui indique qu'il s'agit d'« une preuve à l'appui d'un fait » et de celle de l'Union Française des Organismes de Documentation — dont elle est l'une des fondatrices —, soit « toute base de connaissance, fixée matériellement, susceptible d'être utilisée pour consultation, étude ou preuve » (Briet 1951 : 7). Briet élargit cette définition parce que « le moindre événement, ou scientifique ou politique, lorsqu'il a été porté à la connaissance du public, s'alourdit d'une "vêtue de document" »<sup>14</sup>. En ce sens, « les photographies et les catalogues d'étoiles, les pierres d'un musée de minéralogie, les animaux catalogués et exposés dans un Zoo » constituent des documents. Pour Briet, un document est donc « tout indice concret ou symbolique, conservé ou enregistré aux fins de représenter, de reconstituer ou de prouver un phénomène ou physique ou intellectuel » (Briet 1951 : 7). Nous adhérons à cette définition et en ce sens les sites Web, les tracts, le supplément de journal et les livres sont des documents.

## 6.2 Termes spécifiques

Outre les sites Web, les documents repérés se présentent sous trois types distincts : tract, supplément de journal et livre. Nous fournissons ci-dessous la définition de ces trois termes.

### a) Tract

Quelques-uns des documents que nous avons relevés entrent dans la catégorie du « tract », soit, selon le CNRLT, un « [d]ocument de propagande ou d'information, à caractère politique, religieux ou publicitaire, que l'on distribue en masse ou que l'on colle aux murs » (CNRLT 2012d). Notons ici que le « prospectus » est semblable au « tract » mais se rattache davantage à la publicité, à la vente et à la promotion d'un produit<sup>15</sup>. Le « pamphlet », quant à lui, est utilisé à des fins satiriques<sup>16</sup>. Le « dépliant », comme son nom l'indique, est un document imprimé plié<sup>17</sup>. Nous présentons visuellement ci-dessous les cinq tracts figurant au corpus. D'autres exemples de tracts indépendantistes produits par la société civile catalane figurent à l'Annexe 2.

Figure 2

Tracts figurant au corpus



Recto des tracts *Bienvenue en Catalogne!*, *Connaissez-vous la Catalogne?*, *Do you enjoy watching Barça?*, *Que se passe-t-il en Catalogne?* et *Sant Jordi*.

## b) Supplément

Le supplément est généralement associé aux journaux, magazines et revues. Selon le CNRTL, il s'agit d'une « [p]ublication annexe d'un livre, d'un journal » (CNRTL 2012c). La définition fournie par le Grand dictionnaire terminologique (GDT) est plus détaillée; dans le domaine du journalisme, il s'agit d'une « [p]ublication additionnelle, souvent consacrée à un sujet particulier, insérée dans un journal, un périodique, ou vendue séparément<sup>18</sup> ». Le supplément trilingue suivant fait partie du corpus :

Figure 3

Supplément figurant au corpus



Page couverture, pages 2-3 et 10-11 du supplément trilingue *The Moment of Truth* publié dans le quotidien *Ara* le 15 décembre 2013.

## c) Livre

Le livre est un « [a]ssemblage de feuillets qui a été relié et muni d'une couverture, et qui constitue le support d'une œuvre<sup>19</sup> ». La définition du livre inclut parfois la notion d'impression, c'est-à-dire un « [a]ssemblage de feuilles imprimées [...] » (ADELF 2005 : 46). Toutefois, aujourd'hui bien des livres sont édités sur support électronique ou virtuel et n'en demeurent pas moins des livres. Notons cependant que tout livre n'est pas une « monographie », qui,

quant à elle, traite d'un sujet précis<sup>20</sup>. Une monographie est non périodique et peut se présenter sous diverses formes, notamment celle du livre, mais aussi celle de la brochure, du film, du disque ou de la carte géographique. Finalement, le livre possède en principe un ISBN<sup>21</sup>, en plus d'être assujéti au dépôt légal. Voici les trois livres qui figurent au corpus :

Figure 4

Livres figurant au corpus



Page couverture des trois livres figurant au corpus : *Catalonia Calling* (versions française et anglaise), *Keys on the independence of Catalonia* (version anglaise) et *What's up with Catalonia?* (version anglaise).

### 6.3 Terme collectif

Nous avons choisi d'utiliser le terme « campagne » lorsque nous faisons référence à l'ensemble des documents dont le contenu fait la promotion de l'indépendance de la Catalogne qui ont été produits et traduits par la société civile catalane et qui ne s'adressent pas *a priori* aux Catalans. Ce choix s'inspire de la terminologie publicitaire. Selon le CNRTL, dans ce domaine, une campagne consiste en une « [i]ntense activité menée pendant une période limitée et mettant en œuvre un maximum de moyens en vue d'un résultat précis et concerté » (CNRTL 2012a). Dans son ouvrage *La Publicité de A à Z*, Claude Cossette définit « campagne de publicité » de la façon suivante :

Effort de persuasion correspondant à une stratégie planifiée. [Elle] rassemble généralement divers messages répondant tous à un même objectif, s'articulant tous autour d'une stratégie précise [...] et diffusés à l'intérieur d'une période limitée. La force d'une campagne réside dans le fait d'intégrer les divers éléments de communication (chacun pouvant répondre à une tactique) dans une seule et même stratégie, décuplant ainsi l'efficacité de chaque message. (Cossette 2006 : 44)

Le phénomène qui nous intéresse cadre avec ces définitions : il se produit à l'intérieur d'une période limitée, met en œuvre divers moyens de communication, a un objectif, un message prédéterminé, fait appel à la persuasion et dispose d'un public cible.

## 7. Problématique de l'original

L'une des particularités de cette campagne de traduction est que la version catalane des documents n'est pas toujours disponible; en effet, sur les 21 documents, seuls 12 ont été publiés en catalan. En ce qui concerne les neuf documents pour lesquels la version catalane n'a pas été publiée, nous posons les questions suivantes afin de cerner la problématique de l'absence de ces versions réputées originales : la version catalane existe-t-elle, et ce, même si elle n'a pas été publiée ? ; si oui, constitue-t-elle la version originale ?

D'abord, dans certains cas, nous savons que la version originale catalane existe, mais qu'elle n'est pas à la disposition du public. Cela est le cas de l'ouvrage collectif *What's up with Catalonia?* paru d'abord en anglais, mais dont la mention péritextuelle « Translated and edited by Liz Castro » (Castro 2013a : 3) au verso de la page de grand-titre nous indique qu'il s'agit d'une traduction, sans toutefois préciser la langue source. Ce renseignement est néanmoins présent dans la version espagnole, intitulée *¿Qué le pasa a Cataluña?*, publiée quelques mois plus tard : cette fois, on indique que les textes espagnols ont été traduits du catalan par les auteurs et deux traducteurs, soit Eugènia Bentanachs et Carles Palomar (Castro 2013b : 8). Enfin, d'autres détails sur la traduction, cette fois dans la version bilingue anglais/espagnol, nous permettent de quantifier le nombre de textes rédigés à l'origine en catalan, soit 23 sur 35 (Castro 2013c : 2). Un original catalan existe donc, ou à tout le moins, les versions catalanes originales de la majorité des essais qui constituent le livre, mais ni l'ouvrage collectif ni les chapitres individuels en catalan n'ont été publiés.

Le cas des tracts produits et publiés par l'ANC est semblable : aux dires d'Adrià Alsina, attaché de presse de cet organisme, ces documents ont été rédigés en catalan, non pas pour des motifs idéologiques, mais « pour que tous les membres de la commission responsable puissent les approuver<sup>22</sup> », mais seules les versions traduites ont été publiées parce que ces documents ne s'adressent pas aux Catalans.

Ensuite, dans le cas de certains sites Web, soit *Aidez la Catalogne*, *Catalan Foreign Assemblies* et *Catalonia Votes*, il n'existe pas de version catalane en ligne. En ce qui concerne le site *Aidez la Catalogne*, il ne possède pas d'interface catalane ni de contenu en catalan, mais plusieurs des articles publiés sur le site sont des traductions d'articles d'abord parus en catalan, notamment sur *Vilaweb* et *indirecte!cat*, deux sites de nouvelles en ligne. Le site *Catalan Foreign Assemblies*, quant à lui, est en quelque sorte une extension du site officiel de l'ANC, qui lui n'est offert qu'en catalan<sup>23</sup>. De plus, tout comme dans le cas d'*Aidez la Catalogne*, le site *Catalan Foreign Assemblies* publie des articles traduits du catalan. Pour ce qui est du site *Catalonia Votes*, il n'offre pas de contenu en catalan, mais comporte une section sur l'actualité locale qui offre des articles traduits du catalan. De plus, ce site présente de nombreuses rubriques et sous-rubriques contextuelles, dont le contenu est tiré de documents en catalan, parfois de rapports officiels produits par le gouvernement catalan. En somme, les trois sites mentionnés ne sont pas offerts en catalan, mais une partie de leur contenu est traduit du catalan. D'ailleurs, les différentes versions linguistiques des autres sites Web du corpus ne sont pas nécessairement des traductions symétriques ou « miroir » (Simon 2008 : 41) de la version catalane : il arrive que les différentes sections ne soient pas offertes dans toutes les langues du site ou que certains articles ne soient traduits que dans une seule ou quelques langues. Bref, la partie traduite ou « traduction » est propre à chacun des sites.

Pour conclure sur la question de l'original, notons que bon nombre de traductologues se sont penchés sur la définition même de l'original, au point même de remettre en question cette notion, dont Arrojo (1998), Bassnett (2002) et Laiho (2013) et qu'il n'est pas nécessaire d'avoir accès à un original — dans le sens classique du terme — pour faire une étude traductologique. Pour Bassnett, d'ailleurs, l'original et la traduction doivent même être considérés comme des égaux, voire des produits indépendants : « Nous en venons à la conclusion que la traduction assure la survie d'un texte. La traduction offre une nouvelle vie au texte, un nouvel « original » dans une autre langue<sup>24</sup> » (Bassnett 2002 : 9-10).

## 8. Pérennité des documents

Les sites Web sont par nature enclins à changer et à disparaître à tout moment. Cette réalité est d'autant plus plausible dans le cas des sites Web qui nous intéressent parce qu'ils traitent d'un sujet d'actualité qui évolue constamment et dont le dénouement est inconnu.

Il existe dans le monde plusieurs organismes qui font la promotion de l'archivage des éléments constitutifs du cyberspace, dont la Fondation Internet Memory et le Consortium pour la préservation de l'Internet. Alors que le premier a pour mission de « [soutenir] activement la préservation de l'Internet, comme nouveau média, dans une perspective patrimoniale et culturelle » (FIM 2017), la mission du second est d'« acquérir, de préserver et de rendre accessible le savoir et l'information qui est sur Internet à l'intention des générations futures, partout, afin de promouvoir les échanges mondiaux et les relations internationales<sup>25</sup> » (IIPC 2012). En somme, ces organismes fournissent des outils pour l'archivage sans toutefois procéder eux-mêmes à la sauvegarde des documents en ligne. Ce sont plutôt des organismes « locaux » qui effectuent l'archivage, mais celui-ci est généralement ciblé, c'est-à-dire que chaque organisme n'archive que le contenu qui le concerne ou l'intéresse. À titre d'exemple, en Espagne la Bibliothèque nationale a créé en 2009 l'Archive du Web espagnol qui a pour mission de « conserver et faciliter l'accès futur à tous les contenus espagnols publiés sur Internet (sites Web, blogues, forums, listes de diffusion, documents, images, vidéos, etc.)<sup>26</sup> ». La Catalogne et le Pays basque possèdent également leurs propres archives<sup>27</sup>. Cependant, aucun des sites Web figurant au corpus n'est archivé par ces organismes.

Pour accéder à des sites Web qui ne sont plus en ligne et à des versions antérieures de l'un ou l'autre des sites du corpus, nous nous sommes tournés vers des archives Web plus généralistes, dont celles de l'organisme à but non lucratif Internet Archive, qui a constitué une « bibliothèque Internet » en 1996 et l'alimente en continu afin d'« offrir aux chercheurs, historiens et universitaires un accès permanent aux collections historiques existantes en format numérique<sup>28</sup> » (Internet Archive 2007). Elle possède à ce jour dans ses archives 294 milliards de pages Web récupérables à partir de son outil *Wayback Machine*<sup>29</sup>. L'archivage des sites se fait automatiquement, mais les utilisateurs ont l'option d'effectuer l'archivage d'un site précis en saisissant l'adresse de celui-ci dans l'outil *Save Page Now*.

Le site Archive.is<sup>30</sup> procède de la même façon qu'Internet Archive en prenant des clichés instantanés de pages Web, qui demeurent ainsi en ligne même si la page originale ne l'est plus. Toutefois, Archive.is ne fait pas de sauvegardes automatiques; il faut qu'un utilisateur demande l'archivage d'une page en la saisissant dans le champ prévu à cette fin pour que celle-ci soit ultérieurement disponible à l'ensemble des internautes.

Les outils *Wayback Machine* et *Archive.is* nous ont permis d'accéder aux sites Web du corpus qui ne sont plus en ligne, de même que de récupérer des versions antérieures des sites Web qui sont toujours en ligne. Cela nous a permis, par exemple, de vérifier dans quelles langues ces sites étaient offerts entre 2010 et 2014, et de récupérer des pages qui ont été modifiées et du contenu désormais hors-ligne.

## 9. Conclusion

La grande variété de documents multilingues relatifs au sujet qui nous préoccupe nous a amené, pour qu'il soit représentatif, à constituer un corpus hétérogène pour une recherche traductologique sur une campagne de traduction pro-indépendance en Catalogne. Les critères de sélection, tout particulièrement en ce qui a trait aux langues et publics cibles, nous ont permis de réduire le nombre de documents à inclure dans le corpus en orientant notre étude sur le caractère international de la diffusion du discours indépendantiste catalan. Par ailleurs, l'hétérogénéité du corpus nous a contraint à explorer la terminologie du document afin de l'arrimer avec celle qui est d'usage en sciences de l'information. Nous avons également élaboré des pistes de solution en lien avec les problématiques de la non disponibilité de certains originaux, de la définition même de ce que constitue un original et de la pérennité des documents en ligne.

## NOTES

1. Au 3 août 2017, des articles sont offerts dans les langues suivantes. Le nombre d'articles par langue est indiqué entre parenthèses : anglais (750), français (208), italien (179), catalan (169), allemand (142), espagnol (57), portugais (45), néerlandais (21), arabe (15), grec (10), russe (9), espéranto (8), slovène (4), hongrois (3), polonais (3), danois (2), hébreu (2), japonais (2), suédois (2), tchèque (1) et indonésien (1).

2. Notre traduction. Texte original anglais : « Our goal is to ensure that the world's public opinion gets a fair picture of the country's reality today and in history. »

3. Notre traduction. Texte original catalan : « el Col·lectiu Emma [...] té com a objectiu respondre a totes "les visions esbiaixades de Catalunya a la premsa internacional". »

4. Catàleg de la Biblioteca de Catalunya. Consulté le 5 février 2016. <http://cataleg.bnc.cat/>

5. Notre traduction. Texte original catalan : « En primer lloc, i per sobre de qualsevol altre factor, aquest moviment ha estat *impulsat per la societat civil*. Els esdeveniments [...] ens confirmen que l'emergència del dret a decidir ha estat un moviment *de baix a dalt*. »

6. Notre traduction. Texte original espagnol : « En primer lugar, la fuerza de la sociedad civil soberanista que desde la reforma del Estatuto, en 2006, se ha movilizado de forma masiva a favor del derecho a decidir y de la independencia. »

7. Notre traduction. Texte original espagnol : « El motor del proceso soberanista en Cataluña hemos dicho que ha sido la sociedad civil organizada en distintas movilizaciones y actividades de carácter no oficial como las consultas locales sobre la independencia. »

8. À titre d'exemples, notons les comptes suivants : Generalitat de Catalunya, Institut Ramon Llull, Casal català del Quebec, Òmnium Cultural, The Catalan Center, Universitat catalana d'estiu, Eurolang, Linguamón, Plataforma per la Llengua, Ara, El Periódico, El Punt Avui, VilaWeb, El Jornalet, L'indépendant, Agencia INCAT, TV3 et TVE.

9. Nous avons obtenu les cinq versions électroniques de ce livre par l'intermédiaire de la Médiathèque en études catalanes de l'Université de Montréal.

10. ANC. Documents. *Assemblea Nacional Catalana*. Consulté le 23 avril 2017. <https://assemblea.cat/?q=material>

11. Voir l'Annexe 5 pour un aperçu visuel des sites Web.

12. Le projet « Les Catalans veulent voter : tours humaines pour la démocratie » est hébergé sur Verkami, une plateforme de sociofinancement. La page du projet se trouve à l'adresse suivante : <https://www.verkami.com/projects/8431-catalans-want-to-vote-human-towers-for-democracy>

13. Ce microsite est hébergé dans la section interactive du site du quotidien *Ara*.

14. Briet emprunte la notion de « vêtue de document » au philosophe français Raymond Bayer (1898-1960) (Briet 1951/2008). Nous n'avons toutefois pas trouvé la preuve de cet emprunt dans les travaux de Bayer que nous avons consultés.

15. GDT (2008) : Prospectus. *Grand dictionnaire terminologique*. Montréal : OQLF. Consulté le 10 février 2017. [http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\\_Fiche=8879113](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8879113)

16. GDT (1982) : Pamphlet. *Grand dictionnaire terminologique*. Montréal : OQLF. Consulté le 10 février 2017. [http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\\_Fiche=8886968](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8886968)

17. GDT (2007) : Dépliant. *Grand dictionnaire terminologique*. Montréal : OQLF. Consulté le 10 février 2017. [http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\\_Fiche=8869406](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8869406)

18. GDT (2002) : Supplément. *Grand dictionnaire terminologique*. Montréal : OQLF. Consulté le 10 février 2017. [http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\\_Fiche=8362745](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8362745)
19. GDT (2005) : Livre. *Grand dictionnaire terminologique*. Montréal : OQLF. Consulté le 10 février 2017. [http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\\_Fiche=2069116](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=2069116)
20. GDT (2005) : Monographie. *Grand dictionnaire terminologique*. Montréal : OQLF. Consulté le 10 février 2017. [http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id\\_Fiche=8353257](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ficheOqlf.aspx?Id_Fiche=8353257)
21. *International Standard Book Number*. L'ISBN est un système de numérotation normalisée des livres utilisé à l'échelle internationale. BANQ (2017) : L'ISBN et Bibliothèque et Archives nationales du Québec. Bibliothèque et Archives nationales du Québec. Consulté le 10 février 2017. [http://www.banq.qc.ca/services/services\\_professionnels/editeurs/attribution\\_isbn/](http://www.banq.qc.ca/services/services_professionnels/editeurs/attribution_isbn/)
22. Information obtenue par courriel auprès d'Adrià Alsina le 17 février 2017.
23. Le site *Catalan Foreign Assemblies* diffuse de l'information en six langues alors que le site *Assemblea Nacional Catalana* n'est qu'en catalan. Consulté le 10 février 2017. <https://assemblea.cat/>
24. Notre traduction. Texte original anglais : « Translation, it is argued, ensures the survival of a text. The translation effectively becomes the after-life of a text, a new “original” in another language. »
25. Notre traduction. Texte original anglais : « to acquire, preserve and make accessible knowledge and information from the Internet for future generations everywhere, promoting global exchange and international relations. »
26. Notre traduction. Texte original espagnol : « conservar y facilitar el acceso futuro a todos los contenidos españoles publicados en Internet (webs, blogs, foros, listas de distribución, documentos, imágenes, vídeos, etc.). ». Biblioteca nacional de España (2016) : Archivo de la web española. Consulté le 10 février 2017. <http://www.bne.es/es/Colecciones/ArchivoWeb>
27. PADICAT pour la Catalogne et ONDARENET pour le Pays basque.
28. Notre traduction. Texte original anglais : « offering permanent access for researchers, historians, and scholars to historical collections that exist in digital format. »
29. Wayback Machine. San Francisco : Internet Archive. <https://archive.org/web>
30. Archive.is. <http://www.archive.is/>

## RÉFÉRENCES

ADELFF (2005) : *Vocabulaire de la diffusion et de la distribution du livre*. Montréal : OQLF/Association des distributeurs exclusifs de livres en langue française.

AIDÉZ LA CATALOGNE (2011) : Accueil. *Aidez la Catalogne*. <http://fr.helpcatalonia.cat/>

ANC (2014a) : Bienvenue en Catalogne!. Barcelone : Assemblea Nacional Catalana.

ANC (2014b) : Connaissez-vous la Catalogne?. Barcelone : Assemblea Nacional Catalana.

ANC (2014c) : Do you enjoy watching Barça?. Barcelone : Assemblea Nacional Catalana.

ANC (2014d) : Que se passe-t-il en Catalogne?. Barcelone : Assemblea Nacional Catalana.

ANC (2014e) : Sant Jordi. Barcelone : Assemblea Nacional Catalana.

ARA (2013) : L'hora de veritat/La hora de la verdad/The moment of truth. *Ara*, 13 novembre 2013.

ARROJO, Rosemary (1998) : The Revision of the Traditional Gap between Theory & Practice & the Empowerment of Translation in Postmodern Times. *The Translator*. 4(1):25-48.

BASSNETT, Susan (2002) : *Translation Studies*. 3e édition. Londres/ New York : Routledge.

BEACCO, Jean-Claude (2002) : Corpus. In : *Dictionnaire d'analyse du discours*, dirigé par Patrick CHARAUDEAU et Dominique MAINGUENEAU, 148-151. Paris : Seuil.

BELMONTE, Eva (2010) : Masiva manifestación en Barcelona en apoyo al Estatut y contra el Constitucional. *El Mundo*, 10 juillet 2010.

BRIET, Suzanne (1951) : *Qu'est-ce que la documentation?*. Paris : ÉDIT.

BRIET, Suzanne (1951/2008) : *Qu'est-ce que la documentation?*. Revu et mis en ligne par Laurent MARTINET et annoté par Ron DAY. Site personnel de Laurent Martinet.  
<http://martinetl.free.fr/suzannebriet/questcequeladocumentation/>

BUCKLAND, Michael (1995) : The centenary of "Madame Documentation": Suzanne Briet, 1894-1989. *Journal of the American Society for Information Science*. 46(3):235-237.

CASTRO, Liz, dir. (2013a) : *What's up with Catalonia? The causes which impel them to the separation*. Ashfield, Massachusetts : Catalonia Press.

CASTRO, Liz, dir. (2013b) : *¿Qué le pasa a Cataluña? Las causas que la impulsan a la separación*. Ashfield, Massachusetts : Catalonia Press.

CASTRO, Liz, dir. (2013c) : *What's up with Catalonia? ¿Qué le pasa a Cataluña?* Ashfield, Massachusetts : Catalonia Press.

CATALAN FOREIGN ASSEMBLIES (2013) : Accueil. *Catalan Foreign Assemblies*. <http://catalanassembly.org/>

CEJP. 2014. La societat civil segons Jordi Pujol. *Centre d'Estudis Jordi Pujol*. <http://archive.is/dc9y5>

COL•LECTIU CARLEMANY (2013) : Accueil. *Col•lectiu Carlemany*. <http://carlemany.eu/>

COL•LECTIU EMMA (2009) : Homepage. *Col•lectiu Emma*. <http://www.collectiuemma.cat/>

COL•LECTIU WILSON (2012) : Homepage. *Col•lectiu Wilson*. <http://www.wilson.cat/>

CNRTL (2012a) : Campagne. *Ortolang*. Nancy : Centre national de ressources textuelles et lexicales. <http://www.cnrtl.fr/definition/campagne>

CNRTL (2012b) : Corpus. *Ortolang*. Nancy : Centre national de ressources textuelles et lexicales. <http://www.cnrtl.fr/definition/corpus>

CNRTL (2012c) : Supplément. *Ortolang* Nancy : Centre national de ressources textuelles et lexicales. <http://www.cnrtl.fr/definition/supplement>

CNRTL (2012d) : Tract. *Ortolang*. Nancy : Centre national de ressources textuelles et lexicales. <http://www.cnrtl.fr/definition/tract>

COSSETTE, Claude (2006) : *La publicité de A à Z. Dictionnaire technique français-anglais*. Québec : Presses de l'Université Laval.

DAY, Ronald E. (2007) : Suzanne Briet : An Appreciation. *Bulletin of the American Society for Information Science and Technology*. 2:21-22.

DE LAGUÉRIE, Henry (2014) : *Les Catalans*. Paris : Ateliers Henry Dougier.

DIPLOCAT (2012) : À propos. *Diplocat*. <http://www.diplocat.cat/>

DIPLOCAT (2014) : Nous connaître. *Catalonia Votes*. <http://www.cataloniavotes.eu/fr/index/nous-connaître/>

EBSI (2016) : Présentation : Mission de l'École. *École de bibliothéconomie et des sciences de l'information. Université de Montréal*. <http://www.ebsi.umontreal.ca/notre-ecole/presentation>

EL DEBAT (2009) : Neix el 'Col·lectiu Emma' per respondre a les "visions esbiaixades de Catalunya a la premsa internacional". *El Debat*, 2 mai 2009.

ELCLAUER (2013) : *Keys on the independence of Catalonia*. Barcelone : Comanegra.

FIM (2017) : À propos. *Fondation Internet Memory*. <http://internetmemory.org/fr/>

GAGNON, Alain G. et SANJAUME, Marc (2013) : Cataluña: federalismo y derecho a decidir. *Anuari del Conflicte Social 2013*, 432-456.

GUINJOAN, Marc, RODON, Toni et SANJAUME, Marc (2013) : *Catalunya, un pas endavant*. Barcelone : Angle Editorial.

IIPC (2012) : Mission and Goals. *International Internet Preservation Consortium*. <http://netpreserve.org/>

INTERNET ARCHIVE (2007) : About. *Internet Archive*. <https://blog.archive.org/about/>

LAIHO, Leena (2013) : Original and translation. In : GAMBIER, Yves et VAN DOORSLAER, Luc, dir. *Handbook of Translation Studies*. Volume 4, 123-129. Amsterdam/Philadelphie : John Benjamins.

LITTRÉ, Émile (1874) : Document. *Dictionnaire de la langue française*. Paris : Librairie Hachette et Cie.

POMERLEAU, Marc (2017) : *La traduction comme instrument paradiplomatique : langues, publics cibles et discours indépendantiste en Catalogne*. Thèse de doctorat. Montréal : Université de Montréal.

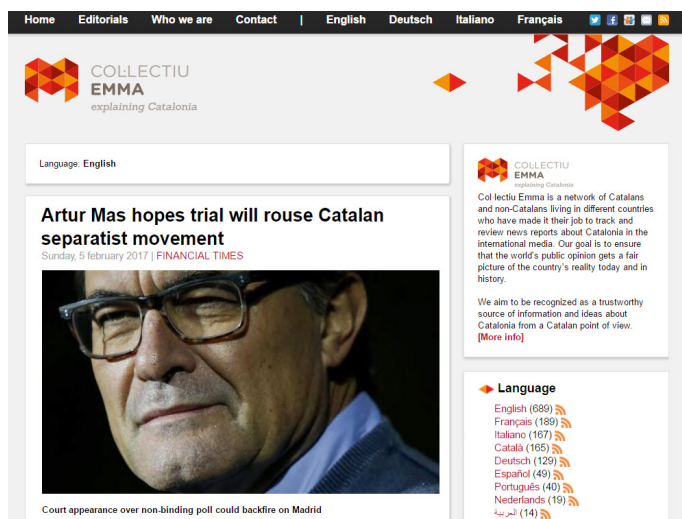
SÀPIENS (2013) : *Catalonia Calling: Ce que le monde doit savoir*. Traduit du catalan par Patrick ROCA BATISTA. Barcelone : Sàpiens.

SIMON, Sherry (2008) : *Traverser Montréal : une histoire culturelle par la traduction*. Traduit de l'anglais par Pierrot LAMBERT. Montréal : Fides.

THE CATALAN PROJECT (2013) : Homepage. *The Catalan Project*. <http://thecatalanproject.org>

## Annexe 1

### Exemples de sites Web multilingues



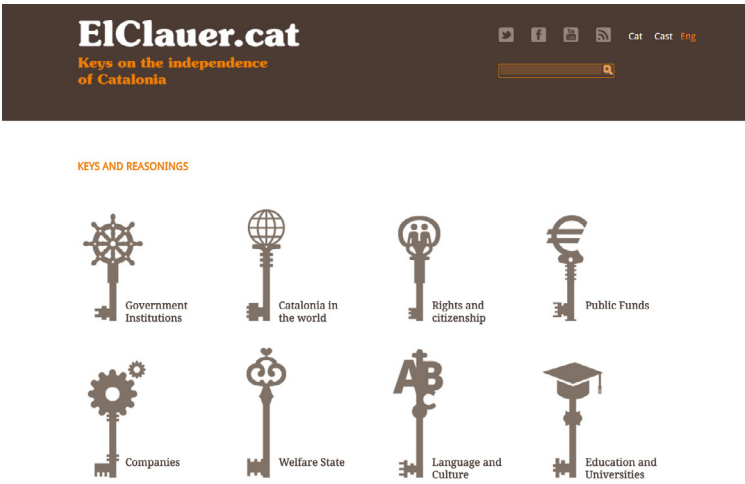
a. Page d'accueil du site du Collectif Emma (5 février 2017).



b. Page d'accueil du site *Help Catalonia/Aidez la Catalogne* (5 février 2017).



c. Page d'accueil du site *Diplocat* (7 février 2017).



d. Page d'accueil du site *ElClauer* (7 février 2017).

Annexe 2

Exemples de tracts produits par l'ANC



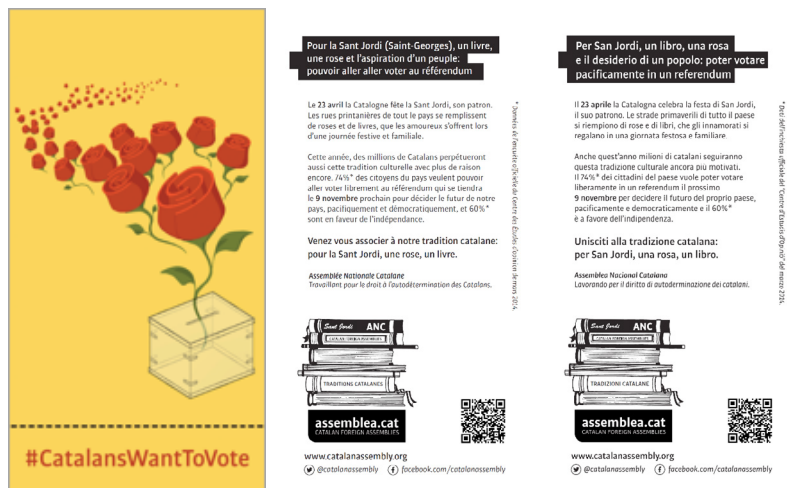
a. Version française et anglaise du tract *Liberté, démocratie et paix 2014* produit en allemand, anglais, espagnol et français en 2013. Remarque : alors que les tracts allemand, anglais, espagnol et français demandent l'« aide » des lecteurs, le tract en catalan — qui ne s'adresse pas *a priori* aux étrangers —, invite les lecteurs à se joindre à l'ANC : « Pour 2014, désire la liberté : joins-toi à l'Assemblée » (notre traduction).



b. Recto des versions française, arabe et russe du tract *Immigration pour l'indépendance* produit en treize langues en 2015.



c. Recto et verso de la version anglaise et recto de la version allemande du tract *Do you enjoy watching Barça?* produit en 2014.



d. Recto et verso des versions française et italienne du tract *Sant Jordi* produit pour la fête de Saint-Georges en 2014.

Annexe 3

Exemples d'inter-référencement entre les sites Web

| Links                                       |                             |
|---------------------------------------------|-----------------------------|
| → Assemblée Nacional Catalana               | → Som Paisos Catalans       |
| → Council of the Catalan Foreign Assemblies | → Òmnium Cultural           |
| → ANC-BRU                                   | → Plataforma per la Llengua |
| → Help Catalonia!                           | → Vilaweb                   |
| → Col·lectiu Wilson                         | → Nació Digital             |
| → Col·lectiu Emma                           | → El Singular Digital       |
| → Col·lectiu Oliba                          | → Tribuna Catalana          |
| → ElClauer.cat                              | → Directe!cat               |
| → Municipis per la independència            | → El Matí                   |
| → Sobirania i Progrés                       | → Qüestions d'estat         |
| → Sobirania i Justícia                      | → Enllaçats per la llengua  |
| → Cercle d'Estudis Sobiranistes             | → The Catalan Project       |
| → Cercle Català de Negocis                  | → International Catalonia   |
|                                             | → La Fàbrica                |

a. Liens sur le site du Collectif Carlemany



b. Liens sur El Clauer

| RECOMMENDED LINKS   | Col·laboradors                             |
|---------------------|--------------------------------------------|
| Col·lectiu EMMA     | Iniciatives i entitats                     |
| The Catalan Project | Associació Catalana de Professionals (ACP) |
| Col·lectiu Praga    | Amb independència (ACP)                    |
|                     | Súmate                                     |
|                     | Col·lectiu Emma                            |
|                     | International Catalonia                    |
|                     | Help Catalonia                             |

c. Liens sur le Collectif Wilson

d. Liens sur The Catalan Project

Annexe 4

Corpus, années de publication et langues des documents

|                             | Année de publication                  | Langues |         |          |          |          |         |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
|-----------------------------|---------------------------------------|---------|---------|----------|----------|----------|---------|-------------|--------|----------|-------|---------|--------|----------|-----------|---------|-----------|---------|---------|------|-----------|--|
|                             |                                       | Catalan | Anglais | Espagnol | Allemand | Français | Italien | Néerlandais | Basque | Polonais | Russe | Suédois | Hébreu | Japonais | Norvégien | Occitan | Portugais | Roumain | Tchèque | Thaï | Ukrainien |  |
| Sites Web                   |                                       |         |         |          |          |          |         |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 1                           | Aidez la Catalogne                    | 2011    | X       | X        | X        | X        | X       | X           | X      |          | X     | X       |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 2                           | Col·lectiu Wilson                     | 2012    | X       | X        | X        |          |         |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 3                           | Diplocat                              | 2012    | X       | X        | X        | X        | X       |             |        |          |       |         |        |          |           | X       |           |         |         |      |           |  |
| 4                           | Catalan Foreign Assemblies            | 2013    |         | X        | X        | X        | X       | X           | X      | X        |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 5                           | Col·lectiu Carlemany                  | 2013    | X       | X        | X        | X        | X       | X           | X      | X        |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 6                           | EiClaver                              | 2013    | X       | X        | X        |          |         |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 7                           | The Catalan Project                   | 2013    | X       | X        | X        |          |         |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 8                           | Catalonia Votes                       | 2014    | X       |          | X        | X        | X       |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 9                           | Les Catalans veulent voter            | 2014    | X       | X        | X        | X        | X       |             |        |          |       |         |        |          |           |         | X         |         |         |      |           |  |
| 10                          | Que se passe-t-il en Catalogne?       | 2014    | X       | X        | X        |          | X       |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 11                          | Vote Catalonia                        | 2014    | X       | X        | X        | X        | X       | X           | X      | X        | X     | X       |        | X        |           |         |           |         | X       |      |           |  |
| 12                          | World Meets Catalonia                 | 2014    | X       | X        | X        | X        | X       |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| Tracts                      |                                       |         |         |          |          |          |         |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 13                          | Bienvenue en Catalogne!               | 2014    |         | X        | X        | X        | X       | X           | X      | X        |       | X       |        | X        |           |         |           | X       |         |      | X         |  |
| 14                          | Connaissez-vous la Catalogne?         | 2014    | X       | X        | X        | X        | X       | X           | X      | X        | X     | X       |        |          |           |         |           |         |         | X    |           |  |
| 15                          | Do you enjoy watching Barça?          | 2014    | X       |          | X        |          |         |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 16                          | Que se passe-t-il en Catalogne?       | 2014    | X       |          | X        | X        | X       |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 17                          | Sant Jordi                            | 2014    | X       | X        | X        | X        | X       | X           | X      |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| Supplément                  |                                       |         |         |          |          |          |         |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 18                          | The Moment of Truth                   | 2013    | X       | X        | X        |          |         |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| Livres                      |                                       |         |         |          |          |          |         |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 19                          | Catalonia Calling                     | 2013    | X       | X        | X        | X        | X       |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 20                          | Keys on the Independence of Catalonia | 2013    | X       | X        | X        |          |         |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| 21                          | What's up with Catalonia?             | 2013    |         | X        | X        | X        |         |             |        |          |       |         |        |          |           |         |           |         |         |      |           |  |
| Publications par langue /Z1 |                                       |         | 12      | 21       | 18       | 14       | 14      | 7           | 5      | 4        | 2     | 2       | 2      | 1        | 1         | 1       | 1         | 1       | 1       | 1    | 1         |  |

Le présent tableau fait état des langues offertes pendant la période étudiée (2010-2014). Le *site Catalan Foreign Assemblies*, par exemple, était à l'origine en anglais, espagnol, allemand, français, néerlandais et italien. Les versions néerlandaises et italiennes ne sont plus en ligne depuis 2015 alors qu'une version portugaise a été ajoutée en 2016. Depuis mai 2016, le *site Catalonia Votes* est également offert en espagnol. Enfin, le livre *What's up with Catalonia?* a été traduit en bulgare en 2015.

## Annexe 5

### Sites Web au corpus



Logos des douze sites Web figurant au corpus.



## La spontanéité du discours, un facteur déterminant la crédibilité des témoins

**VINCENT DENAULT**

Université de Montréal  
vincent.denault@umontreal.ca

**JESSICA RIOUX-TURCOTTE**

Université du Québec à Trois-Rivières  
jessica.rioux-turcotte@uqtr.ca

**FRÉDÉRIC TOMAS**

Université Paris VIII  
frederic.tomas@etud.univ-paris8.fr

### — RÉSUMÉ

Lors de procès, la communication non verbale des témoins et leurs caractéristiques vocales, ainsi que d'autres facteurs liés au contenu de leur témoignage, peuvent affecter leur crédibilité. En effet, différentes impressions peuvent se dégager de l'observation et de l'écoute d'un témoin. L'une d'elles, la spontanéité, contribuerait à l'appréciation de témoignages ou de témoins. Toutefois, en pratique, le rôle de la spontanéité lors de procès est peu documenté. Le présent article a pour objectif de contribuer à combler cette lacune. À l'aide d'une approche qualitative et inductive, 47 jugements de tribunaux disciplinaires québécois qui concluent à la présence ou à l'absence de spontanéité ont été analysés. Les résultats de notre analyse montrent que la spontanéité apparaît comme un élément important dans l'appréciation de témoignages ou de témoins, en ce que la spontanéité lors de procès semble être associée à la véracité. Or, le peu de littérature scientifique sur l'association entre la spontanéité et la véracité est beaucoup plus nuancé. Enfin, sachant que l'évaluation de la crédibilité est affectée par de nombreuses croyances erronées et par des biais cognitifs, l'importance du transfert des connaissances scientifiques du milieu académique aux professionnels de la justice est discutée dans le présent article.

### MOTS-CLÉS

procès, témoignage, crédibilité, témoin, spontanéité

## — ABSTRACT

During trials, the nonverbal communication of witnesses and their vocal characteristics, as well as other elements related to the content of their testimony, can affect their credibility. Indeed, various impressions can emerge from observing and hearing a witness. One of them, spontaneity, could contribute to the appraisal of testimonies or witnesses. However, in practice, the role of spontaneity is poorly documented. This paper aims to help fill this void. Using a qualitative and inductive approach, 47 judgments from Quebec disciplinary courts that conclude to the presence or absence of spontaneity were analysed. The results of our analysis show that spontaneity appears to be an important factor in the appraisal of testimonies or witnesses, in that spontaneity seems to be associated with veracity. Yet, the very little scientific literature on the association between spontaneity and veracity is much more nuanced. Finally, because credibility assessment is affected by many erroneous beliefs and cognitive biases, the importance of transferring scientific knowledge from the academic community to justice professionals is discussed in this paper.

## KEYWORDS

**trial, testimony, credibility, witness, spontaneity**

## 1. Introduction

Lors de procès, la communication non verbale des témoins et leurs caractéristiques vocales, ainsi que d'autres facteurs liés au contenu de leur témoignage, peuvent affecter leur crédibilité. L'une d'elles, la spontanéité, c'est-à-dire le caractère de ce « qui se fait, s'exprime directement, sans réflexion ni calcul » (Robert, Rey-Debove et Rey 2013 : 2424), contribuerait à l'appréciation de témoignages ou de témoins. Toutefois, en pratique, le rôle de la spontanéité sur l'appréciation d'un témoignage ou d'un témoin lors d'un procès est peu documenté. Le présent article a pour objectif de contribuer à combler cette lacune.

Pour ce faire, nous présenterons d'abord le cadre conceptuel de notre recherche, c'est-à-dire un survol de la manière dont les tribunaux de première instance doivent évaluer la crédibilité des témoins, selon la Cour suprême du Canada. Ensuite, nous décrirons le corpus de données ainsi que l'approche qualitative et inductive à l'aide desquels notre analyse a été effectuée. Finalement, l'analyse des jugements de tribunaux disciplinaires québécois sera effectuée afin de faire émerger le rôle de la spontanéité dans l'appréciation des témoignages ou des témoins lors de procès. Les résultats de notre analyse seront discutés à la lumière des travaux sur la *Content-Based Criteria Analysis* (CBCA), une méthode d'évaluation de la véracité de témoignages, et nous concluons le présent article par une suggestion relative au cursus de formation des juristes québécois.<sup>1</sup>

## 2. Cadre conceptuel

La crédibilité des témoins peut non seulement affecter l'importance accordée par un juge à leurs propos, mais également déterminer l'issue du procès (R. c. Handy 2002). Selon la Cour suprême du Canada, le plus haut tribunal du pays, l'évaluation de la crédibilité « doit toujours être le résultat de l'opinion du juge ou du jury sur les divers éléments perçus au procès, de son expérience, de sa logique et de son intuition à l'égard de l'affaire » (R. c. Marquard 1993 : 248). Ainsi, sous la loupe de l'expérience, de la logique et de l'intuition, le juge peut prendre en considération différents éléments afin d'évaluer la crédibilité des témoins :

C'est au juge ou au jury qu'il revient d'apprécier la valeur probante de la déposition de chaque témoin au regard de facteurs comme le comportement, la cohérence et la compatibilité avec d'autres éléments de preuve et, donc, de déterminer si la déposition de la personne doit être retenue en entier, en partie ou pas du tout. (R. c. D.A.I. 2012 : 163)

Hormis la cohérence et la compatibilité avec d'autres éléments de preuve ainsi que d'autres facteurs liés au contenu d'un témoignage, le juge peut donc tenir compte de facteurs liés à la forme du témoignage, c'est-à-dire à la façon dont un témoin livre son témoignage, par exemple « des pauses importantes dans les réponses, des modifications de la physionomie, des regards de colère, de la confusion et de l'inquiétude » (P. [D.] c. S. [C.] 1993 : 192). Ainsi, selon le plus haut tribunal du pays, l'évaluation de la crédibilité « est par nature très personnelle et repose sur des éléments intangibles comme le comportement et la manière de témoigner » (R. c. S. [R. D.] 1997 : 537). Autrement dit, la communication non verbale d'un témoin et ses caractéristiques vocales peuvent être prises en considération afin d'évaluer sa crédibilité.

En ce qui concerne la communication non verbale, celle-ci fait principalement référence aux messages transmis par le comportement non verbal des témoins, par exemple leurs expressions faciales, leurs gestes, leurs regards et leurs pleurs (Knapp, Hall, *et al.* 2013). Toutefois, bien que « l'attention accordée au comportement non verbal par plusieurs décideurs n'a peu ou pas de lien apparent avec les connaissances validées et reconnues scientifiquement » (Denault 2015 : 126), la communication non verbale d'un témoin demeure néanmoins un élément central de l'évaluation de la crédibilité.

Les caractéristiques vocales d'un témoin, quant à elles, semblent constituer également un pilier de l'évaluation de la crédibilité. Combinée à la communication non verbale d'un témoin, l'importance accordée aux caractéristiques vocales pourrait d'ailleurs expliquer pourquoi les tribunaux d'appel font preuve de retenue et n'interviennent généralement pas dans les questions liées à l'évaluation de la crédibilité des témoins :

Les cours d'appel sont bien conscientes de la faiblesse inhérente des transcriptions lorsque des questions de crédibilité sont en jeu et elles sont donc très peu disposées à réviser les conclusions des tribunaux qui ont eu l'avantage d'entendre les témoins en personne. (Singh c. Ministre de l'Emploi et de l'Immigration 1985 : 214)

Cependant, lorsque vient le temps de décrire comment la communication non verbale des témoins et leurs caractéristiques vocales, ainsi que d'autres facteurs liés au contenu de leur témoignage peuvent affecter leur crédibilité, la tâche est plutôt complexe puisque, selon la Cour suprême du Canada, « il est souvent difficile, voire impossible, de dire avec précision ce qui a influé sur la conclusion finale tirée relativement à la crédibilité » (R. c. W.H. 2013 : 196). En effet, différentes impressions peuvent se dégager de l'observation et de l'écoute des témoins (R. c. Gagnon 2006). L'une d'elles, la spontanéité, contribuerait à l'appréciation de témoignages ou de témoins. Toutefois, même si son importance, de façon générale, semble reconnue par certains praticiens, le rôle de la spontanéité dans l'appréciation d'un témoignage ou d'un témoin lors d'un procès est, en pratique, peu documenté et repose plutôt sur des anecdotes (Ortbals, Moticka, *et al.* 2000). Par exemple, plusieurs auteurs tiennent ce rôle pour acquis, sans le détailler, sans le justifier, et laissent entendre que la spontanéité est importante (par exemple Dudnik 1957; Hilton 1968; Horne 1977; O'Leary 1983; Kinrich 1993; Ellison 2007; Wood 2011). Ainsi, le présent article a pour objectif d'étudier, d'une façon exploratoire, le rôle accordé à la spontanéité par les décideurs de tribunaux disciplinaires québécois.

### 3. Méthodologie

Afin d'étudier le rôle accordé à la spontanéité par les décideurs de tribunaux disciplinaires québécois, une recherche a été effectuée le 6 novembre 2016, sans conditions temporelles, avec le moteur de recherche jurisprudentielle CanLII et les mots-clés *spontanéité* OR *spontané* OR *spontaneous* OR *spontaneity*. La recherche a initialement permis de retracer près de 15 000 jugements de tribunaux canadiens, incluant près de 5 000 jugements de tribunaux québécois. Toutefois, étant donné sa nature exploratoire, la recherche a été limitée afin d'établir un corpus de données restreint mais exhaustif pour un type de tribunal. Puisque CanLII permet de facilement les identifier, les jugements de tribunaux disciplinaires québécois ont été retenus. La recherche a donc permis de retracer 222 jugements de 26 tribunaux disciplinaires québécois. La lecture de ces jugements a permis d'en recenser 47 qui montrent, en pratique, comment la spontanéité peut affecter l'appréciation d'un témoignage ou d'un témoin (Annexe 1).

L'analyse, basée sur les 47 jugements recensés, a été menée à l'aide d'une approche qualitative et inductive inspirée de la *grounded theory* (Glaser et Strauss 1967) et des premières étapes de la théorie ancrée (Paillé 1994). D'ailleurs,

« en tant que méthode exploratoire, la *grounded theory* est particulièrement bien adaptée pour étudier des processus sociaux qui ont attiré peu d'attention en recherche dans le passé » (Milliken 2010 : 552; notre traduction)<sup>2</sup>, ce qui répond au besoin de notre analyse puisque le rôle de la spontanéité dans l'appréciation d'un témoignage ou d'un témoin est peu documenté.

Ainsi, nous avons identifié les passages de jugements traitant de la spontanéité d'un témoignage ou d'un témoin, lesquels ont subséquemment fait l'objet de plusieurs (re)catégorisations en fonction des différents rôles accordés à la spontanéité par les décideurs de tribunaux disciplinaires québécois. L'analyse a donc été effectuée de manière itérative, soit des jugements à l'analyse et de l'analyse aux jugements, « par la comparaison constante entre la réalité observée et l'analyse en émergence » (Paillé 1994 : 150). Les résultats de notre analyse montrent que la spontanéité paraît être un élément important dans l'appréciation de témoignages ou de témoins.

## 4. Analyse

Bien que certains décideurs de tribunaux disciplinaires québécois ont qualifié de spontané le témoignage ainsi que la déclaration ou l'admission d'un témoin, sans toutefois leur associer clairement une charge positive ou négative (Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Dion 2010; Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Émond, 2007; Acupuncteurs [Ordre professionnel des] c. Lo 2006; Chambre de la sécurité financière c. Monsef 2003), la spontanéité du témoignage est généralement associée à une appréciation positive du témoignage ou du témoin. Dans certains cas particuliers, cependant, elle peut être associée à une appréciation négative de la position du témoin.

### 4.1. Appréciation positive de la spontanéité

#### 4.1.1 Impossibilité de douter

La spontanéité du témoignage peut être associée à une impossibilité de douter du témoignage ou du témoin. Ainsi, certains décideurs font référence à la spontanéité du témoignage pour ensuite affirmer qu'ils n'ont aucune raison ou motif de mettre de côté, d'attaquer ou de douter du témoignage (Thibault c. Bilodeau 2007; Barreau du Québec [syndic ad hoc] c. Gauthier 2005; Commissaire à la déontologie policière c. Labbé 2003; Commissaire à la déontologie policière c. Paquet 2002) ou de sa véracité et de sa crédibilité

(Commissaire à la déontologie policière c. Chauvette 2003), de le rejeter (Commissaire à la déontologie policière c. Bonneau 2000; Commissaire à la déontologie policière c. Langlais 2000) ou de ne pas le croire :

Le Comité n'a aucune raison de rejeter la version de madame [...] et de sa voisine. Celles-ci témoignent de façon spontanée et le Comité n'a aucun motif de ne pas croire leur version. (Commissaire à la déontologie policière c. Beaudoin, 2002 : 29)

Certains décideurs font également référence à la spontanéité du témoignage pour ensuite déclarer qu'aucune raison ne permet de douter de la crédibilité (Commissaire à la déontologie policière c. Brassard 2000; Commissaire à la déontologie policière c. Dea 2000), de la crédibilité et de la bonne foi (Commissaire à la déontologie policière c. Bonneau 2000), de la sincérité (Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Zambrana 2007), de l'honnêteté (Architectes [Ordre professionnel des] c. Boisclair 2002) ou de la franchise du témoin (Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Pizzola 2014).

Dans tous les cas, sauf exception (Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Pizzola 2014; Commissaire à la déontologie policière c. Beaudoin, 2002), lorsque la spontanéité du témoignage est associée à une impossibilité de douter du témoignage ou du témoin, d'autres caractéristiques et impressions sont associées au discours du témoin (Tableau 1). Par exemple, des décideurs affirment qu'ils ne peuvent douter du témoignage ou du témoin parce que, selon eux, en plus de témoigner de façon spontanée, les témoins témoignent, par exemple, sans détour ni faux fuyant : « Le témoignage [du témoin] a été rendu de façon spontanée, sans détour ni faux-fuyant. Le Comité n'a aucune raison de douter du témoignage [du témoin] » (Barreau du Québec [syndic ad hoc] c. Gauthier 2005 : 333-334).

#### 4.1.2 Association avec la crédibilité

La spontanéité du témoignage peut non seulement être associée à une impossibilité de douter du témoignage ou du témoin, empêchant du coup leur évaluation négative, mais elle peut également les favoriser de façon plus dynamique, en ce qu'elle peut servir de qualificatif pour un témoignage aussi qualifié de crédible<sup>3</sup> (Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Lauzon 2012; Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Aubé 2011; Association des courtiers et agents immobiliers du Québec 2009), par exemple :

Cette connaissance est mise en preuve par le témoignage direct [du témoin], témoignage qualifié de crédible et spontané puisqu'il n'a été amené du centre de détention que le matin même, ne sachant pas l'objet avant son transport. (Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Dion 2010 : 160)

De plus, d'autres qualificatifs peuvent être ajoutés à la spontanéité et à la crédibilité d'un témoignage, soit l'impartialité (Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Martel 2007) et la clarté (Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Poor 2014) ainsi que la franchise, la sincérité et l'absence d'esquive ou d'exagération (Commissaire à la déontologie policière c. Langlais 2000).

Par ailleurs, la spontanéité peut non seulement servir de qualificatif pour un témoignage que le décideur qualifiera aussi de crédible, mais elle peut également justifier qu'un témoignage soit considéré crédible. Autrement dit, certains décideurs laissent entrevoir un lien de causalité entre la spontanéité et la crédibilité (Barreau du Québec [syndic adjoint] c. Foisy 2014), et parfois même avec d'autres caractéristiques et impressions associées au discours du témoin, par exemple la clarté et l'absence d'hésitation : « Le Conseil estime que le témoignage rendu par madame [...] est crédible car il a été clair, spontané et rendu sans hésitation » (Notaires [Ordre professionnel des] c. Gélinas 2009 : 488).

#### 4.1.3 Participation à l'adhésion d'un décideur au témoignage

La spontanéité peut être associée à un témoignage non seulement considéré crédible, mais également honnête et franc (Commissaire à la déontologie policière c. Dea 2000), plausible (Commissaire à la déontologie policière c. Côté 2002; Commissaire à la déontologie policière c. Paré 2001), plausible et vraisemblable (Commissaire à la déontologie policière c. Paré 2001), plus probable (Commissaire à la déontologie policière c. Beaudoin 2002) ou plus probant (Association des courtiers et agents immobiliers du Québec 2009), voire contribuant à une preuve prépondérante (Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Riendeau 2003). En outre, la spontanéité peut ajouter foi à un témoignage (Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Casgrain 2009) et militer en sa faveur :

Il s'agit, quant aux chefs n<sup>os</sup> 1 et 2, essentiellement d'une question de crédibilité. Plusieurs éléments militent en faveur de la thèse présentée

par le plaignant : la réaction spontanée des témoins présentés par le plaignant et notamment celle de [madame], lorsque le nom de [monsieur] est évoqué comme source de référence, est sans équivoque quant au fait qu'elle ne le connaît pas. (Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Bernard 2008 : 56)

De plus, la spontanéité du témoignage peut amener un décideur à le croire (Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Pizzola 2014; Barreau du Québec [syndic adjoint] c. Tremblay 2007) ou à le retenir (Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Poor 2014; Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Casgrain 2009; Notaires [Ordre professionnel des] c. Huneault 2003). En cas de plaidoyer de culpabilité, une admission spontanée peut d'ailleurs contribuer à l'attribution d'une sanction moins sévère (Architectes (Ordre professionnel des) c. Boisclair 2002).

#### 4.1.4 Établissement de caractéristiques favorables au témoin

Pour certains décideurs, l'honnêteté et la franchise vont de pair avec la spontanéité (Chambre de l'assurance de dommages c. Soucy 2012; Commissaire à la déontologie policière c. Labbé 2005; Commissaire à la déontologie policière c. Delsame 2004). De plus, la spontanéité du témoignage peut amener un décideur à conclure que le témoin souhaite l'informer (Commissaire à la déontologie policière c. Delsame 2004; Commissaire à la déontologie policière c. Chauvette 2003; Commissaire à la déontologie policière c. Labbé 2003; Commissaire à la déontologie policière c. Paquet 2002), montre un « étonnement réel » (Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Charles 2009 : 144) et est digne de foi (Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Bourdeau 2009; Chambre de la sécurité financière c. Duval 2008).

La spontanéité du témoignage peut aussi influencer positivement l'appréciation de compétences du témoin, par exemple qu'il démontre « une connaissance assez précise » d'un sujet (Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Valade 2011), qu'il répond « directement aux questions » qu'on lui pose (Commissaire à la déontologie policière c. Mileto 2002) ou qu'il témoigne de façon « imagée » (Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Blackman 2009).

Dans la plupart des cas, sauf exceptions (Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Pizzola 2014; Chambre de l'assurance de dommages c. Soucy 2012; Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Valade 2011; Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Charles 2009; Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Bernard 2008; Commissaire à la déontologie policière c. Mileto 2002), lorsque la spontanéité qualifie certaines particularités du témoin et qu'elle participe à l'adhésion d'un décideur au témoignage, comme lorsqu'elle est associée à une impossibilité de douter du témoignage ou du témoin, d'autres caractéristiques et impressions sont associées au discours du témoin. Ces autres caractéristiques et impressions se trouvent au Tableau 1.

**Tableau 1**  
Autres caractéristiques et impressions associées à l'impossibilité de douter du témoignage ou du témoin, à la participation à l'adhésion au témoignage et à la qualification de certaines particularités du témoin

| Caractéristiques et impressions | Jugements                                                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| Absentes                        |                                                                             |
| Sans contradiction              | Commissaire à la déontologie policière c. Dea, 2000                         |
| Sans détour                     | Barreau du Québec (syndic ad hoc) c. Gauthier, 2005                         |
|                                 | Commissaire à la déontologie policière c. Brassard, 2000                    |
| Sans équivoque                  | Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Bernard, 2008  |
| Sans esquivé                    | Commissaire à la déontologie policière c. Bonneau, 2000                     |
|                                 | Commissaire à la déontologie policière c. Dea, 2000                         |
|                                 | Commissaire à la déontologie policière c. Paré, 2001                        |
|                                 | Commissaire à la déontologie policière c. Langlais, 2000                    |
| Sans exagération                | Chambre de la sécurité financière c. Duval, 2008                            |
|                                 | Commissaire à la déontologie policière c. Langlais, 2000                    |
| Sans faux fuyant                | Barreau du Québec (syndic ad hoc) c. Gauthier, 2005                         |
|                                 | Barreau du Québec (syndic adjoint) c. Tremblay, 2007                        |
| Sans hargne                     | Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Bourdeau, 2009 |
| Sans hésitation                 | Commissaire à la déontologie policière c. Côté, 2002                        |
|                                 | Notaires (Ordre professionnel des) c. Gélinas, 2009                         |
| Sans impatience                 | Commissaire à la déontologie policière c. Dea, 2000                         |
| Sans inconsistance              | Chambre de la sécurité financière c. Duval, 2008                            |
| Sans réticence                  | Commissaire à la déontologie policière c. Paquet, 2002                      |
|                                 | Commissaire à la déontologie policière c. Labbé, 2003                       |
|                                 | Commissaire à la déontologie policière c. Chauvette, 2003                   |
|                                 | Commissaire à la déontologie policière c. Delsame, 2004                     |

| Présentes         |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Admission         | Barreau du Québec (syndic adjoint) c. Tremblay, 2007                                                                                                                                                                                                             |
| Articulé          | Commissaire à la déontologie policière c. Paré, 2001                                                                                                                                                                                                             |
| Attitude générale | Architectes (Ordre professionnel des) c. Boisclair, 2002                                                                                                                                                                                                         |
| Calme             | Notaires (Ordre professionnel des) c. Huneault, 2003                                                                                                                                                                                                             |
| Candeur           | Commissaire à la déontologie policière c. Dea, 2000                                                                                                                                                                                                              |
| Clarté            | Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Bourdeau, 2009<br>Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Poor, 2014<br>Notaires (Ordre professionnel des) c. Gélinas, 2009                                              |
| Cohérence         | Commissaire à la déontologie policière c. Bonneau, 2000<br>Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Zambrana, 2007<br>Notaires (Ordre professionnel des) c. Huneault, 2003                                                                   |
| Convaincant       | Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Zambrana, 2007                                                                                                                                                                                      |
| Corroboration     | Association des courtiers et agents immobiliers du Québec, 2009                                                                                                                                                                                                  |
| Franchise         | Thibault c. Bilodeau, 2007<br>Commissaire à la déontologie policière c. Côté, 2002<br>Barreau du Québec (syndic adjoint) c. Tremblay, 2007<br>Commissaire à la déontologie policière c. Delsame 2004<br>Commissaire à la déontologie policière c. Langlais, 2000 |
| Honnêteté         | Commissaire à la déontologie policière c. Labbé, 2005                                                                                                                                                                                                            |
| Imagé             | Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Blackman, 2009                                                                                                                                                                                      |
| Impartial         | Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Martel 2007                                                                                                                                                                                         |
| Non-verbal        | Commissaire à la déontologie policière c. Dea, 2000                                                                                                                                                                                                              |
| Sincérité         | Commissaire à la déontologie policière c. Bonneau, 2000<br>Commissaire à la déontologie policière c. Langlais, 2000                                                                                                                                              |
| Précision         | Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Bourdeau, 2009                                                                                                                                                                                      |

#### 4.1.5 Absence ou manque de spontanéité

L'absence ou le manque de spontanéité peut être retenu par certains décideurs (Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Ali Poor 2011; Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Zandian 2011; Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Beaudry, 2007; Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Raymond 2007) et être associé à d'autres caractéristiques et impressions liées au discours du témoin, notamment à la non-sincérité, la nervosité, la confusion et l'incohérence (Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Ali Poor, 2011) ainsi qu'à un manque de crédibilité (Commissaire à la déontologie policière c. Brassard 2000). Ainsi, le rôle de la spontanéité dans l'appréciation d'un témoignage ou d'un

témoin rapporté par ces décideurs de tribunaux disciplinaires québécois semble somme toute cohérent : la spontanéité est généralement associée à un effet positif et l'absence de spontanéité à un effet négatif. Cependant, il est important de noter que la spontanéité n'est pas toujours gage de succès.

#### 4.2. Appréciation négative de la spontanéité

D'abord, lorsqu'un témoin peine à se remémorer l'événement à propos duquel il est interrogé, mais qu'il fournit spontanément une réponse à un autre moment jugé inopportun, la spontanéité peut être perçue comme suspecte (Commissaire à la déontologie policière c. Giroux 2001), voire malintentionnée :

Le Comité a aussi entendu avec étonnement la déclaration spontanée de l'intimé à l'effet qu'il a, de nouveau, traité la patiente impliquée dans la décision 2003, l'intention de l'intimé n'étant évidemment pas d'en faire l'aveu, mais bien plutôt d'en tirer un bénéfice dans l'esprit des membres du Comité. (Acupuncteurs [Ordre professionnel des] c. Martineau 2005 : 69)

Ensuite, lorsque la preuve démontre qu'un témoin est au courant de certaines informations, mais qu'il répond spontanément et constamment qu'il ne sait pas ou qu'il ne peut pas répondre, sa spontanéité peut être perçue négativement (Médecins [Ordre professionnel des] c. Renaud 2000).

Finalement, bien qu'une déclaration soit qualifiée de spontanée, si les faits vont à l'encontre de cette dernière, la spontanéité ne sera pas nécessairement associée à une appréciation positive du témoignage ou du témoin et peut, au contraire, laisser les décideurs sceptiques (Barreau du Québec [syndic ad hoc] c. Gauthier 2005).

### 5. Discussion

L'objectif du présent article était d'étudier, de façon exploratoire, le rôle accordé à la spontanéité par les décideurs de tribunaux disciplinaires québécois. Une recherche a permis de recenser 47 jugements qui montrent, en pratique, comment la spontanéité peut affecter l'appréciation d'un témoignage ou d'un témoin. Hormis certains cas particuliers où elle peut être associée à une appréciation négative de la position du témoin, l'analyse de ces jugements montre que la spontanéité mentionnée par des décideurs de tribunaux

disciplinaires québécois est d'ordinaire évaluée favorablement en ce qu'elle peut 1) être associée à une impossibilité de douter du témoignage ou du témoin, 2) qualifier un témoignage aussi qualifié de crédible, 3) participer à l'adhésion d'un décideur au témoignage et 4) qualifier certaines particularités du témoin. Une charge négative peut d'ailleurs être associée à l'absence ou au manque de spontanéité.

Ainsi, les résultats de notre analyse montrent que la spontanéité apparaît comme un élément important dans l'appréciation de témoignages ou de témoins. En effet, « la spontanéité envoie le message que l'orateur n'a pas eu le temps de concocter un mensonge » (Ortbals, Moticka, *et al.* 2000 : 15 ; notre traduction)<sup>3</sup>. Autrement dit, lors de procès, la spontanéité semble être associée à la véracité. Toutefois, les travaux sur le *Content-Based Criteria Analysis* (CBCA), entre autres, montrent que cette association est beaucoup plus nuancée que celle mise en évidence par les résultats de notre analyse.

Basé sur l'Hypothèse de Undeutsch (1989) selon laquelle les déclarations issues de souvenirs réels diffèrent de celles issues de souvenirs fabriqués, le CBCA est une méthode d'analyse de déclarations initialement développée afin d'évaluer la véracité de témoignages d'enfants présumés victimes d'abus sexuels, mais dont l'utilisation a également été proposée pour évaluer la véracité de témoignages d'adultes à propos d'événements autres que des abus sexuels (par exemple Amado, Arce, *et al.* 2016; Porter et Yuille 1996; Köhnken, Schimossek, *et al.* 1995).

Plus spécifiquement, le CBCA est la troisième étape de la procédure en quatre étapes du *Statement Validity Analysis* (SVA). La première étape du SVA consiste à faire une analyse détaillée du dossier afin d'en avoir une compréhension minutieuse. La deuxième étape consiste à recueillir la déclaration de l'enfant ou de l'adulte au moyen d'une entrevue semi-dirigée, déclaration qui est ensuite transcrite. La troisième étape du SVA consiste à examiner la déclaration écrite et à évaluer l'absence ou la présence des 19 critères de sincérité du CBCA (Annexe 2). Plus le nombre de critères de sincérité du CBCA est élevé, plus les chances que la déclaration soit véridique sont grandes. La quatrième étape du SVA consiste à examiner les explications alternatives aux résultats du CBCA à l'aide d'une série d'autres critères appelée la *Validity Checklist* (Vrij 2008; Beaulieu-Prévost 2001).

Parmi les 19 critères de sincérité du CBCA, on retrouve notamment celui de la production non structurée (#2) ayant comme principaux

marqueurs de « ne pas raconter dans l'ordre chronologique, revenir en arrière, faire des digressions [ou des] changements spontanés de direction dans la déclaration » (Beaulieu-Prévost 2001 : 42) et celui des corrections spontanées (#14), lequel fait principalement référence aux informations ajoutées et aux rectifications faites par un individu sans avoir été incité à les faire, se montrant ainsi critique par rapport à sa propre mémoire (Granhag, Vrij, *et al.* 2014; Griesel, Ternes, *et al.* 2013), par exemple : « Son pantalon était noir, non, désolée, il était vert » (Vrij 2005 : 6; notre traduction)<sup>5</sup>. Plus spécifiquement, une déclaration véridique présenterait certains attributs :

... une déclaration doit comprendre des informations disséminées, plutôt que fournies dans un ordre structuré, cohérent et chronologique. Lors de multiples questions à propos d'un événement, les témoins honnêtes devraient ajouter spontanément de l'information en réponse à d'autres questions, de l'information qui n'avait pas été fournie lors de leur description initiale de l'évènement. (Colwell, Hiscock-Anisman, *et al.* 2007 : 3; notre traduction)<sup>6</sup>

Toutefois, bien que ces deux critères du CBCA impliquent un élément de spontanéité, leur présence n'est pas à elle seule synonyme de véracité. Au contraire, les 19 critères de sincérité du CBCA ne peuvent pas être utilisés séparément. En effet, « la relation entre ces critères et la nature véridique d'une déclaration n'est pas assez forte pour juger de la véracité seulement sur la base de la présence ou de l'absence d'un seul critère ou d'un certain ensemble de critères » (Volbert et Steller 2014 : 216; notre traduction)<sup>7</sup>. De plus, la présence de critères de sincérité du CBCA permet encore moins de juger de la véracité d'une déclaration si les questions posées sont suggestives (Volbert et Steller 2014). En effet, l'utilisation de ces critères doit se faire dans le cadre de la procédure du SVA, laquelle nécessite une quantité considérable d'entraînement et d'expérience ainsi que certaines connaissances en psychologie (Griesel, Ternes, *et al.* 2013).

Par ailleurs, puisque les 19 critères de sincérité du CBCA permettent de classer les déclarations comme étant véridiques ou mensongères avec un taux d'erreur d'approximativement 30%, les résultats de leur utilisation pourraient servir à obtenir des pistes en début d'enquête, mais ne devraient pas être admis en preuve dans le cadre de procès criminels (Vrij 2005), d'autant plus qu'ils font l'objet de nombreuses critiques (par exemple Bringham 1999; Rassin 1999; Lamb, Sternberg, *et al.* 1997; Ruby et Bringham 1997).

Enfin, considérant qu'un nombre important de mensonges peuvent être spontanés (Whitty, Buchanan, *et al.* 2012; DePaulo et Kashy 1998; DePaulo, Kashy, *et al.* 1996) et qu'aucune réaction physiologique ni aucun élément non verbal, vocal ou verbal n'est présent chez tous les menteurs et absent chez tous les individus qui disent la vérité, et vice versa (Vrij 2008), associer la véracité à une impression de spontanéité qui se dégage vraisemblablement de la communication non verbale des témoins et de leurs caractéristiques vocales, ainsi que d'autres facteurs liés au contenu de leur témoignage, suscite des interrogations. Considérant que les résultats de notre analyse ne permettent pas de savoir avec certitude à quoi les décideurs de tribunaux disciplinaires québécois font référence lorsqu'ils mentionnent la spontanéité, comme lorsqu'ils mentionnent le comportement non verbal d'un témoin sans préciser le ou les comportements observés (Denault 2015), ces interrogations apparaissent d'autant plus justifiées. Font-ils référence au caractère de ce « qui se fait, s'exprime directement, sans réflexion, calcul ni contrainte » (Robert, Rey-Debove et Rey 2013 : 2424) ? Impossible de le savoir.

Les résultats de notre analyse ne permettent pas non plus de savoir quels facteurs les décideurs de tribunaux disciplinaires québécois ont véritablement pris en considération pour conclure à la présence ou à l'absence de spontanéité, ou pour lui associer une charge positive ou négative. Les informations ajoutées et les rectifications faites par un individu sans avoir été incité à les faire par un autre (Griesel, Ternes, *et al.* 2013) ont-elles été prises en considération ? Impossible de le savoir. Il en est de même pour d'autres caractéristiques et impressions associées au discours du témoin.

Par exemple, comment un décideur en vient-il à conclure qu'un témoignage est effectivement honnête (« De plus, il a répondu de façon spontanée et *honnête* aux questions, même celles visant à atténuer sa crédibilité » [Commissaire à la déontologie policière c. Labbé 2005; notre emphase]) ou franc et sincère (« Le Comité note d'abord son témoignage spontané, *franc et sincère* » [Commissaire à la déontologie policière c. Langlais 2000; notre emphase]) ? Savoir qu'un témoignage est effectivement honnête, franc ou sincère suppose de savoir si le témoin ment ou dit la vérité, ce qu'un décideur peut parfois difficilement savoir avec certitude (Vrij et Mann 2001).

En outre, considérant la popularité de fausses croyances sur la détection du mensonge (Porter et Ten Brinke 2009; Stömwall et Granhag 2003) et de pseudosciences véhiculant des concepts n'ayant fait l'objet d'aucune validation publiée dans des revues scientifiques (Denault, Larivée, *et al.* 2015) chez de

nombreux professionnels de la justice, les résultats de notre analyse soulèvent plus de questions qu'ils n'offrent de réponses.

Par exemple, dans une première formation en ligne offerte par le Barreau du Québec pendant quelques années (Lagacé 2015), on affirmait que « les microdémangeaisons [N.D.L.R. : se gratter le nez, par exemple] reflètent la répression de nos pulsions et notre volonté de contrôler notre discours » (Barreau du Québec s.d.a) et que la main gauche sur la main droite indique un contrôle du discours et la main droite sur la main gauche indique un contrôle des émotions (Barreau du Québec s.d.a). Dans une deuxième formation, on affirmait que le côté droit du corps « rationalise l'émotion et contrôle le langage corporel » (Barreau du Québec s.d.b) et le côté gauche du corps « révèle nos émotions de manière spontanée » (Barreau du Québec s.d.b). Ainsi, advenant qu'un témoin se retrouve devant un décideur croyant ces concepts ou d'autres n'ayant fait l'objet d'aucune validation publiée dans des revues scientifiques, l'absence ou la présence de spontanéité pourrait incorrectement être associée à un témoignage ou à un témoin. Puisque la spontanéité semble être un élément important dans l'appréciation de témoignages ou de témoins, un tel constat, à lui seul, n'est pas sans intérêt.

Finalement, 1) étant donné les différences interpersonnelles et intrapersonnelles des individus qui font en sorte que les témoignages sont rendus de manières différentes d'un individu à l'autre ou d'un contexte à l'autre (Vrij 2008), 2) étant donné les contraintes procédurales d'un procès restreignant la spontanéité des échanges, et 3) étant donné qu'un témoin peut être préparé à toutes les possibles questions afin de répondre spontanément, sans hésitation (Ortbals, Moticka, *et al.* 2000), alors qu'un autre témoin peu, pas ou mal préparé peut apparaître plus hésitant et nerveux, le rôle accordé à la spontanéité par des décideurs de tribunaux disciplinaires québécois peut parfois sembler injustifié. Évidemment, étant donné la nature exploratoire de la recherche, les résultats de notre analyse ne peuvent être généralisés aux jugements rendus par d'autres types de tribunaux. Toutefois, puisque la spontanéité est généralement associée à un effet positif et l'absence de spontanéité à un effet négatif, mais que spontanéité n'est pas synonyme de véracité, la simple possibilité que le rôle de la spontanéité dans l'appréciation des témoignages ou des témoins lors d'un procès soit le même, par exemple chez des décideurs de la Cour du Québec ou de la Cour supérieure du Québec, nécessite la poursuite de recherches plus étendues qui traiteraient de jugements rendus par d'autres types de tribunaux.

## 6. Conclusion

Sachant que l'évaluation de la crédibilité est affectée par de nombreuses croyances erronées et par des biais cognitifs (Porter et Ten Brinke 2009), et à la lumière du présent article et d'autres (Denault 2017, Denault 2015, Strömwall et Granhag 2003), l'importance des connaissances scientifiques sur l'évaluation de la crédibilité pour les professionnels de la justice, incluant les décideurs de tribunaux disciplinaires québécois, nous apparaît indéniable. Par exemple, des notions de base en psychologie et en communication devraient, à tout le moins, être intégrées à la formation des juristes québécois afin de tenter d'éviter que des impressions injustifiées déterminent l'issue de procès. En effet, dans la mesure où l'évaluation de la crédibilité est « une question omniprésente dans la plupart des procès, qui, dans sa portée la plus étendue, peut équivaloir à une décision sur la culpabilité ou l'innocence » (R. c. Handy 2002 : 115), de la laisser « au bon sens du juge des faits » (R. c. François 1994 : 838) sans entrainement ni connaissances scientifiques en psychologie et en communication peut constituer une situation plutôt problématique, comme pour quiconque aspirant à la recherche de la vérité.

## NOTES

1. Les auteurs souhaitent remercier François Cooren et Annie Houle, ainsi que les réviseurs anonymes, pour leurs commentaires constructifs sur une version antérieure de ce manuscrit, ainsi que le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH) pour la bourse de doctorat en recherche accordée à Jessica Rioux-Turcotte et le Fonds de Recherche du Québec – Société et Culture (FRQCS) pour la bourse de doctorat en recherche accordée à Vincent Denault.

2. « As an exploratory method, grounded theory is particularly well suited for investigating social processes that have attracted little prior research attention » (Milliken 2010 : 552).

3. Selon Doyon (1999), la « crédibilité se réfère à la personne et à ses caractéristiques, par exemple son honnêteté, qui peuvent se manifester dans son comportement. L'on parlera donc de la crédibilité du témoin » (p. 331). Toutefois, certains juges associent la crédibilité au témoignage, et non au témoin lui-même.

4. « ... spontaneity sends a message that the speaker did not have the time to concoct a lie » (Ortbals, Moticka, *et al.* 2000 : 15).

5. « He wore black trousers, no, sorry, they were green » (Vrij 2005 : 6).

6. « ... a statement must have information scattered throughout, rather than provided in a structured, coherent, chronological order. In the case of multiple questions regarding an event, honest reporters should add information spontaneously in response to later

questions, information that was not provided during their initial description of the event» (Colwell, Hiscock-Anisman, *et al.* 2007 : 3).

7. « ... the relationship between these criteria and the veracity status of a statement is not strong enough to judge veracity merely from the presence or absence of a single criterion or a certain set of criteria » (Volbert et Steller 2014 : 216).

## RÉFÉRENCES

- AMADO, Barbara G., ARCE, Ramon, *et al.* (2016): Criteria-Based Content Analysis (CBCA) Reality Criteria in Adults: A Meta-Analytic Review. *International Journal of Clinical and Health Psychology*. 16:201-210.
- BARREAU DU QUÉBEC (s.d.a): Le langage corporel I: Décoder ce qu'on ne dit pas. *Barreau du Québec*. <http://webpro.barreau.qc.ca/le-langage-corporel.html>.
- BARREAU DU QUÉBEC (s.d.b): Le langage corporel II: Maîtriser l'art de l'interrogatoire. *Barreau du Québec*. <http://webpro.barreau.qc.ca/le-langage-corporel-2.html>.
- BEAULIEU-PRÉVOST, Dominic (2001): *Analyse de validité de la déclaration (SVA), mensonge et faux souvenirs : Validité et efficacité chez les adultes*. Mémoire de maîtrise. Québec: Université Laval.
- BRINGHAM, John C. (1999): What Is Forensic Psychology, Anyway? *Law and Human Behavior*. 23(3):273-298.
- COLWELL, Kevin, HISCOCK-ANISMAN, Cheryl, *et al.* (2007): Vividness and Spontaneity of Statement Detail Characteristics as Predictors of Witness Credibility. *American Journal of Forensic Psychology*. 25(1):5-30.
- DENAULT, Vincent (2017): Le « langage » non verbal des témoins, quand les pseudosciences s'invitent au tribunal. *Actes du Colloque VocUM 2015*. 2:96-118.
- DENAULT, Vincent (2015): *Communication non verbale et crédibilité des témoins*. Cowansville: Yvon Blais.
- DENAULT, Vincent, LARIVÉE, Serge, *et al.* (2015): La synergologie, une lecture pseudoscientifique du langage corporel. *Revue de Psychoéducation*. 43(2):425-455.
- DEPAULO, Bella M. et KASHY, Deborah A. (1998): Everyday Lies in Close and Casual Relationships. *Journal of Personality and Social Psychology*. 74:63-79.
- DEPAULO, Bella M., KASHY, Deborah A., *et al.* (1996): Lying in Everyday Life. *Journal of Personality and Social Psychology*. 70(5):979-995.
- DOYON, François (1999): L'évaluation de la crédibilité des témoins. *Revue canadienne de droit pénal*. 4:331-343.
- DUDNIK, A. H. (1957): Prepare Your Plaintiff for Direct Testimony. *Cleveland-Marshall Law Review*. 6(2):256-263.
- ELLISON, Louise (2007). Witness Preparation and the Prosecution of Rape. *Legal studies*. 27(2):171-187.
- GLASER, Barney et STRAUSS, Anselm (1967): *The Discovery of Grounded Theory*. Chicago: Aldine Publishing.

GRANHAG, Par Anders, VRIJ, Aldert, *et al.* (2014) : *Detecting Deception: Current Challenges and Cognitive Approaches*. Chichester : Wiley.

GRIESEL, Dorothee, TERNES, Marguerite, *et al.* (2012) : The ABC's of CBCA : Verbal Credibility Assessment in Practice. *In*: GRIESEL, Dorothee, COOPER, Barry S. et TERNES, Marguerite, dir. *Applied Issues in Investigative Interviewing, Eyewitness Memory, and Credibility Assessment*. New York : Springer.

HILTON, Ordway (1968) : The Essence of Good Testimony. *Medicine, Science and the Law*. 8(2):85-87.

HORNE, Michael S. (1977) : Presenting Direct Testimony in Writing. *Litigation*. 3(2):30-33.

KINRICH, Jeffrey H. (1993) : Dull Witnesses. *Litigation*. 19(3):38-42.

KNAPP, Mark L., HALL, Judith A., *et al.* (2013) : *Nonverbal Communication in Human Interaction*. Boston : Wadsworth.

KÖHNKEN, Giinter, SCHIMOSSEK, Hike, *et al.* (1995) : The Cognitive Interview and the Assessment of the Credibility of Adults' Statements. *Journal of Applied Psychology*. 80(6):671-684.

LAGACÉ, Patrick (2015) : La caution des organisations. *La Presse+*, 10 mai 2015. [http://plus.lapresse.ca/screens/dal1d760d-953b-43fa-b350-2f8f1c25c8a2\\_\\_7C\\_\\_pk7AaYX07uQi.html](http://plus.lapresse.ca/screens/dal1d760d-953b-43fa-b350-2f8f1c25c8a2__7C__pk7AaYX07uQi.html)

LAMB, Michael E., STERNBERG, Kathleen. J., *et al.* (1997) : Assessing the Credibility of Children's Allegations of Sexual Abuse : A Survey of Recent Research. *Learning and Individual Differences*. 9(2):175-194

MILLIKEN, P. Jane (2010) : Grounded Theory. *In*: SALKIND, Neil J., dir. *Encyclopedia of Research Design*. Thousand Oaks : Sage Publications.

O'LEARY, Howard E. Jr. (1983) : Representing the Grand Jury Witness. *Litigation*. 9(4):113-116.

ORTBALS, Gerald R., MOTICKA, John W., *et al.* (2000) : Preparing for Spontaneity at Trial. *Litigation*. 27:15-18.

P. (D.) C. S. (C.), [1993] 4 RCS 141, 1993 CSC 35.

PAILLÉ, Pierre (1994) : L'analyse par théorisation ancrée. *Cahiers de Recherche Sociologique*. 23:147-181.

PORTER, Stephen et TEN BRINKE, Leanne (2009) : Dangerous Decisions : A Theoretical Framework for Understanding How Judges Assess Credibility in the Courtroom. *Legal and Criminological Psychology*. 14(1):119-134.

PORTER, Stephen et YUILLE, John C. (1996) : The Language of Deceit : An Investigation of the Verbal Clues to Deception in the Interrogation Context. *Law and Human Behavior*. 20(4):443-458.

- R. C. D. A. I., [2012] 1 RCS 149, 2012 CSC 5.
- R. C. FRANÇOIS, [1994] 2 RCS 827, 1994 CSC 52.
- R. C. GAGNON, [2006] 1 RCS 621, 2006 CSC 17.
- R. C. HANDY, [2002] 2 RCS 908, 2002 CSC 56.
- R. C. MARQUARD, [1993] 4 RCS 223, 1993 CSC 37.
- R. C. S. (R. D.), [1997] 3 RCS 484, 1997 CSC 324.
- R. C. W. H., [2013] 2 RCS 180, 2013 CSC 22.
- RASSIN, Eric (1999) : Criteria-Based Content Analysis : The Less Scientific Road to the Truth. *Expert Evidence*. 7(4):265-278.
- ROBERT, Paul, REY-DEBOVE, Josette et REY, Alain, dir. (2013) : Spontané. *Le Petit Robert*. Paris : Éditions Le Robert.
- RUBY, Charles L. et BRINGHAM, John C. (1997) : The Usefulness of the Criteria-Based Content Analysis Technique in Distinguishing Between Truthful and Fabricated Allegations : A Critical Review. *Psychology, Public Policy and Law*. 3(4):705-737
- SINGH C. MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION, [1985] 1 RCS 177, 1985 CSC 65.
- STRÖMWALL, Leif A. et GRANHAG, Pär Anders (2003) : How to Detect Deception? Arresting the Beliefs of Police Officers, Prosecutors and Judges. *Psychology, Crime & Law*. 9(1):19-36.
- UNDEUTSCH, Udo. (1989) : The Development of Statement Reality Analysis. In : YUILLE, John C., dir. *Credibility assessment*. Dordrecht : Kluwer Academic.
- VOLBERT, Renate et STELLER, Max. (2014) : Is this Testimony Truthful, Fabricated, or Based on False Memory? Credibility Assessment 25 Years After Steller and Köhnken (1989). *European Psychologist*. 19:207-220.
- VRIJ, Aldert (2008) : *Detecting Lies and Deceit*. Chichester : Wiley.
- VRIJ, Aldert. (2005) : Criteria-Based Content Analysis : A Qualitative Review of the First 37 Studies. *Psychology, Public Policy, and Law*. 11:3-41.
- VRIJ, Aldert et MANN, Samantha (2001) : Who Killed my Relative? Police Officers' Ability to Detect Real-Life High-Stake Lies. *Psychology, Crime & Law*. 7:119-132.
- WOOD, Lisa C. (2011). Using Jury Consultants in Antitrust Cases. *Antitrust*. 26(1):101-105.
- WHITTY, Monica T., BUCHANAN, Tom, *et al.* (2012) : Not All Lies Are Spontaneous : An Examination of Deception Across Different Modes of Communication. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*. 63(1):208-216.

## Annexe 1

### Sommaire de la recherche jurisprudentielle effectuée le 6 novembre 2016

| <u>Tribunaux</u>                                                                                                            | <u>N<sup>bre</sup> de<br/>jugements</u> | <u>N<sup>bre</sup> de<br/>jugements<br/>pertinents</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Comité de discipline de l'organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec                                   | 50                                      | 20                                                     |
| Comité de déontologie policière                                                                                             | 42                                      | 14                                                     |
| Conseil de discipline du Barreau du Québec                                                                                  | 20                                      | 4                                                      |
| Comité de discipline de la Chambre de la sécurité financière                                                                | 10                                      | 2                                                      |
| Conseil de discipline de la Chambre des notaires du Québec                                                                  | 5                                       | 2                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des acupuncteurs du Québec                                                                 | 3                                       | 2                                                      |
| Conseil de discipline du Collège des médecins du Québec                                                                     | 28                                      | 1                                                      |
| Comité de discipline de la Chambre de l'assurance de dommages                                                               | 7                                       | 1                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des architectes du Québec                                                                  | 1                                       | 1                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des ingénieurs du Québec                                                                   | 12                                      | 0                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec                                                    | 11                                      | 0                                                      |
| Conseil de la magistrature                                                                                                  | 7                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des Infirmières et infirmiers auxiliaires du Québec                                        | 4                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des psychologues du Québec                                                                 | 3                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des pharmaciens du Québec                                                                  | 3                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre professionnel des travailleurs sociaux et des thérapeutes conjugaux et familiaux du Québec | 3                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des dentistes du Québec                                                                    | 3                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des chiropraticiens du Québec                                                              | 2                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec                                                         | 1                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des comptables professionnels agréés du Québec                                             | 1                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des administrateurs agréés du Québec                                                       | 1                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des optométristes du Québec                                                                | 1                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre des technologues professionnels du Québec                                                  | 1                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline des psychoéducateurs et psychoéducatrices du Québec                                                   | 1                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline des Conseillers et conseillères d'orientation du Québec                                               | 1                                       | 0                                                      |
| Conseil de discipline de l'Ordre professionnel des ingénieurs forestiers du Québec                                          | 1                                       | 0                                                      |
| <b>Total</b>                                                                                                                | <b>222</b>                              | <b>47</b>                                              |

Annexe 2

19 critères de sincérité du CBCA (Vrij 2005 : 5; notre traduction)

|                                                           |
|-----------------------------------------------------------|
| <b>Caractéristiques générales</b>                         |
| 1. Structure logique                                      |
| 2. Production non structurée                              |
| 3. Quantité de détails                                    |
| <b>Contenus spécifiques</b>                               |
| 4. Enchâssement contextuel                                |
| 5. Descriptions d'interactions                            |
| 6. Reproduction de conversation                           |
| 7. Complications imprévues durant l'incident              |
| 8. Détails inhabituels                                    |
| 9. Détails superflus                                      |
| 10. Détails mal compris correctement rapportés            |
| 11. Associations externes liées                           |
| 12. Récits de l'état mental subjectif                     |
| 13. Attribution de l'état mental de l'auteur du délit     |
| <b>Contenus relatifs à la motivation</b>                  |
| 14. Corrections spontanées                                |
| 15. Admission de manque de mémoire                        |
| 16. Soulever des doutes à propos de son propre témoignage |
| 17. Désapprobation de soi                                 |
| 18. Pardonner à l'auteur du délit                         |
| <b>Éléments spécifiques au délit</b>                      |
| 19. Détails caractéristiques du délit                     |

### Annexe 3

#### Table de jurisprudence

Acupuncteurs (Ordre professionnel des) c. Lo, 2006 CanLII 80896 (QC OAQ)

Acupuncteurs (Ordre professionnel des) c. Martineau, 2005 CanLII 78684 (QC OAQ)

Architectes (Ordre professionnel des) c. Boisclair, 2002 CanLII 61599 (QC OARQ)

Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Beaudry, 2007 CanLII 86789 (QC OACIQ)

Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Bernard, 2008 CanLII 89971 (QC OACIQ)

Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Blackman, 2009 CanLII 92354 (QC OACIQ)

Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Bourdeau, 2009 CanLII 92261 (QC OACIQ)

Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Casgrain, 2009 CanLII 92302 (QC OACIQ)

Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Charles, 2009 CanLII 92290 (QC OACIQ)

Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Émond, 2007 CanLII 86882 (QC OACIQ)

Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Martel, 2007 CanLII 86787 (QC OACIQ)

Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Raymond, 2007 CanLII 86877 (QC OACIQ)

Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Riendeau, 2003 CanLII 74490 (QC OACIQ)

Association des courtiers et agents immobiliers du Québec c. Zambrana, 2007 CanLII 86802 (QC OACIQ)

Association des courtiers et agents immobiliers du Québec, 2009 CanLII 92380 (QC OACIQ)

Barreau du Québec (syndic ad hoc) c. Gauthier, 2005 CanLII 57491 (QC CDBQ)

Barreau du Québec (syndic adjoint) c. Foisy, 2014 QCCDBQ 106 (CanLII)

Barreau du Québec (syndic adjoint) c. Tremblay, 2007 QCCDBQ 97 (CanLII)

Chambre de l'assurance de dommages c. Soucy, 2012 CanLII 50495 (QC CDCHAD)

Chambre de la sécurité financière c. Duval, 2008 CanLII 68308 (QC CDCSF)

Chambre de la sécurité financière c. Monsef, 2003 CanLII 57181 (QC CDCSF)

Commissaire à la déontologie policière c. Beaudoin, 2002 CanLII 49267 (QC CDP)

Commissaire à la déontologie policière c. Bonneau, 2000 CanLII 22232 (QC CDP)

Commissaire à la déontologie policière c. Brassard, 2000 CanLII 22223 (QC CDP)

Commissaire à la déontologie policière c. Chauvette, 2003 CanLII 57335 (QC CDP)

Commissaire à la déontologie policière c. Côté, 2002 CanLII 49312 (QC CDP)

Commissaire à la déontologie policière c. Dea, 2000 CanLII 22195 (QC CDP)

Commissaire à la déontologie policière c. Delsame, 2004 CanLII 59918 (QC CDP)

Commissaire à la déontologie policière c. Giroux, 2001 CanLII 27865 (QC CDP)

Commissaire à la déontologie policière c. Labbé, 2003 CanLII 57334 (QC CDP)

Commissaire à la déontologie policière c. Labbé, 2005 CanLII 59875 (QC CDP)

Commissaire à la déontologie policière c. Langlais, 2000 CanLII 22220 (QC CDP)

Commissaire à la déontologie policière c. Mileto, 2002 CanLII 49321 (QC CDP)

Commissaire à la déontologie policière c. Paquet, 2002 CanLII 49224 (QC CDP)

Commissaire à la déontologie policière c. Paré, 2001 CanLII 27893 (QC CDP)

Médecins (Ordre professionnel des) c. Renaud, 2000 CanLII 27611 (QC CDCM)

Notaires (Ordre professionnel des) c. Gélinas, 2009 CanLII 91066 (QC CDNQ)

Notaires (Ordre professionnel des) c. Huneault, 2003 CanLII 71468 (QC CDNQ)

Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Aubé, 2011 CanLII 99957 (QC OACIQ)

Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Valade, 2011 CanLII 99927 (QC OACIQ)

Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Ali Poor, 2011 CanLII 99963 (QC OACIQ)

Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Zandian, 2011 CanLII 99968 (QC OACIQ)

Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Poor, 2014 CanLII 36345 (QC OACIQ)

Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Pizzola, 2014 CanLII 36338 (QC OACIQ)

Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Lauzon, 2012 CanLII 92871 (QC OACIQ)

Organisme d'autoréglementation du courtage immobilier du Québec c. Dion, 2010 CanLII 100182 (QC OACIQ)

Thibault c. Bilodeau, 2007 CanLII 22049 (QC CDBQ)